

# 歲末 為台灣 獻上新禱

◎胡仁祿

感謝上主創造寶島阮台灣  
出產豐富魚蝦稻米養飼阮

寶島四面環海中央山脈高  
百姓佇遮居起燒烙閣安全

無情滿清政府放棄阮台灣  
台灣百姓可憐困苦若孤兒

心內期待光復傷痕得醫治  
想袂到二二八濟濟人慘死

接續閣用戒嚴法令來凌治  
百姓經歷黑暗痛苦ê日子

戒嚴雖然解除猶未出頭天  
對岸中國武力威脅愈加添

台灣島內國家認同無一致  
吃碗內洗碗外ê人滿滿是

台灣地位才會連連受失落  
求主伸祢手骨互阮通倚靠

想起人權宣言歷史的意義  
祈求上主顯出公義大慈悲

阿們❖

# 惜惜聖誕節

◎李秀鑾

聖誕腳步鈴鈴鈴  
Tiô 跳歡喜恰仰望  
囡仔歡喜收禮物  
人人信心來分享

耶穌耶穌耶穌耶穌  
靜靜睏佇馬槽裡  
天星親伊到天光  
馬利亞甜甜看伊ê面  
約瑟陪伴照顧 in  
天使唱歌傳報好消息  
來來來拍開禮物真趣味



讚美讚美讚美讚美  
上帝ê子來出世  
暗暝抱主跳舞開心門  
黃金乳香沒藥獻本身  
博士綿羊跟 tõe 大榮光  
慶祝耶穌基督聖誕ê paty  
音樂唱歌跳舞向天地

歡喜歡喜歡喜歡喜  
歡喜救恩日日無推息  
相信相信相信相信  
相信耶穌基督萬項會  
出世為恩典  
生命賜豐盛  
信心福氣，喜樂命運  
道路真理，活命永生  
今仔日蓋印、今仔日分出去  
今仔日生命冊 kā 你惜惜惜  
惜無停

歡喜歡喜歡喜歡喜  
歡喜喜歡喜歡歡喜  
給耶穌充滿你❖

台南永康國小學生  
指導老師／陳金順

# 同窗會

◎彭錦

五十冬前入學校  
鬥陣讀冊練體操  
草場相逐共球投  
草索大條同齊跳  
風琴若彈唱全調  
Do Re Mi Fa 我上勢  
仆佇冊桌睏中晝  
有時作夢閣會哭  
青春一去袂回頭

這嘛攏有家已兜  
成公作嬾半落老  
囡兒序細誠友孝  
種瓜得瓜豆得豆  
各行各業名聲留  
感謝老師勤指教  
點醒凍露一枝草  
人情義理識透透  
貢獻社會顯光耀❖

# 月娘

◎李艾安 (6年9班)

月娘月娘有夠 súi  
伊是天頂ê 北星  
逐家攏愛聽伊ê  
伊是天頂ê 阿母  
Chhōa 領逐家走透透  
對台灣到美國  
對暗時到透早  
逐家攏相信伊是  
美麗ê 守護神❖

# Peh 山

◎林士傑 (6年15班)

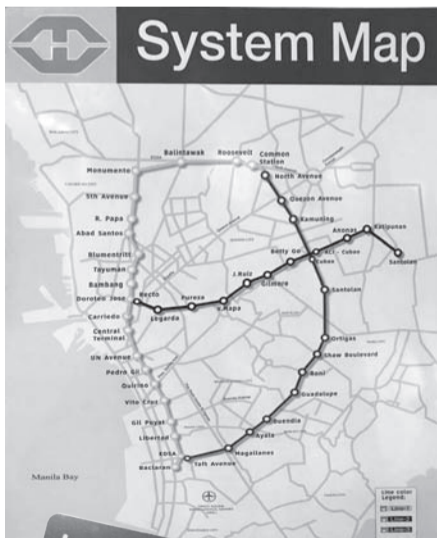
Peh 山是一ê 好活動  
天猶未光 山頂攏是人  
有人一 pêng 行一 pêng 開講  
有人捎頭巾包頭鬚  
Koh 有人托枋仔 teh 行  
逐家 peh 山ê 方式攏無全

山頂ê 景色有夠 súi  
樹頂有真 chē 美麗ê 花蕊  
山跤有清氣ê 溪水  
溪底ê 魚仔 tī 遐走相逐❖

# 風吹

◎李芊榕 (6年15班)

風吹 風吹  
風來閣飛  
自由自在飛上天  
親像去揣好朋友  
有蝶仔、狗仔、兔仔  
五花十色逐項有  
風吹有 koân 有 kē  
風吹有 hng 有 kīn  
逐家搖來搖去  
親像咧跳舞  
看起來真鬧熱❖



▲馬尼拉捷運地圖

▲馬尼拉捷運卡 beep Card

# 來去馬尼拉 坐捷運

文圖◎蔡惠名

若是到菲律賓 chhit-thô ê 旅客，佇大馬尼拉地區行動，除了計程車、Jeepney (吉普尼) kap Sidecar (三輪車) 這類型ê 以外，就是捷運上重要矣。菲律賓馬尼拉ê 捷運系統 (Manila Light Rail Transit System, LRT) 自 1984 年開通，已經有 34 年ê 歷史矣，kap 台北捷運比起來閣較早開通 12 年，是東南亞國家內底上早有捷運系統ê 城市。

伊目前有 3 條線當咧營運，頭一條開通也是上重要ê 是 LRT1，伊攏總有 20 個站，是南北向ê 重要路線；第二條開通ê 是 LRT2，伊有 11 個站，是東西向ê 路線；閣來就是第三條ê LRT3，kap LRT1 全款是南北向个。菲律賓政府拍

算欲將 LRT1 kap LRT3 相接做伙，未來若是將 LRT1ê Roosevelt 站 kap LRT3ê North Avenue 站連做伙，若按呢就會當成做是一个大圓環，到時毋管是上北抑是落南就閣較方便矣。

若是價數ê 部分，kap 台北捷運比起來是馬尼拉捷運較俗。比如講上新開通ê LRT3 自頭站坐到尾站攏總 13 站干焦需要 28 籮 peso，差不多是 17 籮台票，對袂曉抑是毋敢坐 Jeepney ê 外地人來講，捷運會使講是非常俗ê 交通工具。

而且伊嘛有推出捷運卡 beep Card，一張 100 籮 peso，會當使用 80 籮 peso，也就是講彼張卡干焦 20 籮 peso 爾爾。而且會當先儉錢入去這張卡內底，毋過伊

干焦接受紙票，若是儉零星入去，機器就無欲接受。

菲律賓ê 錢是對 20 籮開始是紙票，包含 20、50、100、200、500 kap 1000 籮，所以伊一 kái 上低會當加 20 籮 peso 就好，閣會使因為有這張卡就直接過卡入去車站，省掉真濟排隊買票ê 時間。毋過較無方便ê 所在是，因為 in 三條線攏是無全ê 系統，所以若是欲換線就愛需要先過卡出去，行去另外一个相接ê 所在，才閣買票入去。這款ê 轉運站每一條線攏有一站，若是欲 kap 台北捷運比起來，台北捷運這部分就方便濟矣。

另外一个需要注意ê 是，有一寡仔捷運站有分無全ê 方向愛對無全ê 出入口進出，若無捷運站內底是無相通个，若是行毋著出入口就愛閣重行一改矣。總講一句，雖然馬尼拉捷運難免有無方便ê 所在，毋過對外地人來講，這已經算是較安全閣方便ê 交通工具矣。❖



# 菲律賓的宗親會

文圖◎王桂蘭

宗親會是海外華人重要的一組織。拄拄來到一個所在，人地生疏、啥物人攏毋捌的一時陣，「關係」就非常重要。但是關係的一建立無遐爾緊，「人不親土親」上緊會使切入的一其中一個點就是 kám 是對全一個所在來？若是有全款的一土地記持、生活記憶，就會較緊。

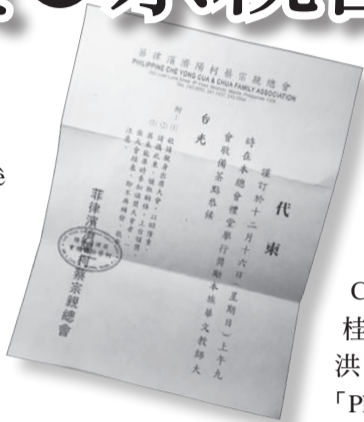
若是地點無法度有關係，koh 來會當揣全字姓的一人開講。菲律賓的一華人真重視字姓，若是拄著全姓的一人，通常攏會加開講幾句仔，甚至是會特別照顧。真濟場合、活動攏會看著宗親會的一影跡。

譬論講若是佇學校做先生，教師節的一時陣除了學校會分獎金以外，各个字姓的一宗親會 mā 有獎金 kap 頒獎。接近中秋節的一時，社團、宗親會也會陸續舉辦「博中秋」的一活動。

大部分的一字姓攏有家己的一宗親會，譬論講「菲律賓太原王氏宗親總會」、「菲律賓南陽葉氏宗親總會」……，mā 有聯合的一宗親會，親像是「菲律賓濟

陽柯蔡宗親總會」、「菲律賓六桂堂宗親總會」、「菲律賓六蘭堂宗親總會」……。宗親會的一招牌，有 kan-ta<sup>n</sup> 因漢字的一，親像太原王氏。Mā 有加上英文的一，譬論南陽葉氏「Yap Fraternity, inc.」；濟陽柯蔡「Philippine Che Yong Cua & Chua Family Association」；六桂堂「Philippine Liok Kui Fraternity」，這是由洪、龔、方、江、翁、汪氏這六姓組成的一；六蘭堂「Philippine Liok Lan Foundation Inc.」，這是林、蕭、沈、葉、尤、鍾（章）氏這幾個姓組成的一。

宗親會是海外華人聯絡感情、互相幫贊的一組織。若 beh 進一步了解海外的一華人，這是一個會使參考、進行訪問的一重要單位。❖



## 台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人的一故事、信仰分享；30 chōa 以內的一詩、童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap 所屬教會。請勿一稿兩投。



## 因仔時

Gín-á Sī

◎吳春滿

日過日，年過年，歲月又閣留記持，想起因仔時，爸疼惜不管時，兄哥真愛來創治，我的一蘋果攏欲咬一喙，結果食甲無半滴，實在使我真受氣，哭甲日屎流閣鼻水滴，趕緊去 kā 阿母投，閣送兄哥一盤竹筍炒肉絲，這馬想一來真趣味，懷念彼陣好笑的一代誌。

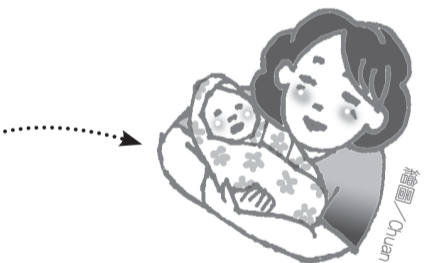
Jit-kòe-jit, nî-kòe-nî, sòe-goat iū-koh lāu ki-tí, siū<sup>n</sup>-khí gín-á-sí, pē-bú thià<sup>n</sup>-sioh put-koán-sí, hia<sup>n</sup>-ko chin-ài lái chhòng-tí, góa ē phōng-kó lóng beh kā chit-chhùi, kiát-kó chiah kap bô pò<sup>a</sup> tih, sit-chāi sù góa chin siū<sup>n</sup>-khì, khàu kap bák-sái lāu koh ph<sup>n</sup>-chúit tih, kóa<sup>n</sup>-kín khi kā a-bú tau, koh sàng hia<sup>n</sup>-ko chit-pò<sup>a</sup> tek-sún chhá bah-si, chit-má siū<sup>n</sup>-lāi chin chhù-bī, hoài-liām hit-chūn hó chhiò ē tī-chì.



目一 nih，青春花蕊當盛開，拍拚的一理想一大堆，想欲台頂唱歌穿嬌嬌，無疑開嗓走音像創豬，只好看破喙莫開，傷心無奈另發揮。閣想學習煮食創刺鯪，上愛滷內炸雞腿，繼一來因為食傷肥，體重數字一直追，趕緊運動 peh 樓梯，恢復健康結實才古錐。想想咧，抑是認真練習母語莫摸飛，善用時間無浪費，語言文化長流水，聽有意味克克虧，傳教團兒熟母語，明白道理捌是非，以後社會展權威。



Bák chit nih, chhing-chhun hoe-lúit tng sēng-khui, phah-pià<sup>n</sup> ē lí-sióng chit-tōa-tui, siū<sup>n</sup> beh tái téng chhiù<sup>n</sup>-koa chhēng súi súi, bô-gi khui-chhùi chāu-im chhiū<sup>n</sup> thāi-tí, chí-hó khò<sup>a</sup>-phò<sup>a</sup> chhùi mài khui, siōng-sim bô-nāi lēng hoat-hui. Koh siū<sup>n</sup> hák-sip chú chiah thāi chhi-kui, siōng ài ló<sup>n</sup>-bah chìn ke-thúit, sò<sup>a</sup>-lāi in-uī chiah siū<sup>n</sup> pūi, thé-tāng sò<sup>n</sup>-jī it-tit tui, kóa<sup>n</sup>-kín ūn-tōng peh lāu-thui, hoe-hók kiān-khong kiát-sit chiah kó-chui. Siū<sup>n</sup>-siū<sup>n</sup>-leh, iah-sī jīn-chin liān-sip bó-gí mài mō<sup>n</sup>-hui, siān iōng sí-kan bô lōng-hui, gi-giān bûn-hò<sup>a</sup> tng-lāu-chúit, thia<sup>n</sup>-ū i-sù bōe khek-khui, thoān ká kiá<sup>n</sup>-jī sek bó-gí, bēng-pék tō<sup>n</sup>-lí bat sū-hui, í-āu siā-hōe tián koān-ui.



手抱孩兒才知爸母時，原來飼因無容易，寒--人驚伊衫仔褲毋知添，熱--人驚伊著痧 tō 注意，用心栽培加準備，望伊出脫過好日。感恩爸母辛苦 kā 阮飼，雖然我無趁大錢，毋過我會有孝恁規年，向望爸母健康食百二，未來一切攏順利。

Chhiú phō hāi-jī chiah chai pē-bú sí, goān-lāi chhī-kiá<sup>n</sup> bó-iōng-tī, kō<sup>a</sup>-lāng kia<sup>n</sup> i sa<sup>n</sup>-á-khò<sup>n</sup> m-chai thi<sup>n</sup>, joāh-lāng kia<sup>n</sup> i tiòh-soa tō chù-i, iōng-sim chai-pòe ke chún-pī, bāng i chhut-thoat kòe hó jit. Kám-un pē-bú sin-khó<sup>n</sup> kā gún chhī, sui-jian góa bô thàn tōa-chi<sup>n</sup>, m-koh góa ē iú-hau lín kui-nī, òng-bāng pē-bú kiān-khong chiah pah-jī, bī-lāi it-chhè lóng sūn-lī. ❖

註 刺鯪：chhi-kui，魚類，六斑刺河豚。  
寒--人：koā<sup>n</sup>-lāng，寒天時。

## 結婚賀詞

◎洪南吉



### 1. 媒介戀愛

古代婚姻靠媒介，抑是父母的一指派，現代子女欲戀愛，成做新婦恰子婿。

### 2. 上帝配合

上帝配合成一對，夫唱婦隨得富貴，新娘上嬌鼻目嘴，導出參禮無漏氣。

### 3. 相親相愛

男女交陪有合意，男娶女嫁有決志，相親相愛到一世，夫婦互相得福氣。

### 4. 今日結婚

感謝上帝的一鴻恩，親友聚集好氣氛，今日子女欲結婚，明年歡喜通抱孫。

### 5. 天生一對

二人天生的一一對，添丁發財大富貴，新娘真嬌像翡翠，新郎勇壯袂酒醉。

### 6. 勤儉互助

夫婦勤儉大趁錢，子孫富貴萬萬年，互助體貼有相攜，分工合作有公平。

### 7. 新郎阿爸

好酒一嘴飲乎乾，無久新郎做阿爸，到時歡喜笑哈哈，家庭人數乎倍加。

### 8. 新娘阿娘

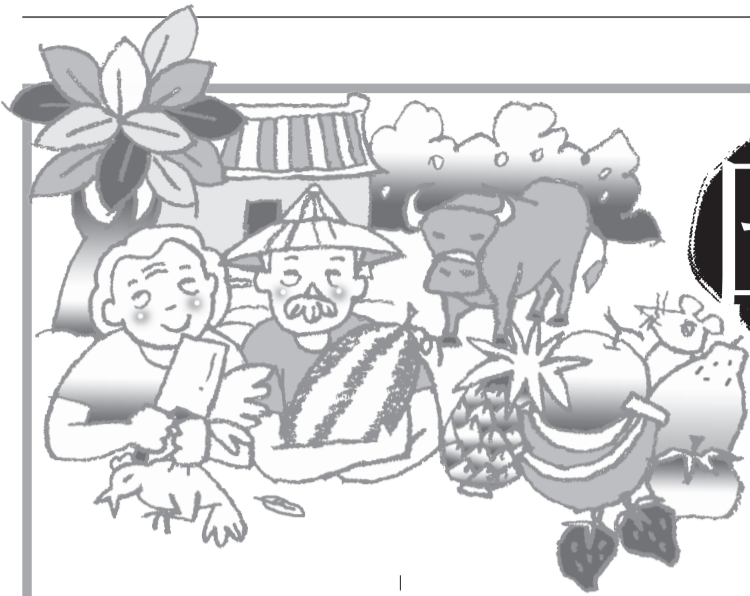
夫婦做伙來打拚，勤勉合作才會贏，無久新娘做阿娘，公婆願望就得成。

### 9. 門當戶對

今日歡喜好氣氛，良緣美女配仁君，門當戶對的一合婚，合作打拚傳子孫。

### 10. 亂鬧洞房

喜宴飲酒有醉意，好友開始想計智，亂鬧洞房變把戲，鬧久新娘會受氣。❖



# 仔仔詩展

台南永康國小學生6年13班

指導老師/蘇晏德



## 外媽ê厝

◎余姿萱

外媽ê厝 在高雄路竹區  
外公外媽是 70 歲ê老夫婦  
外公是一ê農夫  
外媽是家庭主婦  
外媽ê厝 bih 一隻鳥鼠  
聽講已經 bih 真久  
外媽ê厝有飼一隻牛  
動作慢慢親像龜  
外公有烏烏ê皮膚  
有 lò-lò ê 身軀  
有閒阮攏 ē 去外媽ê厝

## 月娘

◎劉純安

月娘照光暗時ê路  
Hō 我 bē 驚烏  
月娘ê光照 tiòh 湖  
月圓時  
伊ê影親像一ê鼓  
我想 beh 聽月娘講古  
看天頂 kám 有玉兔  
我上愛月娘講古  
伊ê故事親像一 pak 圖  
月娘照光我ê光明路  
伊是我ê避難所

## 玫瑰花

◎蔡孟臻

玫瑰玫瑰 súi 噹噹  
透早起來面紅紅  
伊ê氣味有夠芳  
M-koh 伊有一ê夢  
想 beh 趕緊去嫁-人  
若是嫁骨力好翁  
Tàk 工快樂 koh 輕鬆  
向望早日出現這ê人

## 西瓜

◎戴珮珊

西瓜生 kah 圓圓圓  
Tàk 家攏足 kah 意伊  
食起來甜甜甜  
Ti 熱天來一片  
保證 hō 你笑 bi-bi  
喙 ta ê 時來一杯西瓜牛奶  
Hō 我輕鬆 koh 歡喜  
快快樂樂過日子

## 我êpet

◎林柏成

我êpet 是一隻龜  
Tòà tī 阮厝活上久  
伊有大大ê身軀  
伊ê目睭像寶珠  
因為伊活比我 khah 久  
所以我叫伊師傅  
我上 kah 意阮厝ê龜  
向望伊陪我久久久

註：pet (英文，寵物)

## 春天ê花蕊

◎張庭嫻

春天ê花蕊上 súi  
親像皇宮ê貴妃  
大地一片足青翠  
草仔是伊ê好姊妹  
青青 hō 人心 ē 醉  
紅色ê玫瑰  
親像姑娘迷人ê喙  
金黃色ê花蕊  
親像日頭ê光輝  
花蕊 tī 我傷心時 ē 安慰  
阮 tiòh 像魚 kah 水  
永遠 kah 我伴相隨

## 果子

◎施彥丞

世上果子百百種  
有紅有青真營養  
喙 ta 時陣來補充  
美好滋味留心中  
台灣水果真平常  
品質好 koh 足大量  
台灣水果真優良  
出國比賽 ē tiòh 獎

## 糞 sò

◎余采臨

海邊糞 sò 一大堆  
M 知是 tó 一位 thái-ko 鬼  
路--nih 糞 sò 一大堆  
看起來一點 á 攏無 súi  
地球哭 kah 流鼻水  
攏無人去安慰  
糞 sò 希望人 ē-tàng 做分類  
Hō 地球變成 súi-súi-súi

## 學校ê老師

◎曾華廷

學校是我上課ê所在  
是我 sng ê 所在  
有一擺同學笑我呆  
害我目屎流成海  
老師親像一隻獅  
只要我無乖  
就會變成獅ê菜  
按呢 to 真悲哀  
我若考試攏 m 知  
老師就 bē koh 忍耐  
下課 bē 當出去真悲哀  
我 nā 認真才有好將來

## 櫻花

◎陳立宜

M 管啥物時陣你攏足 súi  
春天 m 知走去 tó 位  
熱天雄出來 kah 我見面  
你是我ê一段回憶  
你 kám koh ē 記得?  
粉紅ê花蕊  
樹叢ê頂面  
一片一片 lak--lòh 來  
溫暖我ê心  
Sa-khú-lah 你是好 má-chih

## 落雨

◎柴甫薰

落雨趕緊走去 bih  
我足 kah 意落雨天  
落雨ê時真趣味  
我 kah 小弟足歡喜  
因為 ē-tàng 去水池  
Sng 水兼 liáh 魚  
落雨親像一堆流星  
一點一滴墜--落去

## 講台語救台灣

◎林俊維

台語老師有交代  
講台語救台灣  
若無講台語  
台灣 liám-pi<sup>n</sup> 死  
死 kah 真稀微  
蘇老師講：一定愛講台語  
若是無講台語  
祖先 ē 受氣  
台語若是死  
È hong 關 tī 台語博物館  
希望 tàk 家講台語救台灣  
台語萬歲萬萬歲

## 蘭花

◎劉巧恩

蘭花蘭花真美麗  
陣陣清芳 hō 人迷  
白色花蕊蝴蝶飛  
高雅氣質若詩畫  
Tàk 蕊大開ê花叢  
四季風情攏無 káng  
伴我度過春夏 kah 秋冬  
Hō 我心情足輕鬆

## 我家己

◎許程凱

Nā 是我上緣投  
做代誌我上 gâu  
平時無愛 kah 人鬥  
對待父母真有孝  
賊 á 看 tiòh 我 ē 緊走  
因為我有 thèh 手鏹  
青瞑賊真愛哭  
哭 kah poáh 落臭水溝  
我上 gâu 我上 gâu  
Gâu kah 親像一隻猴

## 寫 hō 秋天ê批

◎蔡依岑

我寫 hō 秋天一張批  
偷偷 á 講出心內話  
Kā 人講你親像花  
秋天請你陪我講笑談  
陪我度過每一年每一月  
秋天ê景緻親像花  
我 beh kah 你永遠 tōa 做伙  
一世人你攏是彩色ê畫

## Chhōe-á

◎鄭健園

我是一枝 chhōe-á  
Tàk 工等無乖 ê gin-á  
上愛我--ê 是阿爸  
無 kah 意--ê 是阿媽  
Tàk 擺 gin-á 一直吵  
Hō 我損 kah 樓頂走到樓底  
Tàk 工 kā 伊損到飽  
損到手麻麻  
損到親像獅 teh 咬  
請你 m 通烏白吵  
若無損 kah 叫 m 敢

## 馬桶

◎黃宥睿

我是一ê馬桶  
白白 koh 重重  
若有急事 chhōe 我鬥相 kāng  
保證 hō 你足輕鬆  
È-tàng 快樂來出航  
M-koh 你愛來幫忙  
Kā 我洗 hō súi 噹噹  
我無 kah 意屎 hák-á 蟲  
我ê腹肚是水桶  
食屎 lim 屎腹肚猶原空空  
我清氣 lín 才有希望 ❖



一个生份ê名字 LAMUNGAN  
鎮守佇半山喊恁生份死無人ê記持  
不時佇南北往來ê高速公路看見伊  
是平安ê咒語仰是商業性ê齣頭?  
趕路ê人永遠袂赴來問清楚  
嘛無人講會清、講會明  
車來車去ê寂寞無人致意

長久以來  
生銼ê囉喉喊袂出來ê字母  
用漢字打造ê牆已經切斷恁轉去ê路  
祖靈ê子宮hō車流直直軋--過  
逢強暴ê吼聲無一時仔定著  
到今紅嬰仔討欲食奶ê哮聲閣掛佇耳墘  
Hō卸離ê身世家已杳杳仔放袂見  
到今愛倚靠拍賣靈魂  
據在人圖洗恁無合時代ê穿插舞跳恁ê身軀  
一个笑容攏是漲懸價  
一个無神ê面腔攏是看破  
恁滿腹思念攏寫佇 LAMUNGAN 頂  
白死殺ê色水毋是驚惶  
是無言ê控訴  
這啥人會了解  
自按呢恁棄揀遮搬徙到東谷沙飛  
走揣屬於恁家已ê日頭

彼毋是傳說。是彼尾百步蛇引來到遐  
恁前往閣較接近上帝ê部落  
你定共我講坐佇遐ê山頭已經共鬱卒坐清  
不時彼閣會使坐水鹿仔盤山過嶺  
學飛鼠佇樹仔之間踰跳  
選擇袂闊逢攪吵ê所在生炭  
享受閣較闊 bóng-bóngê自由  
山稜仔線重新定義故鄉ê圖樣  
自按呢袂記 LAMUNGAN 是恁夢裡上深ê影跡  
佇遮八部合音干焦為欲謳老山神  
斟酌共思念藏佇歌聲內底  
回音依依巡巡 (ih-ih út-út) 佇山尾溜迴去天頂  
親像叮嚀恁莫袂記共苦難譜一首曲

暫時停留佇 LAMUNGAN ê 旅客  
那聽我解說即段故事那趕翕相  
為家已ê旅行記錄閣添一筆  
LAMUNGAN 無聲無說倚挺挺看恁離開 ❖

註：現此時高速公路ê南投服務區是早期布農族ê遺址，布農族稱為「LAMUNGAN」。布農族南山教會牧師司明山指出，南投、名間過去是布農族人ê生活領域，族語 LAMUNGAN，意思是沼澤 hōng 包圍ê地方。所謂包圍，是因為位置是平埔、漢族群ê交界，早年 koh 設土牛（土堆）做界線。

阮老母講，阮干單 bat 聽過「俵索分錢 (óá soh pun chíⁿ)」、m-bat 聽過「俵索分魚」。Hit 位小姐講，「俵索分魚」是佇現場人人有份，無管你出大力細力，真正是有俵 tiòh 索 tiòh 會 tàng 分 tiòh 魚。你講ê「俵索分錢」，是頭家特別倩庄內真正有力ê大人來鬥腳手，查埔 50 元查某人 30 元，事實上 in 是足有力足出力ê，並 m̄ 是「俵索」tiòh 會 tàng 「分錢」。

咱台灣人講做一項代誌有人佇邊仔喝 kah 大細聲，並無出啥力，但是事後伊 mā beh kah 人分好處，咱 tiòh 講 hit-ê 人是 beh 「俵索分魚」。

最近幾十年，台灣漁村人口衰微，古式傳統ê「牽罟」愈來愈少，有一工真濟台灣人 m̄ 知啥物叫作「牽罟」，當然日後有可能愈來愈少人會曉講「俵索分魚」，抑是「俵索分錢」chit 句台灣俗語話。❖

囡仔兄、囡仔姊  
緊來羗，緊來羗咧！  
看我，佇貴寶地  
帶來啥物貨  
大件ê有：草蓆仔俗棉被  
細件ê有：珠子針俗粉底

也有，查某囡仔上愛ê膨紗  
阿姨ê，花露水俗捎梳  
阿公ê，指甲剪仔俗耳仔耙  
跔踏車，就載足濟  
包山包海，請來看予詳勢  
用問ê，較緊氣閣明白

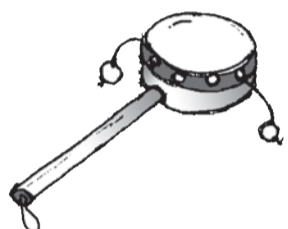
緊喔！緊來買！  
若無，後進就愛等 誠個月  
捋頭鬚ê 柴耙  
火籠，嘛囡仔內底  
針車仔油、抑是火鈔  
絕對是，好貨 俗俗仔賣

無看、無買，你會後悔  
閣有，上流行ê 珠子鍊俗包仔鞋  
阿媽、阿祖梳粧檯ê貨色  
別位，無塊看ê  
奇怪？今仔日，若會 無人客  
敢真正 予超級市場 拚甲頭犁型？

來喔！來買雜細  
賸我單抄一个 咧賣  
我ê年紀，有較濟  
有一工，若歸西  
這款雜細，保證恁就 無塊揣  
噯！時勢、時勢  
這款景氣，欲食胡繩  
嘛，無塊欲、無塊挾

Bē Cháp-sè  
賣雜細

姚志龍



Gín-á-hiaⁿ, gín-á-ché  
Kín lâi seh, kín lâi seh-seh-leh!  
Khoàⁿ góa, tī kùi pó-tē  
Tòā lâi siáⁿ-mih hòe  
Tōa-kiáⁿ. .ê ù: chháu-chhióh-á kap mī-phōe  
Sè-kiáⁿ. .ê ù: chu-á-chiam kap hún-tē

Iā-ū, cha-bó gín-á siāng ài ê phòng-se  
A-î ê, hoa-lō-chúí kap sa-se  
A-kong ê, chng-kah chián-á kap hī-á-pē  
Kha-táh-chhia, tō chàì chiok-chē  
Pau-soaⁿ pau-hái, chhiáⁿ lâi khoàⁿ hō siōng-sè  
Iōng mng. .ê, khah kín-khùi koh bêng-pèk

Kín--oh! Kín lâi bé!  
Nā-bó, āu-chōā tō ài tán chiáⁿ-kó-goeh  
Loah thau-chang ê chhā-pē  
Hóe -lang, mā khng tī lâi-té  
Chiam-chhia-á iú, iah-sī hóe-ngeh  
Choat-tù sī, hó-hòe siók-siók-á bē

Bô khoàⁿ, bô bé, lí ē hō-hóc  
Koh ū, siōng liū-hêng ê chu-á-liān kap pau-á ê  
A-má, a-chó se-chng-tâi ê hòe-sek  
Pát-ūi, bô-tè khoàⁿ--ê  
Kí-koài? Kin-á-jit, ná-ē bô láng-kheh  
Kám chin-chiáⁿ Hō chhiau-kip chhī-tiūⁿ piáⁿ kah thau-lê-lê?

Lâi--oh! Lâi bé cháp-sè  
Chhun góa tan-chhau chit-ê leh bē  
Góa ê ní-kí, ū khah chē  
Ū chit-kang, nā kui-se  
Chit-khoán cháp-sè, pó-chèng lín tō bô-tè chhōe  
Aih! Sī-sè, sī-sè  
Chit-khoán keng-khi, beh chiáh hō-sîn  
Mā, bô-tè hop, bô-tè ngeh



那 teh 褪色 ê  
【台灣俗語話】

俵索分魚  
óá soh pun hí

李南衡

五十幾年前，阮二嫂生頭  
chiūⁿ 仔查某子，有倩一位小姐來  
幫忙做月內，滿月了阮二嫂繼續上  
班，需要人鬥 chhōa 囡仔，hit 位小姐  
佇阮厝裡鬥相共差不多一年外。有一  
工伊看阮老母佇拖來門口ê路攤仔買  
菜，阮老母揀一、二十尾丁香，算錢  
了後，hit 位小姐驚一 tiò 問阮老母：  
幾尾魚脯仔亦 tiòh 錢 ò? 阮老母聽了感覺真奇怪，問伊  
講：買魚脯仔是按怎免錢？Hit 位小姐講：「佇阮海口，  
若去鬥 giú 魚網ê大索，大人囡仔攏會得 tiòh 一寡魚  
仔，阮講是『俵索分魚 (óá soh pun hí)』。」

台灣一句歇後語「火燒罟寮——無網(望) ah!」真  
濟人攏 bat 聽過。「罟寮」是因地曳網漁撈工作使用ê  
小間厝，曝乾ê魚網攏囡仔寮仔內。「罟」是魚網，咱  
台灣近海ê漁村上簡單、上原始ê掠魚方式叫作「牽  
罟」。等魚群當濟俵海岸ê時，大索一頭先佇海沙埔固  
定好勢，細隻魚船載 tiòh 有縛魚網ê大索慢慢出海，那  
駛那放大索落去海底，差不多駛兩百外公尺遠ê時，船

tiòh 翻頭 sē 轉來，佇 hit 段百五公尺ê大索有縛大大ê  
魚網，船駛轉來岸邊才 koh 佇海沙埔固定大索ê另外一  
頭，用按呢放魚網落海底包抄魚群，kā 近俵海底ê魚  
群趕入魚網了後，喝岸邊ê人作夥出力 kā 兩條掛魚網  
ê大索 giú 上岸，魚網 tiòh 漸漸縮俵來。等大索 giú kah  
近岸ê時 tiòh 有人 thèh 大腳竹攏，去 kā 魚網內ê魚倒  
入去竹籠，特別注意 bē 使用手去掠。

等魚攏倒入一腳一腳ê竹籠，搬上岸了後，大尾好  
價ê魚另外收起來，khah 細尾抑是 khah 無價ê魚仔，  
隨手分 hō tú-chiah 有鬥 giú 大索ê人，大人分 khah 濟  
khah 大尾，囡仔分 khah 少 khah 細尾，若是有身大腹肚  
ê會分雙份，比台北捷運頂頭ê「博愛座」koh khah 「博  
愛」。無管出大力 giú 大索，抑是無啥出力，攏全款分  
tiòh 魚，所以才會講是「俵索分魚」。

# 舊曆民俗唸謠

◎蘇晏德

正月一年欲開始  
新年恭喜啾甜甜  
提著紅包足歡喜  
祝福開春大趁錢

Chia--goèh chit-nî beh khai-sí  
Sin-nî kiong-hí chhùi ti<sup>n</sup>-ti<sup>n</sup>  
Thèh tiòh âng-pau chiok hoa<sup>n</sup>-hí  
Chiok-hok khui-chhun tōa thàn-chi<sup>n</sup>

二月百花滿樹叢  
斑芝開甲紅紅紅  
花蕊當開有夠芳  
沿路散步人輕鬆

Jī--goèh pah-hoe móa chhiū-châng  
Pan-chi khui kah âng-âng-âng  
Hoe-lú tng-khui ū-kàu phang  
lân-lō sán-pō láng khin-sang

三月信徒痲媽祖  
千里法眼掠妖魔  
順風大耳聽訴苦  
祈求上帝落春雨

Sa<sup>n</sup>--goèh sin-tō siáu Má-chó  
Chhian-lí hoat-gán liáh iau-mô  
Sūn-hong tōa-hī<sup>n</sup> thia<sup>n</sup> sò-khó  
Kī-kiū Siōng-tè lóh chhun-hō

四月桃來李仔去  
桃仔李仔攏落蒂  
西北雨來走袂離  
雞鴨趕緊走去覓

Sì--goèh thô lâi lí-á khi  
Thô-á lí-á lóng lak-tì  
Sai-pak-hō lâi cháu-bē-lī  
Ke-ah kóa<sup>n</sup>-kín cháu-khi bih

五月縛粽扒龍船  
鑼鼓齊響有氣氛  
拚看啥人著冠軍  
祝咱風調閣雨順

Gō--goèh pák-chàng pē-lêng-chún  
Lô-kó chē hiáng ū khi-hun  
Pià<sup>n</sup> khò<sup>n</sup> siá<sup>n</sup>-láng tiòh koan-kun  
Chiok lán hong tiâu koh ú sūn

六月日頭火燒埔  
大地一片像火爐  
曝甲身軀烏烏烏  
向望落雨淋焦塗

Lák--goèh jít-thâu hóe-sio-pō  
Tōa-tē chít-phiàn chhiū<sup>n</sup> hóe-lō  
Phák kah sin-khu o-o-o  
Ōng-bāng lóh-hō lâm ta-thô

七月中元慶普渡  
好兄弟仔真無辜  
祭拜亡魂來孝孤  
食飽請恁緊上路

Chhit--goèh tiong-goân khèng phó-tō  
Hó-hia<sup>n</sup>-tī-á chin bô-kō  
Chè-pài bōng-hūn lái hòu-kō  
Chiáh-pá chhiá<sup>n</sup> lín kín chiū<sup>n</sup>-lō

八月中秋食月餅  
情人約會雙人影  
定情誓約關仔嶺  
明年加添寶貝團

Peh--goèh tiong-chhiu chiáh goèh-piá<sup>n</sup>  
Chèng-jín iok-hōe siang-láng iá<sup>n</sup>  
Tēng-chèng sè-iok Koan-á-niá  
Mê-ni ke-thi<sup>n</sup> pó-pòe kiá<sup>n</sup>

九月風吹滿天飛  
秋意涼風來相陪  
風吹俗線訴情話  
雙人感情閣加倍

Káu--goèh hong-chhoe móa-thin<sup>n</sup>-poe  
Chhiu-i liang-hong lâi siang-pōe  
Hong-chhoe kah sò<sup>n</sup> sò chēng-ōe  
Siang-láng kám-chèng koh ka-pōe

十月日頭像發翅  
趕緊出門去作稽  
日頭真緊著消失  
動作若慢領袂直

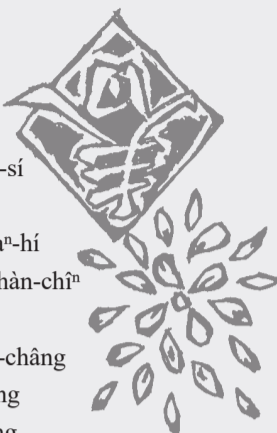
Cháp--goèh jít-thâu chhiū<sup>n</sup> hoat-sit  
Kóa<sup>n</sup>-kín chhut-mūg khi choh-sit  
Jit-thâu chin kín tiòh siâu-sit  
Tōng-chok nā bān niá-bē-tit

十一月份積年貨  
準備攏圓過冬節  
為著好好過年尾  
向望生活無欠缺

Cháp-it goèh-hūn chek-ni-hòe  
Chún-pī so-ī<sup>n</sup> kòe tang-choeh  
Ūi-tiòh hó-hó kòe ní-bóe  
Ōng-bāng seng-oáh bô khiám-khoeh

十二月份等過年  
家家戶戶添喜氣  
等待二九的暗暝  
準備圍爐來團圓

Cháp-jī goèh-hūn tán kòe-ní  
Ke-ke hō-hō thiam hí-khi  
Tán-thāi jī-káu ê àm-mí  
Chún-pī ūi-lō lâi thoân-ī<sup>n</sup> ❖



## 〈葡萄酒〉

◎杜信龍

將 gún 浸 ê 葡萄酒  
獻 hō 耶穌  
願 i 有元氣  
開脫世人 ê 苦海 ❖



## 詩 3 首

◎陳金順

## 〈毋通〉

食緊毋通搥破碗  
碗破人無代  
血水滴落來  
Tok tok tok……

從緊毋通倒頭栽  
犁田上蓋害  
頭青目腫血澆澆 (sai)

擋仔皮繃予緼 (ân)  
救命仙丹

## 〈考試單〉

空白較無彩  
是非不時倒頭栽  
選擇毋著拊拊咧重來

申論激腦筋  
理路拍結儂前進

人生起起落落走馬燈

## 〈是非〉

毋是白就是烏

毋是黧 (bái) 就是嬌  
毋是瘦就是肥

毋是查某就是查埔  
毋是歹人就是好人

哲學家頭腦不時 short ❖

## 〈詩人握手霸〉

◎林益彰

### 1. 盡磅 ê 芳氣

——致向陽 (林淇瀆)

有種詩詞寫著：

阿爸 ê 飯包佢阿母 ê 頭鬃  
永遠，攏袂臭酸  
閣就好親像是春蕊落地  
露水甘願，相陪

### 2. 肥軟 ê 意象

——致陳金順

伊毋是拉儂 ê 文字、  
伊毋是臃腫 ê 意象、  
伊毋是烏趨趨 ê 芳氣：  
彼是咱土地 ê 心事、  
彼是咱往擺 ê 心跳、  
彼是咱 ê 母親矣  
母親 ê 目睷，河溪般 ê 眼神；

### 3. 白雲 ê 塗沙

——致方耀乾

平埔仔姑娘，袂火著心狂  
將種佇詩土內 ê 情話  
寬寬仔咻喝著，永遠伊  
愛來舞出白鴿鷺之歌，

### 4. 江流 ê 聲嗽

——致施俊州

恬靜 ê 火金姑，有心事  
白果 ê 向望，土地歌  
隨著恬靜，恬恬咧飛，靜靜咧飛  
袂怨感，敢若一葩火佇月暗暝  
點明，予稀微毋敢來倚近

### 5. 月光 ê 目睷

——致陳胤 (陳利成)

詩人矣，你有看著無，  
月光下，無稍聲 ê 月光下  
有小小 ê 火金姑  
飛出若深山林內 ê，戀歌聲

### 6. 少女 ê 雨水

——致王羅密多 (王永成)

鹽酸草，寫詩予日頭，  
日頭開始落雨；雨  
彼是透心涼 ê 路，  
你 ê 路、阮 ê 路，咱 ê 路

### 6. 綿爛 ê 面相

——致柯柏榮

娘仔豆 ê 火金姑，  
佇內籬仔寫出一種春天情，  
千百萬張批  
經過千百萬年，猶原  
彼是若一種母親  
倚在塗沙頂 ê 情，盡磅 ê 嬌 ❖

鬧熱滾滾 台灣天  
 Nāu-jiat kún-kún Tâi-oân thi<sup>n</sup>  
 迎新送舊 心情甜  
 Ngia-sin sàng-kū sim-chêng ti<sup>n</sup>  
 弄龍弄獅 好運添  
 Lāng-liông lāng-sai hó-ūn thi<sup>n</sup>  
 家家戶戶 慶團圓  
 Ke-ke hō-hō khèng thoân-î<sup>n</sup>

喜氣洋洋 蕃薯地  
 Hí-khi iông-iông han-chí tē  
 大街小巷 迎新歲  
 Tōa-ke sió-hāng ngiá sin hē  
 掛燈結綵 福氣加  
 Kò-a-teng kat-chhái hok-khi ke  
 事事項項 攏好勢  
 Sū-sū hāng-hāng lóng hó-sè

好事連連 豬年到  
 Hó-sū lián-lián ti-nî kàu  
 萬事如意 好彩頭  
 Bān-sū jū-ì hó-chhái-thâu  
 一切順序 攏袂老  
 It-chhè sūn-sū lóng bē lâu  
 時時刻刻 青春留  
 Sī-sī khek-khek chheng-chhun lâu

# 歡慶台灣年

Hoan Khèng Tâi-oân Nî

吳春滿



好運年年 來報到  
 Hó-ūn nî-nî lái pò-tò  
 新春恭喜 無煩惱  
 Sin-chhun kiong-hí bô hoân-ló  
 台灣寶島 上界好  
 Tâi-oân pó-tó siōng-kài hó  
 大大細細 攏諷佬  
 Tōa-tōa sè-sè lóng o-ló

福氣滿滿 金豬年  
 Hok-khi boán-boán kim ti nî  
 身體健康 食百二  
 Sin-thé kiān-khong chiah pah-jī  
 事業順利 大趁錢  
 Sū-giap sūn-lī tōa-thàn-chi<sup>n</sup>  
 男男女女 心歡喜  
 Lâm-lâm lú-lú sim hoa<sup>n</sup>-hí

歡天喜地 過新年  
 Hoa<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup> hí-tē kòe sin-ní  
 向望未來 好時機  
 Ng-bāng bī-lái hó sī-ki  
 五穀豐收 收規年  
 Ngó-kok hong-siu siu kui nî  
 快快樂樂 過日子  
 Khoài-khoài lók-lók kòe-jit-chí ❖

狗去豬來 照規矩  
 今年豬年 拄開始  
 人照天理 順甲子  
 風調雨順 日過日  
 Káu khi ti lâi chiàu kui-kí  
 Kin-nî ti-nî tú khai-sí  
 Lāng chiàu thi<sup>n</sup>-lí sūn kah-chí  
 Hong-tiâu ú-sūn jit kòe jit

過年大家 上歡喜  
 團孫序細 有禮儀  
 身體勇壯 無塊比  
 逐人攏愛 過好年  
 Kòe nî tâi-ke siōng hoa<sup>n</sup>-hí  
 Kiá<sup>n</sup>-sun sī-sè ū lé-gí  
 Sin-thé ióng-chòng bô tè pí  
 Ták-lāng long ài kòe hó nî

非洲豬瘟 歹防治  
 病毒千日 猶袂死  
 小小漏洞 無注意  
 恢復元氣 數拾年  
 Hui-chiu ti-un pháit<sup>n</sup> hông-tī  
 Pē<sup>n</sup>-tòk chhian-jit iáu-bōe sí  
 Sió-siá lāu-tōng bô chù-ì  
 Hoe-hók goân-khi sò-cháp nî

飼豬起家 到處是  
 上驚著災 冤枉死  
 相關產業 大連累  
 豬肉芳味 不再見  
 Chhī-ti khi-ke tò-chhù sī  
 Siōng-kiá<sup>n</sup> tiòh che oan-óng sí  
 Siōng-koan sán-giap tōa lián-lūi  
 Ti-bah phang-bī put-chài kì<sup>n</sup>

肉圓肉乾 走佗去  
 魯肉飯已 無肉味  
 煙腸熟肉 變回憶  
 這款日子 無了時  
 Bah-oân bah-koa<sup>n</sup> cháu tó khi  
 Ló<sup>n</sup>-bah-png í bô bah-bī  
 Iân-chhiāng sèk-bah piàn hôe-ek  
 Chit-khoán jit-chí bô-liáu-sí

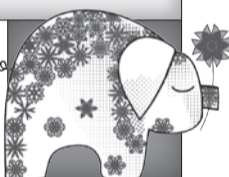
天災人禍 豬著病  
 無藥通醫 穩會死  
 靈巧狗哥 隨時鼻  
 防治工作 愛注意  
 Thian-chai jîn-hō ti tiòh pī<sup>n</sup>  
 Bô-iòh thang í ún ē-sí  
 Lêng-khiáu káu-ko sūi-sí pī<sup>n</sup>  
 Hông-tī kang-chok ài chù-ì

雖有豬瘟 國外起  
 著愛預防 做周至  
 全民合作 莫匪類  
 豬年也會 變金豬  
 Sui ū ti-un kok-gōa khi  
 Tiòh ài ī-hông chò chiu-chi  
 Choân-bîn hâp-chok mài húi-lūi  
 Ti-nî iā-ē piàn kim-ti ❖

# 變，金豬

Piàn, Kim-ti

姚志龍



1 人生在在若眠夢  
 不知為何來世間  
 道路真理和活命  
 若有認識心平安

2 世間萬物真虛空  
 轉眼名利幾半項  
 人生在在是轉眼  
 更有永生不變空

3 信主耶穌真心識  
 人生黑白變彩色  
 本來看做無價值  
 信主變成有利益

4 信主真好多事項  
 看清人類罪真重  
 自己無力可化解  
 耶穌為咱來脫放

5 罪得脫放真自由  
 怨恨消除無冤仇  
 內心平安有喜樂  
 凡事靠主免憂愁

6 信主耶穌隨祂行  
 万事化解好事成  
 奇恩典典主賞賜  
 雖有艱難免驚惶

# 信主真好

林培松

真愛鼻台灣這蕊花  
 看伊 bī-bī-á 笑  
 看伊甜蜜結果實  
 致蔭落土 ē 新枝  
 一叢牽一叢互相欣賞  
 互相扶持  
 用智慧補足生活欠缺 ē  
 稀微  
 上帝 ē 福氣滋芳味

真愛台灣有活氣  
 風吹 海會笑  
 雨落 山會洗身軀  
 樹葉仔跳舞  
 溪水 寫出清爽 ē 旋律  
 魚仔、蝦仔 是輕輕 ē 交響曲  
 阮愛佇涼爽 ē 下埔時  
 相思

田野、都市攏知影  
 纍積財富  
 自由這葩火毋通 hoa 去  
 人旺袂 iau 死  
 五塊餅兩尾魚五千人吃有眷  
 囡仔將天國顯明  
 起床看著阿爸、阿母就真滿意  
 感情毋通拆開去  
 恁是天 kap 地

# 手中蕃薯花

李秀鑾

真愛台灣這塊土地  
 親像  
 上帝 ē 目矙  
 咱佇內面倚起  
 留下心思 ē 腳印  
 開花結實  
 生滋百百年  
 如今，只儂  
 心肝 iau 餓 ē 記持  
 kap 空虛勾勾纏

阮愛台灣  
 靜靜看伊 ē 傷痕  
 看伊爭無停 ē 兒女  
 肩胛懸抵天  
 向望有一日 in ē 目矙會當  
 歇佇聖經裡  
 尊重家庭婚姻 讀大自然 ē 真理  
 意念沒超越  
 上帝  
 聖殿清氣  
 土地無 suh 囡仔 ē 血  
 佇上帝 ē 目矙裡  
 福爾摩沙永遠茂盛永遠青翠  
 美麗島毋捌欠缺啥貨 ❖

台灣風景真美麗，四季如春親像畫，春風微微吹，上適合一家大細春遊賞花。春天的花，嬌嬌仔開，花芳滿四界，鼻--著花香，心情嘛規个清爽起來。夏天的風，涼涼仔吹，佇熱--人的時陣，相招來去山頂迢迢，吹涼風賞山景，聽著鳥隻咧唱歌，真正是上大的享受。秋天的雲，杳杳仔飛，天頂白雲變化萬千，若是會當看著雲海閣較是好運。冬天的雪，怙怙仔落，一遍白茫茫的雪，予人完全無全款的景緻。佇臺灣，每一季攏真有特色。

Tâi-oân hong-kéng chin bí-lê, sù-kui jū chhun chhin-chhiūⁿ ôe, chhun-hong bí-bí chhoe, siōng sek-háp chit ke tōa-sè chhun iū siūⁿ-hoe. Chhun-thiⁿ ê hoe, súi-súi-á khui, hoe-phang móa-si-kè, phīⁿ--tiōh hoe-phang, sim-chêng mā kui-ê chheng-sóng-khí-lâi. Hā-thiⁿ ê hong, liàng-liàng-á chhoe, tī joah--lâng ê sí-chūn, sio-chio lâi-khì soaⁿ-téng chhit-thô, chhoe liàng-hong siūⁿ soaⁿ-kéng, thiaⁿ--tiōh chiáu-chiah leh chhiūⁿ-koa, chin-chiàⁿ sī siōng-tōa ê hiáng-siū. Chhiu-thiⁿ ê hūn, tauh-tauh-á poe, thiⁿ-téng pèh-hūn piàn-hòa bân-chhian, nā-sī ē-tàng khòaⁿ-tiōh hūn-hái koh khah sī hó-ūn. Tang-thiⁿ ê seh, tiām-tiām-á lóh, chit piàn pèh-bōng-bōng ê seh, hō-lâng oân-choân bô-kâng-khoán ê kéng-tì. Tī tâi-oân múi chit kùí lóng chin ũ tèk-sek.

台灣民俗文化通人知，規年週天攏

# 我所倚起 台灣

◎吳春滿

精采。上元燈會臆謎猜，揸鼓仔燈探世界，元宵好吃一喙一喙來。舊曆三月痾媽祖，信徒全程跟隨毋驚艱苦，繞境祈福平安多，鑿入轎跋望照顧。繼落內門創意宋江來比賽，閣有厲害的總舖師，輕鬆辦出規桌的功夫菜，予人食甲笑哈哈。中元普渡好兄弟，腥臊祭品規桌邊，搶孤活動好運添，向望未來出頭天。十月左營萬年逐火獅，火獅出巡望和諧，心中願望講予知，保庇罔孫仔攏將才。佇台灣，逐個月攏有鬧熱的活動等你来。

Tâi-oân bîn-siōk bûn-hòa thong-lâng-chai, kui-nî thàng-thiⁿ lóng cheng-chhái. Siōng-goân teng-hōe ioh bí-chhai, kōaⁿ kó-á-teng thàm sè-kài, goân-siau hó-chiáh chit-chhiūi chit-chhiūi lâi. Kū-lèk saⁿ-goeh siáu Má-chó, sìn-tô choân-thêng kin-sûi m̄-kiáⁿ kan-khó, jiáu-kéng kī-hok pêng-an to, nng lip kiō-kha bāng chiáu-kò. Sò--loh Lāi-mn̄g chhòng-ì sòng-kang lâi pí-sài, koh ũ lī-hāi ê chóng-phò-sai, khin-sang pān chhut kui-toh ê kang-hu-chhái,

hō-lâng chiáh kah chhiò-hai-hai. Tion-goân phó-tō hó-hiaⁿ-tī, chheⁿ-chhau chè-phín kui toh pí, chhiūⁿ-ko oah-tāng hó-ūn thiⁿ, ng-bāng bí-lâi chhut-thâu-thiⁿ. Cháp-goeh Chó-iáⁿ bân-nī ngiá hóe-sai, hóe-sai chhut-sūn bāng hô-hái, sim-tiong goān-bōng kóng hō chai, pó-pì kiáⁿ-sun-á lóng chiòng-chái. Tī Tâi-oân, ták-kò-goeh lóng ũ nāu-jiát ê oah-tāng tán lí lâi.

台灣好食物真正濟，物產豐富在你揣，山頂山產食田螺，海味上愛是龍蝦，閣有比賽冠軍「凍頂烏龍茶」。欲止喙焦食西瓜，欲食粗飽有飯羹，欲食奇巧夜市仔內嘛有真濟，食過數念閣來揣，逛街兼看貨，趣味的活動室倒街，鬧熱滾滾予你來過快後悔。佇台灣，山珍海味予人食甲體重加一倍。我愛台灣的好山水，閣有深深的人情味，毋管發生啥物款的大代誌，大家互相扶持袂放棄，共同創造未來的好時機。

Tâi-oân hó-chiáh-mih chin-chiàⁿ chē, bûn-sán hong-hù chāi lí chhōe, soaⁿ-téng

soaⁿ-sán chiáh chhân-lê, hái-bī siōng ài sī liōng-hê, koh ũ pí-sài koan-kun Tàng-téng o-liōng-tê. Beh chí chhiūi-ta chiáh si-koe, beh chiáh chho-pá ũ pŋg-keⁿ, beh chiáh kī-khá iā-chhi-á lâi mā ũ chin-chē, chiáh kòe siáu-liām koh-lâi chhōe, seh-ke kiam khòaⁿ-hòe, chhiūi-bī ê oah-tāng that-tó-ke, nāu-jiát kún-kún hō lí lâi kòe bōe hō-hóe. Tī Tâi-oân, san-tin hái-bī hō-lâng chiáh kah thé-tāng ke chit-pōe. Góa ài Tâi-oân ê hó san-súi, koh ũ chhim-chhim ê jīn-chêng-bī, m̄-koán hoat-seng siáⁿ-mih-khoán ê tōa tã-chì, tã-ke hō-siōng hū-chhi bōe hòng-khì, kiōng-tōng chhòng-chō bí-lâi hó sí-ki.

## 台灣四季好迢迢

Tâi-oân sù-kui hó chhit-thô  
春夏秋冬景緻好  
Chhun-hā chhiu-tang kéng-tì hó  
賞花看雪挽仙桃  
Siūⁿ-hoe khòaⁿ-seh bán sian-thô  
Peh山涸水遊愛河  
Peh-soaⁿ siū-chhiūi iū ài-hô

## 夜市小食恰水果

Iā-chhi sió-chiáh kap chhiūi-kó  
食過逐个攏呵咾  
Chiáh kòe ták-ê lóng o-ló  
誠心邀請來寶島  
Sīng-sim iau-chhiáⁿ lâi pó-tó  
做伙體會無價寶  
Chò-hóe thé-hōe bô kè pó ❖

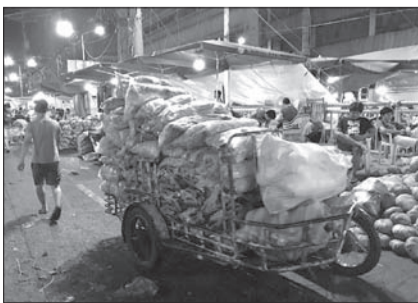
# 馬尼拉 中國城附近 大市

文圖◎王桂蘭

佇馬尼拉 beh 買菜毋是困難 代誌，毋管是佇路邊抑是超市攏有通買，精差仔菜 價數 恰鮮沢 (chhiⁿ-chhioh) ê 程度。今仔日 beh 介紹 大市倚近中國城，佇「RECTO AVENUE」這條路頂。這個市場主要是咧賣菜，附近 巷仔 mā 有咧賣水果、衫仔褲恰雜貨，但是肉沽、賣海產 無幾攤。

伊是晏市，暗時 8 點才開始，一直到早起 6 點。8 點進前，陸陸續續就會有一車一車載滿菜蔬、水果 大貨車來落貨，大貨車 上頂懸會坐一个 beh 鬥拆貨 (thiah-hòe) ê 人，看起來若親像是古早時代鏢局押標 人。雖然車駛入來市場了後， mā 無當 (tàng) pheⁿ 車，車速慢慢仔，但是看人坐咧 hiah 懸 所在，看了心肝頭猶是真懂嚇，誠煩惱伊會無細膩摔落來。

會來 chia 買菜 人，一般攏是小賣店仔、揀攤仔車 販仔抑是開煮食店 人，來 chia 割菜鮮 koh 俗。Chia ê



菜，上少攏愛買 1 公斤，對彼寡 beh 割貨 人來講是小可仔代誌。但是若對人口較少、無 hiah 定煮食 人來講，1 公斤負擔有較重。M-koh, 有 頭 家人真好，猶是會當參詳，講看覓 kám 會使買半公斤。

台灣大市內底鬥相共拖菜 人叫做「拖工」，但是佇 chia 可能號做「夯工」較適合。因為 in 慣習將貨夯咧肩胛頭，一改 beh 夯三、五袋攏無問題。Beh 送 貨若正經較濟 是，in 有一款專門載貨 車，車 頭前是 o-tó-bái 頭，但是車身若像是大型 四角菜籃仔，會使困足濟菜，mā 會當疊足懸，駛車 人技術攏足好，猶毋捌看過駛 kah 反車 是。

就阮目前佇大市買菜 經驗來看，in 袂欺負外來客。全款一種菜 價數，佇無全攤問 結果攏相 siāng。有 攤仔位 磅仔是電子 是，價數看現現，真透明。這個大市逐工攏有，貨源穩定、菜色 koh 濟。人客啊！雖罔人大市是暗時才開始，m̄-koh 若是 beh 買上鮮、上俗 是菜猶是著愛趁這陣囉！❖

# 〈山芙蓉〉

文圖◎陳俐雯

透早 白色 伊素雅潔淨，是單純 伊 cha-bó-因-á 中晝 面-bô-仔偷偷 sám 膨粉，水紅-á 色 伊變身 sai-nai 嬌妻 美麗山芙蓉透早、中晝無全 是妝 thān, 無全 是風韻 你 kah 意白色 是山芙蓉 iah 是水紅-á 色--ê?

人生 變化親像花，心適 趣味 無全 是角色，有無全 是性 tē 無全 是年歲，ài 有 hah 時 是變通 無全 是人生，就 chhiūⁿ 五花 chap 色 是花園

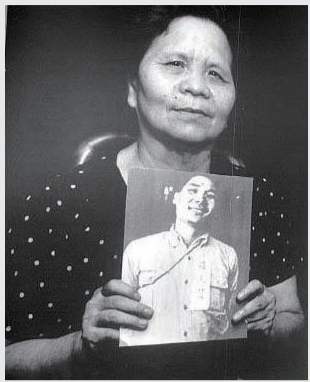
你 khah 愛 tó chit 色 是白色 iah 是妖嬌 是 水紅-á 色 你 kah 意 佗 chit 味 是平凡 是生活 iah 是 chhia 反 是 人生

Ká 使你 iah 無法度決定 請你輕輕 chiong 目矚 kheh-khí-lâi Tiām 靜感受 hō-khip 是節奏 tiāⁿ-tiōh 會聽著性命 是秘密

清 phang 是花蕊甜甜 á 對阮笑 Put 知覺 阮 是心煞 hō 伊 jiáu-tōng Chù 神 chit 看 我當 leh tâm 情 soat 愛

這是一段我 kap 山芙蓉 是戀情 Mā 是 kap 家已約會 是旅程 ❖





潘小俠「見證228」影像計畫，台南·羅天賀。羅美枝提老父羅天賀被槍決前保持笑容ê相片合影。(攝影/潘小俠，筆者佇2016台南吳園二二八紀念見證影像展翻攝。)

# Tò-sáng

◎凍露水

## Hō 羅天賀二二八受難者

淺淺ê笑容  
是 siá<sup>n</sup>-mih 款 ê 力量  
縛 kha 縛手無法度縛 tiâu 你自由 ê 心  
無法度恐 hat 你堅強 ê 意志

死亡來 kàu 面前  
1 步 1 步  
1 步 1 步接近  
繼續侮辱你

繼續蹣跚你  
你 soah 繼續笑  
是 siá<sup>n</sup>-mih 款 ê 力量  
是 siá<sup>n</sup>-mih 款 ê 力量

久年來 chhōe 無你 ê 消息  
Kan-ta<sup>n</sup> chit tio<sup>n</sup> 發黃 ê 相片  
你淺淺 ê 笑容  
Hō 我 hiah m̄ 甘 kap 心痛  
你淺淺 ê 笑容  
Hō 我 koh-khah 堅強  
你淺淺 ê 笑容  
我 iū-goân 聽 ē tiòh

Tò-sáng, kám 是你 leh 對我笑?  
是你知影 chit 張相 tō 是我對你唯一 ê 思念

你 chiah 會笑 kah hiah 歡喜  
Siá<sup>n</sup>-mih lóng m̄ 驚

Tò-sáng, kám 是你 leh 對我笑?  
是你知影 chit 張相 tō 是你我最後 ê 面會  
Chhan-chhiū<sup>n</sup> 阿媽教你 ê 全款  
Lán 做人 ài 有志氣

Che 無聲無說 ê 話  
我已經收 tiòh--ah  
Tō-sáng, 天頂 ê 你  
是 m̄ 是 koh leh 笑?  
笑我 chit ê gōng 查某 gin-á  
已經大漢--ah  
現陣 ê 我已經是 6-70 歲查人--ah  
相片 ê 你 koh 是 hiah phiau-phiat leh 笑 ❖

# 是銃聲也是軟絲仔

◎林益彰

這是咱 ê 島嶼  
歷史袂使放予袂記 所以來  
マイク (麥克風) 予主持人就會使  
你只要佇棚跔拍嘆仔聲就好, 掌聲  
是用拍--ê  
你毋免出喙, 正確來講  
是你恬恬莫出聲

這是咱 ê 時代  
歷史 ùi 遮開始 所以來  
大囉喉交予扞頭 ê 人就好  
一个一个 ê 隊伍排予好--lah, 先簽名  
然後繳錢

節日欲開始進前  
奇巧內底有神!  
原來目屎經過了時間  
就會使成做無全款 ê 使用  
若按呢就閣等候一批災厄就好--ah! ?  
親像  
銃聲去拄著軟絲仔, 袂輸  
無全 ê 政黨會跔佇鏡頭 ê 外面  
做伙人去賓館內底  
(這是咱 ê 島嶼  
毋是你 ê マイク (麥克風))

這是咱 ê 時代  
大囉喉逐家攏有,  
毋是漸漸民主 ê 氣勢  
你煞將伊變成共產 ê 所在),

是講也奇怪  
我是按怎愛納錢  
奇怪仔--奇怪  
二二八何時變做你 ê 文化財產  
然後將空思佻眠夢  
擺簽佇林拔仔 ê 面子皮頂懸 莫問  
因為奇怪是無允准來出聲

不如就 一杯咖啡  
薰頭 kah 伊擲落去  
然後聽著別人咧唱歌  
勉強將清心圖出酒窟仔了後  
就會使倒轉--去  
明仔載閣上班--leh ❖

1947 年 228 到 ta<sup>n</sup> 已經 72 年  
228 ka 72 等於 300  
這是算術 mā 是歷史  
Kám 講 beh koh hō 阮等 300 年?  
72 台灣人想 tiòh 啥物?  
孔子 72 ê 學生  
孫悟空 72 變  
水滸傳 72 地煞  
所羅門 72 柱魔神  
Che 攏 m̄ 是台灣 ê 主體性  
72 到底代表啥物?  
72 是台灣人悲慘 ê 過去  
72 是台灣人 ê 創傷 kah 哀悲  
Kám 講 beh 平反愛講等 72 年?  
Kám 講 beh 公佈真相愛 koh 等 72 年?  
國民黨 iáu-koh teh 逍遙  
民進黨 teh chhòng-sá<sup>n</sup>-siáu  
台灣人 kám koh 擋會 tiâu? ❖

# 72 心稀微

◎蘇晏德

自 hit 日了後, 才知原來「嘉」字是 án-ne 寫!  
腰脊骨不時有針 leh ui leh chng  
頭毛 1 支 1 支 kā 我講再會  
2 港燒燙 ê 血 mā 不時 ùi 鼻空唱出哀怨 ê 戲曲……

Hit 暝, 地牛無法度 koh 吞落粒積長久 ê 怨  
Kap 海龍王聯手報復對世人 ê 不滿  
人類目 chiu 金金看 chit 場 ka-tī 創作 ê 大戲 m̄ 知截止  
政府官員 an-tah 民眾 ê 白賊話 iū-goân 掩 khàm 袂稠 in ê 無能  
看現現 ê 歷史事件 hōng 當作是科幻電影 ê 劇情無法度激起反思  
Siáng 知落尾目 chiu 前 ê 景緻已經歸屬阿鼻地獄 ê 一州  
運命變調演奏 ê 奇巧驚醒拄 teh 深眠 ê 人  
枵飢 ê 海湧 1 chhùi 1 chhùi 將故鄉拆食落腹 kan-ta<sup>n</sup> chhun 烏白 ê 記持  
記持伸長頷頸祈求赦免, 頭 chhih-chhih 承認咱人無知 ê 罪過  
日頭 ê 光失去了重量搖來搖去, 時間也來堅凍袂轉去過去  
月娘 ê 笑容換作聲聲哭啼 hoah 冤, 天星 1 粒 koh 1 粒接 sòa 墜落  
電影「世界尾日」 leh 搬 ê 高潮 mā 無 hiah 真, hiah 明

隔日早, 大大 ê 香菇雲衝 kàu 天頂向驕傲 ê 世人宣示無知 ê 後果——滅絕  
Ùi 四方射出赤 iā<sup>n</sup> ê 火光燒 thàng 皮膚  
四界喊 hoah ê 鬼 á 聲有無全款 ê 色水: 大人、gin-á、查埔、查某……  
故鄉 ê 面容浮現 1 條 koh 1 條 ê pit-sùn 流出思念 ê chhoah 流  
偷偷 á 將遺言寄付 hō nih 跋尾 ê 風  
Ôm-sà-sà ê 樹林 khàm 1 嶺烏 sô-sô ê 眠積被  
Tiām-tiām 安歇 m̄ 願 koh 再為時間喘 khùi  
厚話無定性 ê 溪河 hiōng-hiōng 面 àu 面臭  
講天頂 ê 火燒雲燒 kah 心狂火 tóh

◎Phái<sup>n</sup>-gin-á Oan-lí-siá

# 核|爆|日|記



圖取自維基百科

街 á 頂 ê 樓 á 厝連繼 poah 倒代表抗議人 ê siáu 貪  
密謀者派暗殺手將同情 kap 仁慈 thài 死佇半路  
Chit 場悲慘世界完全展現前衛藝術 ê 精神

半冬後, 轉去 ê 路 jú 來 jú 遠看無尾  
記持漸漸褪色 時間企圖沖散思念  
Ták-pái 起風落雨故鄉 ê 聲 tō 藏 tī 每 1 粒雨珠  
用青狂 ê 速度走向熟似 koh 生份 ê 土地  
巡邏發 hōng ê 空 chhùi 當時才會結疔  
愛 chhàng-chhiu ê 海湧暫時無聲無說  
開始思考同情 chit 項 mih 是 siá<sup>n</sup>-mih 元素製造--ê  
看, 袂赴離開 ê 親人影跡 koh leh 守護家園  
聽, in ê 聲音埋 tī 塗--lih leh hai<sup>n</sup> 哭  
半暝三更時, 蟲多、鳥 á、貓 á kap 狗 á 相招做伙  
Kā 掖落來 ê 月光咬碎好 thang 偷偷 á 講心事  
討論 án-chóa<sup>n</sup> 霸占 chit ê hōng 放 sak ê 島嶼, 無人知影

耳空邊, 洗袂清 ê 惡夢不時 leh  
窗外 koh 再看起物質 ê 享受 kap 環境 ê 剝削 khiú 大索 ê 戲齣  
死神準備 1 條鐵鍊 á 笑笑聽候  
我看 khóng ê 天, 斑芝替我設計一軀血衫掩 khàm 空 chhùi  
日頭斜光 mā 無開門相工補 th<sup>n</sup>  
人類 siáu-tham ê 烏空 soah 直直 leh 吸  
將最後 ê 希望 kap 贖罪 ê 機會 phah-ka-làu  
Tī 欲走進前, 用最後 ê 哨力 me 1 me 種子 iā 向天頂  
向望風送 1 程  
降落我欲沉眠 ê 所在, 結束惡夢 ❖



# 對破碎開始講起

◎陳柏壽

兩年前，心內祈禱，希望阿母會當等阮轉去看伊最後一面。結果伊無法度等，阮到位時，伊已經先轉去，腳瘦到 chhun 一支骨。

告別式時，我有 kā 阿母 kap 大家講，阮遮些 tōa 美國真不孝，佇伊晚年，攏袂當陪伴伊。雖然 40 幾年以來，每個月攏有寄錢去互阿母，但是我知伊心內完全無 teh 愛錢。我無佇伊身邊，伊心肝頭親像 khì 一角。Chit-má 叫阿母 mā 已經袂去 lah！阿母死留互我這個天涯浪子一粒破碎心肝。

看伊 thàng-suh 下面猶藏幾斤仔 1 cent kap 5 cent 銀角仔，才知 hit 年來美國看阮時，雖然重 in-in，但是伊 m̄ 知這是無值錢物件，較重嘛欲 mō'h 轉去，mō'h 轉去互阮孫仔，pó-珍珍，藏仔衫仔廚下面。

自從伊嫁阮阿爸以後，m̄ 捌過著好日子，hoat-lō 6 個囝以外，著服侍大家大官，in 草 in，煮豬菜、飼豬、擔水、phak 粟、路邊挽豬母乳，俏囝仔 peh 山路看醫生。一世人 m̄ 捌怨嘆一句話。伊就按呢恬恬轉去 lah。

文夏〈黃昏 故鄉〉唱講：「白雲啊，你若欲去，請你帶著我心情，送去互伊，我阿母。喂！M 通來忘記！」Chit-má 阿母已經去 lah，真久以來心內思思念念對象，嘛已經消失 lah，台灣這個故鄉，嘛親像阿母 teh kā 我 iat 手，「囝啊！再會 lah！」伊一直行一直遠去，kiōng-kiōng 欲無 khoài lah！「台灣人」這種「物種」漸漸嘛欲變做絕種（endangered species），kiōng-kiōng 欲無 khoài lah！因為無真濟人會曉親像咱按呢，用台灣話敬拜上帝 lah！

## ●違反猶太社會道德倫理 主耶穌

咱生命對出世開始，學爬學行路，用二支腳倚起來，真無簡單，後來讀冊，結婚，進入社會，kah 人拍拚，就是真無自然代誌。咱一生攏是佇無自然、反自然環境內奮發拍拚、抵抗自然中長大。一直到最後欲過身，轉去大自然懷抱，轉去天父上帝所在，轉去人生命最後歸宿，這叫做「自然」。咱人一生最後歸宿，一生追求最後目標，就是回歸自然。回歸自然就是圓滿，就是幸福，就是慶祝。

最近台灣 teh 鬧 homosexual 問題，反對理由主要是講「違反基本家庭倫理」。但是對傳教第一日開始，主耶穌就違反當時猶太社會最根本道德 kap 社會倫理：譬如講去疼敵人。猶太人 kap 今仔日孔子教全款，強調以直攻直，以眼還眼，以牙還牙，欠一斤著還 16 兩，人 siàn 正邊 chhùi-phé，咱著給伊 siàn 倒邊。這種倫理是到今仔日猶太人 kap 中國人所執守倫理 kap 生活原則。但是主耶穌講完全倒反。耶穌閣講，伊來是欲 tōa 火來世間，查某囝欲反抗大家，人甚至著反抗父母，老爸死 m̄ 免急去埋等等。真濟所在咱 m̄ 是用字面就會當了解主耶穌，因為伊有卡深意義。干單一項咱 tiōh 知，就是耶穌違反傳統價值教示。

耶穌基督誕生故事是對一個破碎心肝 kah kiōng 欲破碎家庭開始。馬太福音 1 章 18~21 節講著約瑟拄才送定互馬利亞，換手指，準備欲結婚。二人猶未上房，就忽然發現馬利亞有身。

這項代誌對查埔人來講是一個真大打擊。第一項代誌佇伊心內想著，就是 kā 伊離緣。若是離緣，對

馬利亞來講，這一定是一個真可憐結局。但是若是無 kā 伊離緣，約瑟一世人就 tiōh mō'h 這個 m̄ 是伊家己 囝，飼這個別人 囝一世人。這嘛是一世人悲劇。

聖經故事講來到遮，真清楚是 teh 暗示一個悲劇 kiōng-kiōng beh 開始。

曾經有一個做牧師好朋友來阮 tau 訪問，kā 我講一個故事：自從伊出世以來，in 老爸攏一直認為伊 m̄ 是伊 囝。一世人 in 老爸心內攏對伊無好，無欲照顧伊，對伊一直有真強偏見。伊家己心內真艱苦，in 老爸一世人 mā 擔著這個包袱，心內真痛苦。這項代誌，in 二人攏無法度解決，一直到 in 老爸入棺柴，mā 無人會解決。Kap 主耶穌全款，無人知影伊身世，互人講伊（或是老母）違反傳統社會倫常。

## ●真實記載人性罪惡 聖經

馬太福音是針對猶太人所寫 冊。除了拄才講馬利亞懷孕，破壞傳統倫理以外，馬太寫耶穌基督族譜來看，耶穌祖先真濟是對破碎無倫理家庭出身，譬喻講：雅各 丈人拉班騙雅各，互伊大查某囝利亞先 kah 雅各同房，所以生耶穌先祖猶大，真濟是用騙來；主耶穌先祖中有喇合，伊是迦南人妓女，因為救約書亞 探仔，互以色列軍隊入迦南地，伊後來煞變做主耶穌先祖；路得 m̄ 是猶太人，因 ta-ke 拿俄米教伊講，今暗去 bih 佇 in 翁 親成波阿斯 麥子園 麥子堆邊，看伊淋酒飲到 má-se má-se 時，去 kā 伊同房，按呢這個外邦查某後來就是耶穌基督先祖。這種違反傳統家庭價值代誌，佇猶太聖經中處處可見。

嬰孩耶穌一下出世，就互附近所有 老母老爸哭聲上天，因為伯利恆所有 2 歲以下 查埔囝，攏去互惡魔暴君希律王 創死 lah！至高上帝 誕生，產生 hiah-nī 濟破碎家庭。互人真袂了解；是按怎萬王 王、萬主 主，放 in 厝邊親成苦難，家己一家逃走去埃及？若 m̄ 是耶穌一家人 自私，抑無就是這個嬰孩 耶穌上帝，佇彼個時陣，無法度對付惡魔暴君 勢力？這是基督教互現實世間產生破碎 現實。

東方社會古典 記載，所有聖人君主攏是完人。總是基督教 聖經記載 歷史真坦白，真實在，無暗蓋，伊將歷史 真實，人性 犯罪、惡性、欺騙、不實，真清楚表明，互信徒家己去了解 kap 判斷。

約瑟是一個真好家庭 出身，咱台灣人講就是「望族」出身。Kap 1000 年前去互兄弟賣去埃及 約瑟全款，in 二人 老爸 名攏叫做雅各。這二位約瑟，拄著絕境 時陣，上帝 天使出現，佇夢中指示 in 頭前 tiōh 行 路。上帝就是佇人 社會中 破碎 kap 完全失望內面，佇完全無解 中間，天使出現，kā 約瑟講：「M 免驚！」真濟「M 免驚！」 啟示，是對夢中來。

約瑟是一個義人，伊相信上帝佇夢中啟示伊 話，接受馬利亞做某。古早時代無親像現代 美國人，khioh 別人 囝來飼。這個約瑟完全靠上帝 話過日，而且號 囝 名叫耶穌。上帝互約瑟破碎 心，彌補起來。真濟天主教聖約瑟教會內面有約瑟抱著嬰孩耶穌



相，咱會當看著老爸疼 親情。

## ●主耶穌降生為著彌補社會 破空

上帝揀猶太地最烏暗 時代降生。政治上猶太人分二派：一派是符合權勢派，就是體制內 勢力，叫做撒都該人及文士階級；另外一派叫做法利賽人及奮銳黨，就是反體制，反羅馬 勢力。耶穌 學生這二派 人攏有，有靠羅馬勢力來抽稅人 馬大；嘛有奮銳黨 西門。這欸情形真抵好及咱今仔日 台灣全款全款。雖然民進黨有 leh 執政，但是倚中國 勢力猶是真強。有錢有勢 人真橫霸，對散赤人真歹，社會真無公義。

主耶穌為著欲彌補這個破碎 社會，降生佇這欸 世界，真歹做人，mā 真歹做上帝。有人欲掠伊 孔縫，欲陷害伊，問伊講：納稅互該撒羅馬皇帝，tiōh 抑 m̄ tiōh？伊只有應講：提一個銀仔出來，恁看，這個像是啥物人 像？In 講是該撒 像，耶穌就講：該撒 歸該撒，上帝 歸上帝。這欸應話，有應等於無應。因為耶穌應佗一旁攏 m̄ 好，若 m̄ 是互人講伊是咧反羅馬，就是講伊是體制派。二邊攏 m̄ 是人。

上帝真知影，伊欲來世間進前，對 in 老爸約瑟 破碎 心肝開始，一直到伊面對 破碎 猶太社會，伊 使命就是欲彌補社會 破空。

上帝道成肉體降生，就是欲完成伊 創造。第一擺 創世記，因為人 惡性，世間變做真烏暗；上帝這擺著親自來世間，叫做第二擺 創世記。這擺上帝親自來世間，目的是希望世間人人攏會得救，希望世間每一個家庭，攏會當圓滿，希望老爸約瑟 失望 kap 破碎 心肝，會當得著彌補。

日本有一款職人是專門補破碗及修理破盜仔，這種技術叫做金鑄工藝。這是 tiōh 愛用真深 技術及真大 耐心。但是經過伊修補以後，這個盜仔變造真嬌閣真貴氣，變造一個寶貝。

過去 歹看面，過去家己所拄著、過去所做過 代誌、過去 見笑、過去欠人 不住、過去欠人 債，一切一切攏因為主耶穌上帝親自來，一痕一痕 kā 咱補起來，互咱 破碎，變做圓滿。

上帝 降生，最大 心意就是來世間補破網、補破盜仔。我想上帝來世間，本來就無準備做啥物大代誌，若無伊 m̄ 免去死佇十字架。十字架本來是犧牲 記號，是犯罪 記號。咱 chit-má 才知影，上帝無叫天兵出現，一方面表示上帝腳手慢鈍，真袂 liú-liah；另外表示佇不公不義 社會，犯罪 記號變做正義 記號。❖

(羅望子) 酸豆

Kì-liām Thng Giòk 紀念湯玉

文圖◎鄭雅怡

Sng-tāu

▲羅望子花。

暗暝油燈 kha  
雙手 hōa<sup>n</sup> 針線 m 願放  
一下一下，一粒續一粒  
Kā 布紐仔 thī<sup>n</sup> hō<sup>n</sup> ân  
Kā 性命線 ê 破 phāng pāng hō<sup>n</sup> 勇

Hoah 過三個殖民世代  
盤過戰爭、屠殺、無暝無日 ê 恐 hat  
火燒派出所，翁婿 chiú 到尾盡  
半暝走反，厝後生七歲離世  
決志 chhiā<sup>n</sup> 一對無爸孤兒  
通暝無暝，一針 tòe 一針行  
反紅 ê 目籬 tù 衫仔裾 tham-tiòh  
Thiah-háh 前微微仔光  
囡兒大漢，出頭天 ê 窗仔外

樣仔鄉 ê 囡仔頭王考 tiâu 師範  
做警察，tòe 老爸行跡  
通過高等文官考試，續做律師開業  
228 過了 14 工，Chi-ná 兵包圍門口埋  
無顧 tài 寒熱仔身命，kā 維安名冊燒 kah tah  
通暝苦刑，pín 仔骨指頭仔骨 chiâu chih--去  
也 m 願 ka-láuh 一個名  
天光遊街，seh 到圓公園 chhêng-á-kha  
堅持目矙 m pák m 跪--落  
倚 hêng-thêng，擋三粒銃子  
「台灣人萬歲！」  
血 tòe 遺言流 kah 圓環墩溝仔--nih  
死體 phák 日 khau 風，hō-sîn 來 cham  
Chi-ná 兵 me 一把沙，對伊 ê 面 khàm--落去

日頭炎 mé ê 田，瓜笠仔腳  
汗 ná 芒種雨透流  
Chhùi--nih pō ê 菁仔汁透濫  
喙齒根 kā ân ê 血  
Bū tī khau 刀 ê 柄，滴落火燒埔塗糜  
目屎 khī<sup>n</sup>--leh，手骨一下續一下  
Kā 鋤頭 giáh koân-koân phut--落去

Góa iáu 倚--leh，咱 ná thang 倒--落去？  
新婦 tng 需要 ta-ke sio-kēng  
孫仔 mā tiòh 阿媽 tau-chhiā<sup>n</sup>  
結 lan 堅 phī ê 手牽挽一股一股線頭  
掌過一 chōa 過一 chōa chhek-á 秧  
目屎攪泉水灌沃  
Ta-pa-nī 故鄉 ê 拋荒地  
樣仔穰 tiâu 花，果子熟水 ê 夢

228 過了 72 冬  
大囡 ê 銅像 chhāi chiā<sup>n</sup>-chiā<sup>n</sup>  
Tī 最後倚在 ê 地  
Kha-chiah 後 lò-lò ê 酸豆樹 á<sup>n</sup>-tiâu--leh  
若阿母 á<sup>n</sup> 囡仔 ê 肩胛  
若早露攪 phah-phú 光 ê 平洋  
照時 thián 開柑仔色花 m  
生淚滿樹欄塗黃豆 ngheh  
果子 ká 汁，ták 冬 3 月 13  
歷史記無 chiâu--ê  
止嘴乾夠分 ê 清甘酸味猶 khī<sup>n</sup>--leh  
台灣阿母 ngē koh 潤 / 韌 ê 疼

Àm-mê iū-teng-kha  
Siang-chhiú hōa<sup>n</sup> chiam-sò<sup>n</sup> m-goān pàng  
l ē l ē, l liáp sòa l liáp  
Kā pò-liú-á thī<sup>n</sup> hō<sup>n</sup> ân  
Kā sè<sup>n</sup>-miā-sò<sup>n</sup> ê phò<sup>n</sup>-phāng pāng hō<sup>n</sup> íong

Hoah-kòe 3 ê sit-bîn sè-tāi  
Poā<sup>n</sup>-kòe chiàn-cheng, tô-sat, bô-mê-bô-jit ê khióng-hat  
Hoé sio phài-chhut-só, ang-sài chiú kàu bóe-chhīn  
Poā<sup>n</sup>-mê cháu-hoán, ban-hāu-se<sup>n</sup> 7 hòe lí-sè  
Koat-chì chhiā<sup>n</sup> l tùi bô pē ko-jī  
Thong mê bô khùn, l chiam tòe l chiam kiā<sup>n</sup>  
Hoán-âng ê bák-khò<sup>n</sup> tùi sa<sup>n</sup>-á-ki tham-tiòh  
Thiah-háh chêng bí-bí-á kng  
Kiá<sup>n</sup>-jī tōa-hàn, chhut-thâu-thi<sup>n</sup> ê thang-á-gōa

Soā<sup>n</sup>-á-hiong ê gín-á-thâu-ông khó-tiâu su-hoán  
Chò kéng-chhat, tòe lāu-pē kiā<sup>n</sup>-jiah  
Thong-kòe ko-téng bûn-ko<sup>n</sup> khó-chhi, sòa chò lút-su khai-giap  
228 kòe-liáu 14 kang, Chi-ná-peng pau-úi mng-kháu-tiā<sup>n</sup>  
Bô kòe tài kōa<sup>n</sup>-jiát-á sín-miā, kā ùi-an miā-chheh sio kah tah  
Thong-mê khó-hêng, pín-á-kut chéng-thâu-á-kut chiâu chih--khì  
lā m-goān ka-láuh l ê miā  
Thi<sup>n</sup>-kng iū-ke, seh kàu Í<sup>n</sup>-kong-hng chhêng-á-kha  
Kian-chhi bák-chiu m pák m kúi--lòh  
Khiā thêng-thêng, tòng 3 liáp chhêng-chí  
“Tāi-oân-lāng bān-sòe!”  
Hoeh tòe ùi-giān lāu kah í<sup>n</sup>-khoân-kī<sup>n</sup> kau-á--nih  
Sí-thé phák-jit khau-hong, hò-sîn lái cham  
Chi-ná-peng me l pé soa, tùi i ê bîn khàm--lòh-khì

Jit-thâu iām-mé ê chhân, koe-lèh-á-kha  
Koā<sup>n</sup> ná bāng-chéng-hō thau-lāu  
Chhùi--nih pō ê chhe<sup>n</sup>-á-chiap thau-lām  
Chhùi-khí-kin kā ân ê hoeh  
Bū tī khau-to ê pē<sup>n</sup>, tih-lòh hoé-sio-pō thō-bê  
Bák-sái khī<sup>n</sup>--leh, chhiú-kut l ē sòa l ē  
Kā tí-thâu giáh koân-koân phut--lòh-khì

Góa iáu khiā--leh, lán ná thang tó--lòh-khì?  
Sin-pū tng su-iàu ta-ke sio-kēng  
Sun-á mā tiòh a-má tau-chhiā<sup>n</sup>  
Kiat-lan kian-phī ê chhiú khan-bán l kó l kó sò<sup>n</sup>-thâu  
So-kòe l chōa kòe l chōa chhek-á-ng  
Bák-sái kiáu choā<sup>n</sup>-chúi koân-ak  
Ta-pa-nī kò-hiong ê pha-hng-tē  
Soā<sup>n</sup>-á-chāng tiâu-hoe, koe-chí sèk-chúi ê bāng

228 kòe-liáu 72 tang  
Toā-kiā<sup>n</sup> ê tâng-siōng chhāi chiā<sup>n</sup>-chiā<sup>n</sup>  
Tī chòe-āu khiā-chāi ê tē  
Kha-chiah āu lò-lò ê sng-tāu-chhiú chiú-tiâu--leh  
Ná a-bú á<sup>n</sup> gín-á ê keng-kah  
Ná chá-lō lám phah-phú-kng ê pēng-iū<sup>n</sup>  
Chiàu-sí thián-khui kam-á-sek hoe-m̄  
Se<sup>n</sup>-thoā<sup>n</sup> moá chhiū-chāng thō-n̄g tâu-ngeh  
Koé-chí ká chiap, ták-tang 3 goèh 13  
Lék-sú kī bô chiâu--ê  
Chí-chhùi-ta kàu-hun ê chheng-kam sng-bī iáu khī<sup>n</sup>--leh  
Tāi-oân a-bú ngē koh jūn ê thiā<sup>n</sup> ❖

這首詩獻 hō 平凡 m-koh 偉大 ê 台灣人老母湯玉 (1889?~1957)。伊可能是玉井 Tevorang 平埔族後裔，有 pō 檳榔 ê 習慣。湯玉和日本人警察坂井德藏 (1875~1915) 戀愛、結婚，生一女兩男。湯玉 ê 大漢後生湯德章 (1907~1947) bat 做警察，後來通過兩個日本高等文官考試，koh 從來台南開業做律師，續接 tī 228 期間參與維持社會秩序。Hō 中國軍隊掠--去進前，湯德章代先 kā 參與維持治安 ê 人員名冊燒毀，免得 chiah-ê 人也受牽連。受掠了後，湯德章 hōng 刑求通暝，指頭仔骨、pín-á 骨攏 chih--去。總是，伊堅持無洩漏任何人員 ê 名姓，救真濟台南 ê 在地人和學生。1947 年 3 月 13，湯德章 hōng 遊街示眾，路途中伊面容冷靜，帶微微仔笑。伊 hōng 押到 hiàng 時 ê 圓公園，就是現在 ê 民生綠園、湯德章紀念公園，tī hia ê 榕仔 kha hōng 銃決。臨終前，伊拒絕 hō 人用布條縛目矙，mā m 肯跪--落，最後用日語大聲 hoah 「台灣人萬歲！」

Tī 男性精英做中心 ê 主流歷史建構中間，像湯玉這款 ê 底層女性，罕得 hōng 看 chiū<sup>n</sup> 目寫入歷史。若準有，mā 是片斷性--ê，大多數突顯底層女眾軟 chiá<sup>n</sup> ê 心性或者悲慘 ê 境遇，kā in 當做歷史 ê 背景，thang 舖排主角 ê 男性英雄有 jōa-nih-á 偉大。筆者認為有必要改寫這種父權和精英階級 ê 歷史觀。



▲湯德章紀念碑。

湯玉成做一生拖磨 ê 台灣百姓兼單親阿母，in 翁 tī 噍吧哖事件殉職，厝囡夭折，苦心栽培 ê 大囡 koh hō 殖民政權殺害，總是湯玉勇敢來面對 chiah-ê 打擊。伊替人 thī<sup>n</sup> 布紐仔、做稽、做工來討趁，設法保全家已 ê 後代。湯玉 ê 生命經驗 khêng 實是台灣歷史真實 koh 精采 ê 段落。本詩希望通過湯玉來重建庶民女性成做歷史 ê 主體，mā 還 in 一個歷史公道。現在湯德章紀念公園內底有兩叢酸豆樹，華語號做「羅望子」，原生地 tī 非洲，春天開柑仔色花，果子酸 bui, ē-sái 做果汁、鹹酸甜。❖

# 火車駛來 田中央

◎陳金順



(相片來源/維基百科)

咱人初三，氣候燒烙甲親像熱人。

新正年頭有所望，向望行路初次探訪ê地頭。

頭一站來田中央。這個人口量約4萬插，倚佇彰化縣東南片ê小鎮，毋但有設火車頭，區間、莒光、自強攏有停站ê二等站；尚且對2015年12月起，高鐵彰化站嘛設踏龍潭里。按呢，交通敢無利便？

早起8:12對台南坐海線莒光號，10:16閣延遲4、5分鐘才到田中站。

事實上，舊年11月11就該當踏到矣。煞因為電腦抽屜損龜，無緣參加「台灣米倉田中馬拉松」走標賽。

出門看天勢。穿 ZEPRO RUN 走標賽 kah ê 青色 T-shirt，面頂疊角格仔 siat-chuh 起行。

落車頭袂赴探聽，nng 過幾落位計程車運將，面頭前這間「田頭水文史館」關門門戶。

向東行中州路倒幹。行無倞遠，倒手片一段177號，就是早前號做田中央公學校ê田中國小。我量約知影，台語文前輩蕭平治老師，毋但是這間百年小學ê卒業生，20外冬前嘛對這搭退休。

這回來田中央，自本就按算家己行踏，無事先共人講起，當該然不便攪擾在地鄉親。

歇寒行入校園，無看著警衛仔。顛倒看著兩位奧巴桑，坐佇孔子銅像就近咧開講、食點心。雖罔出入無管制，毋過，正中央過水仔ê鐵門挽落來，極顯明無比。

惹對正月行來運動埕。校園惹惹咧，干焦看著兩家口仔來遮行春。倒轉來校門口，tng 著奧里桑手抱孫。停跋借問佗位好行踏？奧里桑講市區無啥景點，郊外鼓山寺好迢迢，不而過行路儂到，坐客運較四序。

看手錶仔，欲倚11點，規氣先治 iau 較頭路直。

繼落，行對員集路老街。現代人重歇假，猶年節時仔，多數店家閣咧 o<sup>n</sup>-o<sup>n</sup> 睏。看著新宮街口「集雲旅社」彼幾間古早厝，才淡薄仔有老街ê款勢。

較臨200公尺，幹過復興路，看著「如意素食」khàng-páng。店面淺間，三个查某頭家咧 hōa<sup>n</sup> 店。點一碗雜菜湯麵，配一盤山荳萵，80兩銀暫時止飢。

食晝飽，徙跋就近乾德宮。行入廟內，廟埕舞台頂三位姿娘咧扭尻川花，歌聲放送1970年代ê華語流行曲。二、三十位信眾，散坐咧鐵椅子頂，享用廟方供應ê麵羹。

惹翻頭行中州路，想欲行來車頭邊坐客運。賸無300公尺，影著倒片一間「8豆咖啡」，臨時臨囉 nng 入內



▲田頭水文史館



▲田中老街紅磚屋

面覘日頭。共少年頭家點一甌燒ê Cappuccino，這期間，佇面冊裡請逐家臆我來佗位行踏？臆著ê，送一本散文集《海角恆春》。

繼落，掀開筆記簿仔罔寫詩。坐咧成點鐘久，詩寫無成，顛倒予冷氣冷甲共 siat-chuh 閣提出來穿。

納80箍銀，順繼問頭家咱田中敢有冊店？伊想兩秒鐘，應講阮遮無甲半間冊店。我閣問按怎坐客運去郊區，伊講客運久久仔才一幫，寧可車頭邊租鐵馬較贏。

行來車頭前。遮看遮看，倒看正看，按怎看攏看袂出有人咧租鐵馬，連租 O-tó-bái ê 影跡嘛無。好喙借問倚佇樹跋ê運將，伊講租鐵馬攏收了矣，看欲去佗，坐計程仔較緊。

我隨翻頭，行來客運車牌仔跋。相規晷，看無會當坐到佗一跡田中ê景點。點開電子地圖，搜揣過晝會當行跋到ê所在。無意中，影著田中車頭ê東北片，有一个「風車步道」。無番薯，芋仔嘛好；管待伊咧曝日、流汗。

導航腳落，才知愛行1.7公里。福安路直行350公尺，入去7-11買一塊紅豆麪恰一研冰茶，siat-chuh 褪落來罔踏措仔裡；正幹行復興路，這節恰食晝彼節無全向，沿路干焦我孤人步輪，愈行愈有郊區款；無倞久，看著塗跋用紅漆噴「田中馬」三字，頂面用水藍色噴箭頭，我有翁相會當證明猶未落漆；行到半路，一間人家厝前 chhāi 一塊柴桌仔，頂面排十外隻手工做ê豬仔罔，大中小攏有，毋過無人看顧，我提兩隻起來目睭前看看咧，罔倒轉閣繼續行。

復興路行咧900公尺，倒幹路口 chhāi 「東興社區」ê金字牌仔。向前行一塊仔，總算看著雙月田園ê景緻，咱不便行入田中央，閣行量約300公尺，正幹成10公尺就是「風車步道」。

這條沿田園邊起造ê「風車步道」，小可彎來幹去無甲200公尺。石欄杆邊鐵管鬥起來ê風車，毋但無一絲仔美感，風車葉仔早就斷甲無全屍。

行到步道盡尾。踏路邊歇喘，嘛兩喙仔茶，順繼食紅豆麪。

了後，順原路行倒轉來復興路。路裡，tng 著百姓公萬應祠。行到中山街口倒幹，繼落正幹倒幹三、四擺，來到一排人家厝邊仔ê「環保公園」。佇這個無倞闊ê社區公園，坐欲半點鐘，寫一首〈田中短歌〉。

下晷三點外，時間無早，冗早回程。

一伐一伐查查仔行轉來田中車頭。

車頭前ê「田頭水文史館」，這回開門迎接阮。

入內，一位奧里桑仔報紙頂面寫大字。伊講：遮無啥物通好看。有影就著，壁頂一領鬚裳、一幅1977年對空中翁落來ê市街相片，邊仔玻璃櫃罔一寡以早查某人ê幼項物。

雖罔物件無濟，毋過，彼張掛佇壁頂ê文史館沿革，對外地人來講就誠有價值矣。上蓋無會當知捌，這搭往過是五分仔車站，斯當年對彰化平原南部ê民眾有缺少利便ê幫贊。

16:04ê區間車幫。佇月台等車，日頭猛炎炎。

17:40跋兜，火車過善化站無倞久，佇未到南科站路裡，對車窗相出去，一粒紅紅ê西照日掛踏遠遠ê天裡，真熨！

18:04火車停佇台南站。足足兩點鐘久，phēng 早起莒光車幫較緊快。

後逝 tang 時拜訪田中央，全然無按算。

用跋行路，行遍毋捌踏跋到ê台灣地，是我心所望。是遠是近無要緊，心情輕鬆上清閒。

暗頭仔，卓彥亨兄共我講：伊蹲佇昭陽書局隔壁，另日來看咧賣啥款冊？❖

## 金豬好彩頭

Kim Ti Hó-chhái-thâu

◎吳春滿

金豬來到好年頭  
豬年好運用袂透  
報馬仔來開金口  
喜事相隨攏全包  
福氣滿滿捧規斗  
氣運上旺現金厚  
到老猶原真 gâu 走

Kim-ti lâi-kàu hó nî thâu  
Tī-nî hó-ūn ēng-bōe-thâu  
Pò-bé-á lâi khai kim-kháu  
Hí-sū siong-súi lóng choân-pau  
Hok-khì boán-boán phâng kui-táu  
Khì-ūn siōng ōng hiân-kim kâu  
Kàu lâi iū-goân chin-gâu cháu

祝福所有好朋友  
恁愛認真加研究  
平時練習智慧修  
安心認證免憂愁  
健全思維做議量  
康健身體四界遊  
老神在在無煩憂

Chiok-hok só-ū hó pêng-iú  
Lín ài jīn-chin ke gián-kiú  
Pêng-si liân-sip tì-hūi siu  
An-sim jīn-ching bián iu-chhiū  
Kiân-choân su-ūi chò-gī-niū  
Khong-kiân sin-thé si-kè-iū  
Lâu-sin chāi-chāi bô hoan-iu

春暖花開心歡喜  
滿心祝福誠心意  
懇求上帝來保庇  
年年順序閣如意  
祝賀逐家食百二  
福份飽演好運氣  
留下美麗的記持

Chhun-loán hoe-khui sim hoa<sup>n</sup>-hí  
Móa-sim chiok-hok sēng sim-ì  
Khún-kiú siōng-tè lâi pó-pi  
Nî-nî sūn-sī koh jū-ì  
Chiok-hok ták-ke chiáh pah-jī  
Hok-hūn pá-tī<sup>n</sup> hó ūn-khì  
Lâu-hā bí-lê ê kì-tí

事業大展賭家伙  
事事項項攏好勢  
順利考試無問題  
心頭清爽萬事齊  
好心好話配好茶  
彩頭百面綴你坐  
頭人就是你一個

Sū-giap tái-tián chhun ke-hé  
Sū-sū hāng-hāng lóng hó-sè  
Sūn-lī khó-chhi bô-būn-té  
Sim-thâu chheng-sóng bān-sū ché  
Hó-sim hó-oē phòe hó-té  
Chhái-thâu pah-bīn tòe lí-ché  
Thâu-làng tō-sī lí chit-ê ❖

# 囡仔寫詩

苗栗縣山腳國小、致民國中學生  
指導老師／郭燕霖

## 阿母

◎郭亮祈（苗栗縣山腳國小4年甲班）

阿母親像天使，因為伊足溫柔  
阿母親像耶和華，因為伊足慈愛  
阿母親像一蕊花，因為伊足嬌  
阿母親像老師，因為伊足聰明  
阿母阿母我愛妳



## 熱天

◎林子揚（苗栗縣山腳國小4年乙班）

熱天真熱  
熱天會使泗水  
熱天會使拍球  
熱天會使聽著蟬 teh 叫  
熱天是我 ê 最愛



## 人生

◎陳蕙竹、鄭芷紘  
（致民國中1年2班、1班）

人生有真濟風雨  
人生有真濟快樂  
人生有真濟悲傷  
雖然人生無法度一帆風順  
雖然人生真困難 有拖磨  
但是  
風雨若過  
日頭猶原會照著咱

## 真濟

◎陳蕙竹、鄭芷紘  
（致民國中1年2班、1班）

真濟人、事、物  
真濟 ê 感覺  
真濟 ê 愛情  
真濟 ê 輸贏  
真濟 ê 美麗人生  
真濟 ê 想法  
真濟 ê 真濟  
Soah  
無真濟 ê 真實感

## 比賽

◎郭奕妮（致民國中1年2班）

因為不滿判決  
對裁判有足濟不滿  
彼陣提出抗議

裁判 soah 用 in ê 權力  
Hō 阮球員無話好講  
比賽 mā 是愛靠家己  
改變裁判 ê 失誤

## 比賽

◎郭有哲（致民國中1年2班）

有真濟比賽  
有時會贏 有時會輸  
著愛看天 ê 安排  
比賽無攏輸 mā 無攏贏  
愛靠家己 ê 實力  
若準家己 ê 實力真好  
比賽一定攏會贏

## 本份

◎吳豐霖（致民國中1年2班）

老師有時陣像虎 歹 kah 欲死  
有時陣像生份人 客氣 kah 欲死

但是  
Che mā 是看阮有乖無

所以  
怨嘆老師 siu<sup>8</sup> 囉嗦進前  
先做好家己 ê 本份

## 愛情

◎羅韋姍（致民國中1年3班）

愛情是一座橋  
想袂永遠無跋倒真 oh

愛情是 xyz  
以後安怎毋知影

愛情也親像命運  
一旦選毋著  
無回頭路



## 朋友

◎王君綺（致民國中1年3班）

朋友親像天氣  
喝變就變  
心情好 親像好天日頭赤炎炎  
心情糟 親像風颳天狂風暴雨  
你永遠毋知影  
續落來 ê 天氣  
是啥麼？

## 阿母 ê 辛苦

◎沈瑀婷（致民國中2年4班）

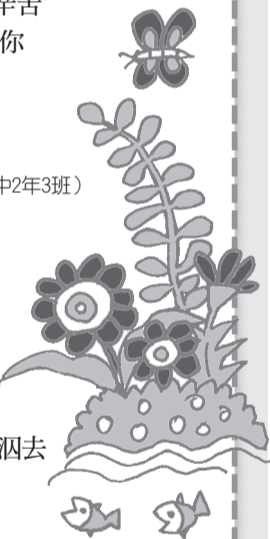
阿母有時陣親像虎豹母  
但是伊無拍你  
Mài kiò-sī 伊 leh 罵你  
伊做工課 mā 是真辛苦  
伊做遮 攏是因為你

## 花園

◎古閱之（致民國中2年3班）

花滿滿是  
五彩繽紛

蝶仔四界飛  
蜂 teh suh 花蜜  
水池中 ê 魚仔泗來泗去  
樹仔懸大  
像 leh 守護花園 ❖



那 teh 褪色 ê  
【台灣俗語話】

◎李南衡

## 無掛牛嘴籠

Bô kòa gû-chhùi-lam.

會記得細漢 ê 時，若有囡仔連鞭討 beh 食 che、連鞭討 beh 食 he，一支嘴食無停。Hit-ê 時陣，厝裡 ê 序大人有可能出聲罵講：「你 chit-ê 囡仔『無掛牛嘴籠』（bô kòa gû-chhùi-lam）那會使得！」我當時 ê 第一個反應是，人 m̄ 是牛，是 beh 按怎掛牛嘴籠咧？

像阮 7、80 歲 chit-ê 年紀仔庄腳大漢 ê 台灣人，作囡仔 ê 時一定 bat 看過牛嘴籠。早前我看過 ê 牛嘴籠是用竹篾仔編一個抵抵合牛 ê 嘴，掛 leh hō 牛嘴 bē-tàng 擊開食物件，而後 bat 看 tiòh 鐵造 ê 牛嘴籠。

我請教阮庄裡一位農伯仔，牛 hiah 辛苦幫忙農

民做工課，是按怎用牛嘴籠控制伊 m̄i 食物件？農伯仔問我牛按怎辛苦幫忙農民你敢知。我應講牛幫忙農民犁田。農伯仔笑講：Bē-bái bē-bái，猶知影一項犁田。伊足認真說明牛按怎幫忙農民做工：稻仔割了後，通常攏是 hō 田地歇暍，出在伊日曝風吹雨沃，chit 期稻仔收成了等後期，後期 ê 第一動作 tiòh 是犁田，人一手牽牛一手按犁來翻土，kā 野草 kah 稻葉頭翻落去土內底，che 是牛上出力 ê 工課。

續落才放水淹土，才踏割耙，前後有兩排竹抑是鐵齒，人踏仔割耙架頂，用索仔縛割耙兩頭用牛來拖，人倚仔後面壓草，有草 ê 時 tiòh 出力壓，kā 草壓落土。踏割耙 ê 用意是 kā 土坏割 hō 碎、割 hō 爛，水一下淹 kah 快散開。Bē 曉踏 ê 人會踏顛倒平，顛倒 kā 土坏內底 ê 野草 kah 稻葉頭挖倒起來，tiòh 愛知影順 hit-ê 向。續落去有人「橫手耙」——用手耙 kā 土耙平，有人省起來。續落去是「拍礮礮（lâ-tak）」，牛拖礮礮 kā 浸仔水中 ê 田土拍作漿。無論叨一項攏 tiòh 牛出力鬥參共。

Chiah 呢有苦勞 ê 牛，哪有可能 kā 掛牛嘴籠 m̄ hō 伊食物件？He 是有時一定 tiòh 牽牛 ùi 田園邊經過，驚伊隨嘴食作物。除了割草飼牛，有時 mā tiòh 放牛食草，每一家 ê 囡仔牽牛去草埔出在伊食草。有時歸陣作 in 去 sng，驚牛走去，khah 巧 ê 囡仔，會佇草埔釘一枝 khít 仔、牛索縛仔 khít 仔，幾隻牛食來食去 mā 攏仔家己 hit 條牛索半徑內底。

我講最近真少仔田裡看 tiòh 水牛 teh 作工。農伯仔講，一寡工課攏 hō 機器農具搶去，大型 ê 犁田機、開引曳機 ê 割耙，甚至連人跪 leh 仔田裡 ê 播田 mā 機器化。戰後初期，我少年 ê 時，台灣 ê 水牛上濟有接近 33 萬隻，2007 年台灣水牛 chun 4000 外隻猶無 5000 隻。

我想，台灣 ê 水牛愈來愈少，連仔庄腳水牛 tòh 罕得看 tiòh ah。Mài 講將來，tiòh 是今仔日，你罵一個嘴足不廉 ê 囡仔：「你 chit-ê 囡仔『無掛牛嘴籠』那會使得！」相信聽 tiòh chit 句話 ê 人，攏會問講：牛嘴籠是啥？❖



▼ Tricycle (sidcar)



▼ E-Trike

▼ Jeepney 內底掛會經過的地點、路線



▼ Jeepney



# 菲律賓的交通工具

文圖 ● Hui-bêng

佇台北，捷運系統是所有交通工具的主角，到站了後才接公車亦是腳踏車，甚至是坐一節仔計程車就會使到，是一個真完整嘅交通網絡。毋過佇菲律賓煞是無全嘅情形，頂擺介紹馬尼拉嘅捷運系統，這擺就來介紹佇大街小巷擺會當看嘅交通工具。

頭一个對菲律賓上有印象嘅就是吉普尼 (Jeepney) 矣！當美國閣咧統治菲律賓嘅時，吉普尼是美國嘅軍用車，毋過 1946 年菲律賓獨立了後，美國將這車攏留佇菲律賓，後來煞演變做菲律賓非常重要嘅「公車」系統。

In 每一台攏有固定路線，彼條路線較有名嘅路名、捷運抑是商場、學校，攏會寫佇車嘅腹肚邊 kap 做一張細張嘅牌仔掛佇車頭玻璃邊予坐車嘅人看，而且伊無分段路，毋管是坐一站抑是坐到上尾站，攏是全價數。佇 2010 年筆者頭一擺來菲律賓嘅時，坐一擺 Jeepney 是 7 籊 peso，佇 2015 年嘅時是 8 籊 peso，到這陣已經起價到 10 籊 peso 矣 (差不多是 6 籊台票)。

另外一個 kap Jeepney 類型真相同嘅是 UV Express Service，伊全攏有固定路線，毋過 kap Jeepney 上大嘅無全是，伊有冷氣而且閣有固定上、落車嘅站，這款「有冷氣嘅 Jeepney」佇逐工攏是熱天嘅菲律賓來講，是一個真好嘅選

擇，毋過也因為有冷氣嘅關係，伊嘅價數是傳統 Jeepney 嘅 3~4 倍左右。

閣來就是毋管恁兜蹄佗位，伊攏有法度將你載到門路口嘅三輪車 (tricycle 嘛會當號作 sidcar) 因為伊輕巧閣方便，所以佇街仔路頂懸定定攏是看著 in 穿插佇路中央。伊就是一台 σ-to-bái 邊仔接一個通載人客嘅座位，通常一擺會當坐 3~4 位嘅人。In 通常攏親像台灣嘅計程車全款，有固定排隊載人客嘅所在，車廂會有編號，色水嘛會無全，若是去 in 固定路線嘅所在，就會公定嘅價數，若是另外講地點个，這個時陣就會使 kap 司機講價，有時陣若是外地來嘅，有可能價數會較懸，這部分會使創價看覓。

雖然以上這規種對菲律賓嘅交通來講，是非常重要的部分，毋過因為車型攏較舊矣，大部分閣是用柴油來走車，對菲律賓整體嘅空氣汙染造成真大嘅傷害，所以菲律賓政府決定佇 2016 年嘅時陣自日本引進電動三輪車 (E-trike) 來汰換掉一寡仔較舊嘅 tricycle，也因為伊是食電嘅所以就當馬上感受著降低空氣汙染嘅效果。另外，這個 E-trike 嘅車色是固定嘅攏是白色，無親像其他嘅車型會當有五花十色嘅選擇，而且車型比傳統嘅 tricycle 大真濟，一改會當坐 6~10 个人客，毋過型體亦是比 Jeepney 閣較細台，伊嘅收費會比傳統嘅 tricycle 較貴淡薄，差不多是 1~2 倍个價錢。

除了這四款以外，計程車嘛是非常重要的部分。傳統嘅計程車司機有時陣無法度講英文，所以若是拄著這款嘅計程車司機就親像鴨仔聽雷全款，艱苦矣！毋過自從前幾年 UBER 入來菲律賓了後，對規个計程車系統產生真大嘅改變。毋會當佇網路頂懸叫車，車 kap 車行閣有連線，in 起跳嘅價數嘛 kap 傳統嘅計程車差無若濟，毋過

若是拄著上、下班較無閒嘅時陣，in 起跳嘅價數就會較懸，若是人客認為這款價數合理，就會使繼續叫車，所以對坐車嘅人客來講是一個非常安全閣便利嘅交通工具。

但是 UBER 自 2018 年 4 月予 GRAB 合併了後就退出營業系統，這陣就是 GRAB 咧營業。這個 GRAB 毋若將 UBER 嘅優點攏吸收以外，閣增加真濟便利嘅項目，譬論講會使用信用卡付錢毋免提現金，也就是 kap 司機完全無需要金錢嘅問題，而且若是學生或者是老人攏會有優待。

GRAB 毋若只是單純會使叫車爾爾，閣有固定地點通予人客安全上、落車，這馬連叫外送嘅訂單嘛攏會使接，有影真方便。另外這款嘅 GRAB kap 佇台灣 UBER 上無全嘅所在是，菲律賓嘅 GRAB 會使予原本已經咧駛計程車嘅司機加入，這款嘅合併模式成做講，若是有人叫車，伊會當隨收著通知去載；若是無人叫車，伊就會使自由佇路个走車等人客，這款 kap GRAB 合併嘅計程車，佇窗仔邊會貼一張 GRAB 嘅貼紙來表示，這攏是 GRAB kap UBER 毋全嘅所在。

總講一句，佇菲律賓嘅交通工具，若親像每一个攏是主角，嘛攏有固定嘅使用者，雖然佇路上看著伊 nng 過來 pháu 過去，實在有淡薄仔嘅危險，毋過總是有法度將每一个人平安送到厝，這算起來也是一個真無簡單嘅任務矣。❖

▼ UV Express Service



◀ GRAB 上落車嘅地點  
▼ 計程車佇通仔門嘅貼紙意思就是嘛會當接 GRAB 嘅訂單。



## 性命嘅開始

◎Joe-qi

Chit-ê lâng ê sèⁿ-miā sī tui tang-sī khai-sí  
一個人的性命是對當時開始  
Ū lâng kóng  
有人講  
Sī tui siū-în ê phoe-thai khai-sí  
是對受孕的胚胎開始  
Iā ū lâng kóng  
也有人講  
Sī tui phoe-thai tī chú-kióng chē-thai khai-sí  
是對胚胎佇子宮坐胎開始  
Koh ū lâng kóng  
閣有人講  
Ai tán e-á ê thau-náu hoat-tián chiah khai-sí  
要等嬰仔的頭腦發展才開始

M-kú  
不過  
Ūi-siáⁿ-mih tng i-seng tui góa ê sin-thé chú-chhut chit-ê nng  
為啥物當醫生對我的身體取出一個卵  
Chit-ê nng bô kè-siok sêng-tióng  
這個卵無繼續成長  
Góa tiòh kám-kak chit-ê sèⁿ-miā bô-khi  
我著感覺一個性命無去  
Chit-ê lâng ê sèⁿ-miā sī tui tang-sī khai-sí  
一個人的性命是對當時開始  
Sī tui Siōng-tè pún oah ê khui khai-sí  
是對上帝歎活的氣開始  
Sī tui pē-bú ê thiàⁿ khai-sí  
是對父母的疼開始 ❖

註  
這首詩是筆者進行試管嬰仔嘅心情。

## 毋驚老

◎王雅蓉

摩西八十歲、亞倫八十三歲，  
In 阿姊米利暗嘛有九十歲。  
三姊弟同領受上帝嘅呼召，  
欲帶領以色列人出埃及；  
佇艱難境遇中，毋驚老  
猶原堅心順服、倚靠主，  
分工合作，盡心、盡意、盡力，  
服事主沒厭倦，直到人生嘅路尾，  
遮嬌嘅服事，真是咱學習嘅好模範。  
教會序大，免驚老  
齊來服事、直到主閣來  
受伊鑒納入天國。❖

# 面冊碎詩

◎柯柏榮

## 【陷眠】

落眠的夢  
老一去青春  
拖重 khoài-khoài 的皺紋  
咧 ham 想  
咧 gong 想  
網掠天頂尾獨一的彩雲 ❖

## 【篩】

規塗跋的思 káp 愁法一法咧  
Kā 愁篩篩 hā-sak  
嫩一鼎思作消夜 ❖

## 【死】

1 Kā 烏暗拗拗 hā 扁  
塞人去我破爛的靈魂  
Kang 行 kang 命

2

Kū-去 去 生命  
宇宙 內 離仔  
欲死 蕩幌

3

Kap 烏水溝溶作一伙  
埋我 的 生  
顯我 的 死  
Hō 光 變臭  
Hō 暗 變 2 滴  
含 口 上 盡 磅 的 空 喙

4

當無脈 的 血  
「作一條直線  
上帝會招我泡茶  
閻羅王會請我「燒酒」 ❖

# 長老教會 hō 華語創一死

◎蘇晏德

長老教會已經變心  
Tī 教會無母語 的 奶水 thang 淋  
聽 bē tiòh 土地 的 聲音  
母語 的 船 teh-beh 沉  
人講阿母 的 話是金  
想 beh 攬 tiâu kā 你咬  
母語 m̄ 是虎 m̄ 是熊  
敢講 beh 叫我 bih tī 森林  
過去國民黨 kā 咱禁  
詩歌猶原用母語吟

長老教會已經變心  
Chit-má 政府無 kā 咱禁  
華語 的 教會入侵  
這是啥人 的 責任  
我 kah 土地 的 感情 chiah-nī 深  
台灣人過去 hō chit-tè 土地致蔭  
恁竟然變心 thèh 石頭 kā 我 tim  
叫我按怎忍  
母語是台灣人 的 人蔘  
Ng 望母語 的 福音  
重新降臨 ❖

## 遲 | 緩 | 兒 | 自 | 語 |

早起行路  
去學校  
涼涼 的 風吹來  
真爽快

一直有同學  
對邊仔走過  
我頭 khi-khi, 聽  
樹仔頂 的 鳥仔聲

天足清, 足藍  
有一絲絲仔白雲飛過

我上愛看天頂  
逐个人攏會使看天  
天, 是公平 的

我是 angel, 慢飛 ❖

# 行路去學校

◎郭文玄

透早天才打普光 thàu-chá thi<sup>n</sup> chiah phah-phú-kng  
橫心共阮挖起床 hoài<sup>n</sup>-sim kā goán ó-khí-chhng  
想起舊年幼稚園 siū<sup>n</sup>-khí kū-nī iù-tī-hng  
若無晒飽無出門 nā-bô khùn-pá bô-chhut-mng

翻身爬起猶愛睏 hoan-sin peh-khí iáu-ài-khùn  
洗面穿衫若失魂 sé-bīn chhēng-sa<sup>n</sup> ná sit-hūn  
饅頭入嘴味赴吞 bân-thô jip-chhùi bē hù thun  
趕緊上路閃車陣 kóa<sup>n</sup>-kín chiū<sup>n</sup>-lō siám chhia-chūn

國語數學六七項 kok-gí sò-hák lák chhit hāng  
冊包強欲五斤重 chheh-pau kiōng-beh gō-kin-tāng  
垂佇背後若鐵桶 sūi-tī pōe-āu ná thih-tháng  
揹著啥人的盼望 phài<sup>n</sup>-tiòh siá<sup>n</sup>-lāng 的 ng-bāng ❖

# 小一上學

◎黃政枝



# Ai-Thià<sup>n</sup> ê Hun-Bī

◎陳俐雯

Tī-boán 的 oan-khut tiám-tòh sí-bōng 的 chiàn-hóe  
Hun-ian phiau-sàn ai-kiū 的 lêng-tī sia<sup>n</sup>  
Ín lâi káu-thâu-eng chù-bák tán-thāi  
Thèng-hāu Tê-hāng 的 chhèng sia<sup>n</sup>  
Tò chhut hùn-nō 的 hoch-kng

Tâi-oân-lāng ah! Tâi-oân-lāng!  
Cháu-cheng 的 kí-thāi ōa<sup>n</sup> bô-chèng 的 chhòng-tī  
Siān-liōng 的 lêng-hūn tit-tiòh nng-thô-chhim-kút 的 thún-tah  
Kóng-hó 的 tiâu-kiā<sup>n</sup> goán-lāi sī khang-chhùi pòh-chí 的 chiù-chōa  
Kāu-hēng 的 sim chiah-sī chhut-bē Tâi-oân 的 bīn-tà

1947 的 “Formosa” bí-lē put-chāi  
Biát-bōng 的 sòng-hong hō-lāng bē-hù cháu-siám  
Piáng, piáng, piáng!  
Lí tó tī ní āng 的 tã-tē  
Lâu-lòh chòe-āu chit-tih toān-tiōng 的 bák-sái

Tâi-oân ah! Tâi-oân!  
Ai-thià<sup>n</sup> 的 hun-bī iáu leh phiau-sàn  
Tò-sat 的 chhèng-chí iáu-bē chhū-hā  
Sèng-chiàn-sū 的 lêng-hūn iáu-bē an-hioh  
Lék-sú 的 hoch-jiah sī éng-oán hú bē tiâu 的 siōng-thià<sup>n</sup> ❖

# 歹勢，你講 siá<sup>n</sup> ?

◎凍露水

逐家 ki-kū-ū leh 講話  
大聲笑, 嘻嘻哈哈  
阿婆 的 知影 in leh 講話  
知影 in leh 講話  
Lóng 是外國語, 國民學校教 的  
阿婆細漢 的 讀冊  
聽 hō, 聽 hō 外國語  
外國語 kam 是 khah 高尚, 有水準  
阿婆講 是 古早 lāng, 強 beh 死絕 的 lāng  
Bô lāng beh kah 伊講話  
Lin 是 佻位-iah 的 lāng  
Lin 是 leh 講話  
Kám 的 sai 講話 goán chi 國 的 話  
規家伙 a lāng lóng 變成 了 a-tok-a  
歹勢, 你講 siá<sup>n</sup> ❖

# 彼一本蘋果了後 的 滋味

◎林益彰

是停一台 bi-lim (BMW) 恰 bián-ih (BENZ)  
也是愛奉送 se-chong 衫來駛過  
規身軀 pī-kiān kan 若烏暗  
thian-kió 頂有一个人  
恬靜仔 的 目調皮  
知影進前 的 路途已經定去, 只有  
e-hm 響亮 的 聲說  
好額人行過 的 當前  
伊敲一通電話  
阮只有原在踅佇落雨天  
影著車禍  
數想, 數想  
數想, 數想  
只有猶原爾爾,  
行出禮拜堂聽著冊本  
咬著蘋果咧惹惹唸  
散赤人 的 落尾只有爾爾 爾爾,  
連詩句 的 滋味  
尻脊餅 的 神主牌仔  
攏愛用數想,  
猶原不過是一場爾爾  
只是爾爾) ❖

# 仔仔詩展

台南永康國小學生6年級

指導老師／蘇晏德



## Peh 山

◎張歆柔

Ták 家做伙來 peh 山  
上山揸 á té 滿滿  
行無幾步就滿身汗  
看 tiòh 一條粗粗 ê 線  
行 óa 斟酌看  
竟然是一尾大青蛇  
只好大聲 hoah  
山頂愈來愈熱  
想 beh 一支五百萬 ê 傘

## 心內 hit-ê 厝

◎陳凌羚

台南是我心內 hit-ê 厝  
伊親像我 ê 父母  
伊 bē 自私  
Hō 我伊 ê 所有  
伊 ê 歷史真長久  
溫暖包容 tak 項有  
我無 bē 記父母 ê 吩咐  
台南永遠是阮 ê 榮譽

## 阿母 ê 愛

◎徐家儀

阿母 ê 愛足溫暖  
Ták 工攏會關心阮  
做暝做日 bē 埋怨  
出去 sng 替阮做飯丸  
有閒會 chhōa 阮去美術館  
平時糾正阮 ê 歹習慣  
阿母是阮 ê 模範  
有困難是阮 ê 後援  
會陪阮渡過難關  
伊 ê 一生真平凡  
Hō 阮幸福 koh 美滿  
這是阿母 ê 心願

## 台灣 ê 山

◎李品穎

台灣 ê 山有夠 chē  
Koân 山低山 khiā 做伙  
有閒相招做伙 peh  
Tī koân 山看 tiòh 台灣 ê 美麗  
Peh 出健康 ê 身體  
看 tiòh 山看 tiòh 溪  
猶有美麗 ê 山脈  
我上愛台灣這片土地

## 我 ê 阿媽

◎林彥閔

我 ê 阿媽真厲害  
我 ê 心事伊攏知  
伊有時真 phāi  
有時會 hō 我笑 hai hai  
有困難伊會幫我化解  
阿媽真足偉大  
Ták 工做家事 m-bat 哀  
我欠伊 ê 人情 m 知 beh 按怎還

## 我 ê 倉鼠

◎許力云

倉鼠倉鼠厚談諧  
有時 gōng-gōng 呆呆  
Kám 是夢 tiòh 外面 ê 大海  
伊 kám 會希望家己是一隻獅  
Ē-tàng 去體會大自然 ê 偉大  
也 ē-tàng 體驗自然災害  
去外面了解這 ê 世界  
去海邊看附近 ê 生態  
M-koh 伊猶是會 tī 阮厝 tòà 落來

## 阮 ê 班長

◎羅宇鈺

阮 ê 班長真緣投  
M-nā 親切 koh 有禮貌  
Ták 工第一去學校  
一府四縣遊透透  
智慧巧巧親像猴  
答應 ê 代誌做 kah 到  
忠厚老實真有孝  
做人處事攏用腦

## 心愛 ê 家鄉

◎林俊凱

台南是我 ê 家鄉  
Chia 有真 chē 民眾  
阮厝邊有保生宮  
Chia 做 ê 物件攏真優良  
大街小巷有足 chē 車輛  
科學園有真 chē 廠商  
台南囡仔一 tó 勇  
個性善良 koh 堅強

## 細漢 ê 時

◎林庭熹

阮細漢 ê 時  
上愛--我 ê 是阿姨  
Hit 時上 kah 意  
有閒去 seh 夜市  
去夜市上愛食湯麵  
大人做伙 lim 咖啡  
老人 tī hia teh 行棋  
Gín-á 相招食紅柿  
去田邊看白鴿鷺  
欣賞月娘 kah 天星  
Ták 家做伙講台語  
生活實在足趣味

## 講台語救台灣

◎盧慧紘

台語以前就流傳  
台語致蔭咱台灣  
若無台語我會煩  
有講台語才是好模範  
若失去台語心有怨  
我對台語真迷戀  
講台語真平凡  
若有台語台灣才有溫暖

## 講台語救台灣

◎李侑嫻

台語是咱 ê 母語  
若無講, 台語 tiòh 會死  
若有講台語  
台語老師足歡喜  
台語若死--去  
台灣就會真稀微  
講台語真正有意義  
出國時對台語會相思  
因為無故鄉母語 ê 芳味

## 我 ê 小弟

◎劉善誠

我有一 ê 古錐 ê 小弟  
面肉白 phau-phau koh 幼 mī-mī  
個性也是誠趣味  
M-koh 伊 tiā-tiā hō 阿母受氣  
伊上 kah 意食麵  
上課攏足準時  
平常攏會照顧家己  
考試 ê 時足認真準備

## 台灣 ê 風景

◎鄭暉翰

台灣 ê 風景真正 súi  
野柳女王頭真高貴  
Nā 講 tiòh 墾丁 ê 海水  
Súi kah 像王妃  
看 tiòh 海心情茫 koh 醉  
花蓮 ê 大理石有真 chē 種類  
台灣風景 súi kah 像花蕊  
每一 ê 景點攏 hō 你眼界開

## 永康 ê 圖書館

◎郭宥陞

永康 hit 間圖書館  
內面 ê 冊百百款  
有真 chē 工作人員  
足 chē 冊 teh 記載台灣

一樓冷氣有夠寒  
二樓 ê 冊真好看  
三樓教室攏真大  
四樓 ē-tàng 看到山

青少年區冊真 chē  
冊架 ê 冊滿四界  
親像天頂 ê 天星  
有閒請你來 chia 坐

## 趣味

◎林志翰

阮 tau 真趣味  
規工笑 bi-bi  
像豬 ê 是小弟  
像猴 ê 是阿姊  
小妹真正皮  
阿爸上有錢  
阿母上愛食甜甜  
全家做伙足歡喜 ❖



在地 ê 特產 ho 咱 sga-dan 好入喉  
一園閣一園 有阮逍遙 ê 跔步  
田園 ê 野花 大方為阮來報路  
阮的愛人仔 是上清甜 ê 菜頭  
清閒 ê 野鳥 hōh tī 青翠 ê 溪邊  
關懷 ê 目睷 看 hōh 故鄉這片天  
靜靜 ê 溪水 流過家鄉 ê 土地  
阮的愛人仔 是美麗 ê 鹽水溪  
過去是庄跤 先人開拓愛永記  
這馬變都市 各行各業真便利  
保安到永康 吾人懷念的車頭  
阮的愛人仔 古早叫做埔羌頭  
塗豆腐芳味 吹過永康的大灣  
親像咱祖先 用性命來過台灣  
阿公佻阿媽 ㄉ埋斗唱望春風  
阮的愛人仔 是永康 ❖

## 阮的愛人仔是永康

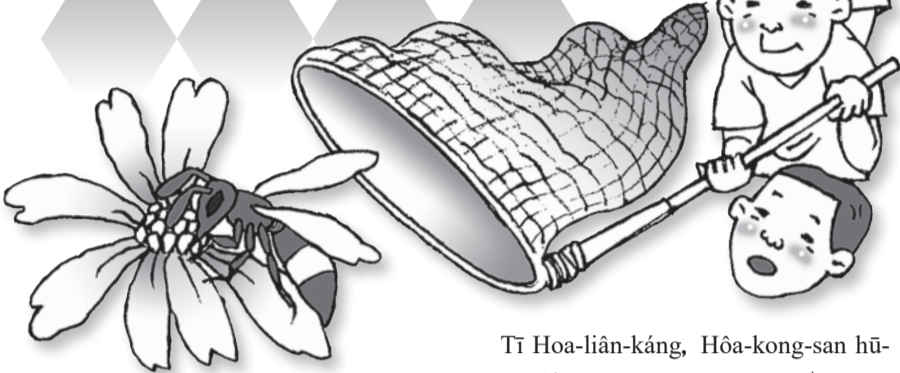
◎蘇晏德



Hó-thâu-phang-hê

虎頭蜂蝦

口述◎林道生  
整理◎姚志龍



仔花蓮港，華岡山 (Hôa-kong-san) 附近有一陣囡仔伴，6、7 月仔花當咧開的時，阮就相招，帶掠尾蝶仔的網仔恰布袋仔，走去華岡山揣指頭仔大的虎頭蜂。欲著蜂仔的時，趕緊共網仔的頭前 chūn 一下，仔塗捺捧兩下仔，蜂仔就量去，才掠起來囡仔腰邊的布袋仔內，掠有 4、5 隻，就收工提轉去厝 nih 浸太白酒，太白酒是一合 (180 毫升)、一合用搭的 (早前酒、油、豆油、番仔油/煤油是揸空罐仔去 kám-á 店買)，無咧賣規罐裝的。聽人講，虎頭蜂酒對關節酸痛足有效果，大家攏按呢講，阮就加減仔浸，通予序大人治療關節酸痛。以外，閣有用蜈蚣咧浸酒，欲浸 tō 愛去菜市仔、廟邊，揣赤絞仔配藥頭仔，聽講效果嘛真好，毋過若看著，指頭仔長的蜈蚣，浸兩三尾仔玻璃罐仔內，看著會起雞母皮，敢嚇會落？



那 teh 褪色 è  
【台灣俗語話】

◎李南衡

Khû, khû 幾十年，tó, tó 無四月日！

Khû, khû kúi chap nî, tó, tó bô sì-gōe jít.

日本殖民統治台灣進前 è 清國時代，台灣猶無現代式 è 學校，關心囡仔教育 è 家長，集資辦一間私塾 (su-siok)、書房 (chu-pâng)，招集幾個學生、倩一位先生來教漢學。有一位先生教到「島」字 è 時，看伊那像一隻鳥仔 khû 仔一粒山頂頭，tiòh 讀作“khû”，囡仔當然攏 tōe 先生讀作“khû”。幾十年後老先生離開，koh 倩一位新 è 先生來。有一工，讀冊讀到「島」字，先生讀作“tó”，囡仔當然 mā 攏 tōe 先生讀作“tó”。轉去厝裡，囡仔唸咿歌：「海中一粒 tó, tó 上有住掠魚人……」囡仔唸猶未完，in 阿爸聽 kah 真受氣，罵講：「你是 teh 唸啥？冊 thèh 來我看。你 koh 再唸一遍。」囡仔唸：「海中一粒 tó, tó 上……」老父喝停，「應該讀，海中一粒 khû 才 tiòh ! M 信咱來問阿公。」阿公冊一下提起來 tiòh 讀：「海中一粒 khû, khû 上有住掠魚人。」

烏白教冊 è 先生 tiòh 按怎處理？當然是請伊轉去食家己。先生怨歎講：「Khû, khû 幾十年，tó, tó 無四月日！(Khû, khû kúi chap nî, tó, tó bô sì-gōe jít.)」

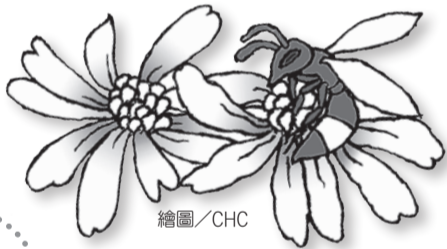
Chit 句台灣俗語話 è 意思是講，一字讀 m-tiòh、抑是一個傳說、觀念傳 m-tiòh，時間一下久，有一工正確 è 讀法、講法、想法出現，逐個煞顛倒 bē-tàng 接受，正確 è 顛倒 hōng 笑、hōng 攻擊。

上簡單 è 例，一間公司邀請一位專家去上課，伊講：「公司 è kòe-kè 制度應該按怎按怎。」隨時有人夯手問講：「請問，kòe-kè 制度是啥物？」伊 tiòh 仔烏枋頂面寫「會計制度」四字。逐個才喘一個大氣：「ō--！伊是講“hōe-kè”制度 là。」

2019年正月初二，中國國家主席習近平重新定調「九二共識」是仔一個中國原則基礎上達成「海峽兩岸同屬一個中國，共同努力謀求國家統一」。馬英

台東「太麻里」，排灣族蹄佇「香蘭」閣入去「拉里巴村」遐有 5 个部落，暑假早就安排，準備欲用音樂佈道。想袂到，拄好我跔的關節筋起來痛，排灣族的族人真好意，揸虎頭蜂酒來，講：這嚇嚇咧 tō 會好、袂閣痛阿，我 tō 共嚇看覓咧，較無半埔哪準攏無 chùn 問著。族人就閣揸一罐用「羊奶頭」草藥仔，浸家己激出來的酒，我小小仔嚇一喙，哇！有夠強的酒精味，我的經驗，這一定欲 kah 60 度，嚇仔喙內的酒又閣歹勢呷出來，勉強吞落腹，這罐真正有厲害，我 tō 毋敢閣嚇阿。

蜂蝦 (蜂蛹)，我頭一擺佇鹿港食著的。遐閣有真出名的「蝦猴」，蝦猴因為產量無濟，干焦中山路廟口有幾擔仔咧賣。有一擺，森永 (Mō lí má gah) 佇台東部落舉辦原住民歌唱比賽，我擔任主審，比賽拄煞，頭目走來揣我：林老師，請你來恰阮做伙嚇食，才轉去厝 nih！我看時間猶真早，tō 去伊遐坐。是我頭一擺佇部落內，食著虎頭蜂蝦。族人若看著蜂岫、掠著蜂蝦 tō 共蜂仔浸酒、蜂蝦提來炸予酥酥閣袂歹食。親像這欸蜂蝦市面真少看著，攏嘛是家己留咧加菜，外地人欲食著虎頭蜂蝦，真正是運氣、運氣，時機、時機。其實咱食的物件已經有夠濟，敢著食蜂蝦？倚佇保育的角度，當然是 mài 較好，若倚佇蜂仔會攻擊人、有時予人無命的角度，自然 tō 好！❖



繪圖/CHC

Tài-tang “Thài-mâ-lí”, Pâi-oan-chòk tōa tī “Hiong-lân” koh jip--khì “La-lí-pa chhun” hia ū 5 è pō-lòk, sú-kà chá chiū an-pâi, chún-pī beh ēng im-gák pō-tō. Siū-bē-kàu, tú-hó góa kha è koan-chat giá khì-lái thià, Pâi-oan-chòk è chòk-jîn chin hó-i kōa hó-thâu-phang chiú lái, kóng: Che lim-lim--leh tō ē-hó, bē koh thià, góa tō kā lim khò-māi--leh, khah bô pò-a-pō ná-chún lóng bô chùn-bùn--tiòh. Chòk-jîn chiū koh kōa chit-koan ēng “iū-leng-thâu” chháu-iòh-á, chím ka-kī kek--chhut-lái è chiú, góa sió-siá-á lim chit-chhùi, oah! Ū kàu kiōng è chiú-cheng bī, góa è keng-giām, che it-tēng beh kah 60 tō, lim tī chhùi lái è chiú iū koh phá-i-sè phui--chhut-lái, bián-kióng thun lóh pak, chit-koan chin-chià ū lí-hái, góa tō m-ká koh lim. . a.

Phang-hê, góa thâu chit-pái tī Lók-káng chiáh--tiòh-ê. hia koh ū chin chhut-miá è “Hê-káu”, hê-káu in-ūi sán-liōng bô chē, kan-ta Tiong-san-lō biō-kháu ū kúi-tà-á leh bē. Ū chit-pái, “Mō lí má gah” tī Tâi-tang pō-lòk kí-pān goân-chū-bîn koa-chhiū pi-sai, góa tan-jīm chú-sím, pí-sai tú soah, thâu-bák chháu lái chhōe góa: Lím lâu-su, chhiá lí lái kap goán chò-hóe lim-chiáh, chiah tng-khì chhù-nih! Góa khò-māi sī-kan iáu chin chá, tō khì i hia chē. Sī góa thâu chit-pái tī pō-lòk lái, chiah tiòh hó-thâu-phang-hê. Chòk-jîn nā khò-māi tiòh phang-siū, liáh tiòh phang-hê tō kā phang-á chím chiú, phang-hê thèh lái chī hō sō-sō koh bē-phái chiah. Chhin-chhiū chit-khoá phang-hê chhī-bīn chin chió khò-māi--tiòh, lóng mā sī ka-kī lâu leh ka chhài, gōa-tē láng beh chiah tiòh hó-thâu-phang-hê, chin-chià sī ūn-khì, ūn-khì, sī-ki, sī-ki. Kí-sit lán chiah è mih-kiā i-keng ū kàu chē, kám tiòh chiah phang-hê? Khiā tī pó-iok è kak-tō, tong-jian sī mài khah hó, nā khiā tī phang-á è kong-kek láng, ū-sī hō láng bô miá è kak-tō, chū-jian tō hó! ❖

九前總統講：「習近平對『九二共識』è 看法 kah 阮 (中國國民黨) 有出入。」其實連國民黨幾個頭人 è 講法 mā 攏有出入、無共識，因為根本無「九二共識」chit 號物件。「九二共識」是講，1992 年非官方台灣 è 海基會 kah 中國 è 海協會佇香港會談了 è 一個「共識」。咱那會講根本無 chit 號物件。Chit 句無中生有 è 話，是 2000 年中國國民黨政權 beh 落台進前，當時擔任陸委會主委蘇起所發明 è。Beh 證明無「九二共識」chit-ê 物件上簡單 è 方法是，去看 1992 年至 2000 年中間 8 年，無論是台灣、香港、中國 è 報紙雜誌，攏總無「九二共識」chit 句話。這完全是中國國民黨 kah 中國共產黨硬喝出來 è 白賊話。

Chit 幾年，咱一直老實講無「九二共識」chit 號物件，顛倒 hō 國共兩黨罵咱 teh 破壞台海兩岸 è 和平。Hō 我想起已經真少人講 è chit 句俗語話：「Khû, khû 幾十年，tó, tó 無四月日！」❖



# 菲律賓的紙票、銀角仔

文圖●Kù-lân

每一個國家擁有 in 的紙票 kap 銀角仔。紙票、銀角仔頂懸的錢額 kap 彼個國家的錢的細細有關係。親像印尼的錢就較細圓，印尼盾 (IDR) 的錢額就足懸，以 2018 年 11 月 16 日的匯率來講，1 萬盾是印尼盾干焦會使換 21,0697 的台票 (TWD)。歐元 (EUR) 就足大圓，以 2018 年 11 月 18 日的匯率來看，1 萬盾是歐元會當換著 34 萬 9257.90 的台票。全 11 月 18 日的匯率，1 萬盾是菲幣 (PHP) 會當換 5817.45 的台票。

菲律賓現時用的紙票是 2010 年的版本，面額有 20 盾、50 盾、100 盾、200 盾、500 盾和 1,000 盾披索 (peso) 這 6 種。另外 1998 年，有出紀念性的紙票，面額是 2,000 盾披索和 10 萬盾披索，但是這干焦會當使用到 2018 年 7 月 31 日進前，時間過就失效矣！10 萬盾披索的紙票是菲律賓發行過錢額上懸，mā 是上大張的紙票，這是為著欲紀念菲律賓共和國獨立 100 年所發行的，數量干焦有 1,000 張。2,000 盾披索的正面是菲律賓第 13 任總統約瑟夫·埃斯特拉達 (Joseph Ejercito Estrada) 宣誓就職的畫面，後壁面是總統就任了後，iat 國旗向集會的人民眾致意畫面。

銀角仔仔 2017 年換過新，有 8 種：1 分、5

分、10 分、25 分、1 盾、2 盾、5 盾和 10 盾披索。銀角仔因為面積較細，會使因圖、符號較少，所以因仔頂懸的一定是重要、有象徵意義的。比論講會因銀角仔的錢額、菲律賓中央銀行 (Bangko Sentral ng Pilipinas, BSP) 的圖 (Logo)、頭人的像抑是物產等。1 盾後壁面的人頭就是菲律賓國父黎剎 (José Protasio Rizal Mercado y Alonso Realonda) 的人像。

紙票的面積較大，會使因物件、元素就較濟。紙票的正面主要擺是因頭人的像，後壁面就變化就較豐富。親像 20 盾的後壁面是因巴拿威 (Banaue) 樓梯田和椰子貓；200 盾的後壁面是因薄荷島 (Bohol) 的巧克力山 (Chocolate Hills) 和目鏡猴 (Tarsier)；500 盾的後壁面是巴拉望省 (Palawan) 的普林塞薩港地下河公園 (Puerto Princesa Subterranean River National Park) 和藍色領頸仔的鸚哥 (Blue-naped Parrot)。這窮仔擺是這個國家重要的文化、自然資產和動物。欣賞、認捌一個國家的紙票、銀角仔，mā 是熟識彼個國家誠好的入門方法之一。❖



▲2017年新出的銀角仔 (一部分：10盾、5盾、1盾、25分披索)。  
▲2010年版本的紙幣。



## 輕步行入拔仔林

文圖●陳金順



3月初3，古都馬拉松的大日。

我無報名。早時六點跑完，運動轉來路裡，佇南門路頂面看著選手查查仔前進的形影。明年這陣，向望有才調參加半馬。

八點十分外分，行來台南車頭邊彼間 7-11。家已操作機台，印出「2019 橋頭星光夜跑」納款單，納 830 的櫃台，等待 6 月 22 日下午 5 點 15 分，參一陣生份人做陣走標。

行入第一月台，開 18 兩銀買一粒菜包，佇車班來進前共消化掉。8 點 38 分上區間車，9 點 10 分落拔仔林車頭，有共月台告示牌「拔林」翕起來做證。

台南地區擺總 17 個火車站，遮是唯一招呼站，無人顧守，干焦停區間車。毋通看伊陪陪，人有 117 年的歷史。

頭擺著這款情形，揣無卡欲鑰位，閣無人通借問，只好輕步出站。

出站，擲手機仔定位。倚路日頭跋，愣愣看無按怎行？遮行，避行，煞行來一條無尾路。佇邊仔做稽的奧里桑眼一下，隨看出我的範勢，照伊指示翻頭先來車站補過卡，才袂造成重擔。

繼落，行過天橋彼月頭。落天橋，順倒手月 171 縣道直行，經過一間社區型 kám 仔店、拔林派出所，閣過無佻遠就是渡拔國小。倚佇校門口，看著關門門戶，本底淡薄仔失望欲往回行。無意中，行對正手門邊探看覓，原來會當對退入來校園。

入來校園，正手月一座嶄然仔現代感的裝置藝術。這座藍色的裝置藝術，號做「凌波水立方」，2018 年由藝術家胡閔堯創作，成做渡拔國小建校 60 週年紀念雕塑。

這間小學專收渡仔頭仔拔仔林兩個庄頭的仔。自古早到今，曾文溪、官田溪依渡仔頭溪，做伙流入這兩個相隔界的庄頭，遮實在是一塊寶地。

行來過水仔，正月公告欄「本土教育」下底，有兩張學生因仔根據台灣俗語畫的彩色圖。規個校園細細，有一項呢我目光的做法，特別講出來參逐家分享。

學校共自 1961 年第 1 屆到 2018 年第 58 屆畢業生的相片放大，對過水仔延續到甲所有教室雙月外面，一張一張照順序好禮仔貼，對烏白到彩色，對 20 世紀到 21 世紀，毋但保存學校的記持，嘛見證時代的遷變。

設使你是渡拔國小畢業生，的確會為母校感覺不止仔光榮，連我這個頭擺踏到外地人，心肝仔都足燒烙。

另外，由地方人士捐款起造「勵學堂」，嘛成做校園裡的美麗景緻。

離開學校的時，十點外矣。日頭漸漸光猛，參早起涼意有影強烈對比。沿 171 縣道往回行，經過拔林派出所，小可幹一下，閣再經過拔仔林活動中心，向前行一塊仔，樹林那來那茂，「川文山森林生態保育農場」到囉！

管伊農場抑林場。上蓋要緊是，地主免料提供遮爾曠闊的地場予人行踏，腹腸毋但普通開闊爾。聽講遮往過是 14 公頃的樣仔園，落尾，配合政府獎勵

造林計畫來改做森林。

行入園區，擔著一大陣對高雄、屏東相招駛車來的朋友。恁家已紮食物件份家私來這搭煮晝，確實鬧熱滾滾。咱不便跔遮門鬧熱，跋步徒振動體驗森林的美意。

這座小山崙沿路齊樹葉仔。無論早就焦焉抑是拄輾落來猶青翠青翠，雙跋輕略仔踏過，sōa、sōa、sōa……袂輸一款自然的輕音樂。

佇樹林份樹林之間，有看見兩口無佻大的埤仔，詩意、畫意、涼意……在人份意。

欲起來山路邊 théng 好停車，園區裡嘛設一個停車場。停車場裡，chhāi 兩間流動便所，嘛有四、五個在地人排份擔仔位。有賣手工鞋、果子、塗豆份儂得分類的綜合擔。我買兩粒對澎湖過鹹水的米芳球，一袋阿婆翁某咧賣的菝仔。買無濟，煞參德開講規晷久，感受滿滿的人情味。

過晝 12 點半，天咧變面一目nih。拄才日頭猶光澄澄，連鞭隨烏陰透風。

欲坐火車進前，先就近參觀慈安宮，這搭是菝仔林的庄廟。未曾行到廟埕，天就咧滴雨。參觀了後行出廟埕，擔著對大橋來的翁仔某，佇雨裡做伙行向火車站。

菝仔林，川文山，我的確會閣再踏到遮。❖



# 甜甜蜜蜜ㄟ疼

◎李秀巒

生有時 死有時 時間是上帝ㄟ  
 打拚有時 歇睏有時 氣力是上帝賞賜  
 學習有時 成就有時 智慧聰明是敬畏上帝  
 生命開花 靈魂古錐 有上帝 就是珍珠  
 掠牢 空虛 放掠 空虛 靈魂知影 心肝

佢目睷要出癖 性地較會溫柔  
 有 宇宙作厝站 燈火是金仔 夜燈是銀色ㄟ瑪瑙 天篷有鑽石 向咱唱搖籃仔歌 真好額  
 無閣作馬車 拖經濟ㄟ鏈仔 坐咧 給上帝看見 敢是伊創造ㄟ活命 聽到目屎打擗ㄟ聲  
 將時間破腹 給日頭借、給月娘疼 我佇遮 上帝佇遮 甜甜蜜蜜ㄟ感情線  
 拿出困仔ㄟ心肝 我佇遮 上帝佇遮 輕輕鬆鬆 甜甜蜜蜜爽快ㄟ活命 ❖

## 相信

◎凍露水

「人生通常 bē hiah 好，總是有著磨，才知甘甜 ㄟ 滋味」  
 M 願相信  
 我 ㄟ 心直直 soe-lám  
 因為 khiā tī 祢 ㄟ 面頭前  
 才知我強強 beh kā 家已拍無去  
 Khang-phàⁿ ㄟ 心思、耐性 ㄟ 欠缺……chhin-chhái ㄟ 個性  
 佇軟哺 ㄟ 日頭照落來 ㄟ 所在  
 振動 tiòh 我心肝頭散 iā-iā ㄟ 心志

M 願相信  
 失敗 ㄟ 副作用  
 因為 khiā tī 祢 ㄟ 面前  
 佇頭殼內 ㄟ 浪煙散霧才通坐清  
 理想 kap 現實 chhōe 無平直 ㄟ 點才通顯明  
 佇麻霧光射落來 ㄟ 所在  
 Koh 再招引我無 siá-si ㄟ 向望

我知膨風 ㄟ 話句 chhák 破透光 ㄟ 祈禱  
 我知落軟 ㄟ 主張失去信心 ㄟ 力頭  
 我知彎曲 ㄟ 心理 koh ài 補 thⁿ  
 無論佇時佗位  
 我 ē giáh 頭感受祢，願意相信祢  
 相信活水會繼續流相信家已  
 身軀 ㄟ eng-ia pōaⁿ-pōaⁿ leh 繼續行 ❖



# 感謝阿母

◎蘇晏德

聞咱熱天袂流汗 Cháh lán joáh-thiⁿ bē lâu-kōaⁿ  
 阿母親像一座山 A-bó chhin-chhiūⁿ chit-chō soaⁿ  
 擋咱寒天袂畏寒 Tòng lán kōaⁿ-thiⁿ bē ùi-kōaⁿ

阿母恩情無地比 A-bó un-chêng bô-tè-pí  
 時刻辛苦為囝兒 Sî-khek sin-khó ūi kiáⁿ-jî  
 歷盡風霜阮永記 Lèk-chhīn hong-song goán éng-ki  
 妳的恩惠較大天 Lí ē un-hūi khah tōa thiⁿ

母親佳節愛感恩 Bó-chhin ka-chiat ài kám-un  
 囝兒序細著孝順 Kiáⁿ-jî sî-sè tiòh hàu-sūn  
 阿母是咱的後盾 A-bó sī lán ㄟ āu-tún  
 犧牲奉獻為囝孫 Hi-seng hōng-hiàn ūi kiáⁿ-sun

阿母恬恬無出聲 A-bó tiām-tiām bô chhut-siaⁿ  
 拄著風雨攏毋驚 Tú-tiòh hong-hō lóng m̄-kiaⁿ  
 為囝將來一直拚 Ūi kiáⁿ chiong-lái it-tit piàⁿ  
 逐工辛苦為細囝 Ták-kang sin-khó ūi sè-kiáⁿ

阿母按家真無閒 A-bó hōaⁿ-ke chin bô-êng  
 逐日做工無時停 Ták-jit chò-kang bô-sí-thêng  
 顧家顧囝顧家庭 Kò-ke kò-kiáⁿ kò ka-têng  
 感謝阿母大恩情 Kám-siā a-bó tōa un-chêng ❖

五月感恩母親節 Gō-goeh kám-un Bó-chhin-chiat  
 第二禮拜上特別 Tē-jī lé-pài siōng tèk-piát  
 全家聚集真鬧熱 Choân-ke chū-chip chin nāu-jiát  
 感謝阿母的心血 Kám-siā a-bó ㄟ sim-hiat  
 阿母親像一支傘 A-bó chhin-chhiūⁿ chit-ki sòaⁿ

# 激空ㄟ幸福

◎林益彰

青春行入眠夢  
 經過歲月的時光  
 臭場 (iāng) 欲有掌聲 ㄟ 語言  
 就予回憶去捫 (hìⁿ) 掉聲調

歌仔唱袂完  
 記持彎彎幹幹  
 就予袂記來纏 (sng) 囉喉  
 按呢口音才會純然，

勸酒歌 ㄟ 場面  
 時代雄雄仔 ㄟ 彈奏  
 煞去齷齪著戰爭，會是為著  
 閣再凌治感心

開桌了後才有 ㄟ 色水  
 詩句寫袂停 歌冊唸規路  
 恬靜恰美麗

畢竟俗語話 teh 講：  
 「Saⁿ jit bô liū, peh chiūⁿ chhiū」；

燒滾滾 ㄟ 人生攏寫  
 佇破空 ㄟ 冊桌仔  
 頂懸被撈掉 ㄟ 日子  
 是答喙鼓也是傷頂真

展風神了後  
 鬥鬧熱變成冷吱吱

向時 ㄟ 溫暖  
 不過是現此時 ㄟ 目屎  
 不如將氣口包裝成  
 啥物代誌攏無 ㄟ 激空 (khong)

身軀漸漸仔出現漏洩  
 肩胛頭親像咧崩山  
 目睷不時有閃電  
 越過頭來看

原來生活是一場  
 簡單不過硬 ㄟ 小鬼仔殼

激空  
 就激空  
 攏予激空，橫直  
 四片仔內底 ㄟ 歲月  
 袂輸來講就是一場白賊話 ❖

### 1. 退休快樂

快樂家已 齎尋你，  
 退休快樂靠自己，  
 感受快樂得歡喜，  
 心神快樂福無比。

### 2. 自得快樂

放齎記得傷心事，  
 原諒傷害免追慮，  
 還清人情著親自，  
 自得快樂無虧負。

### 3. 感恩助人

保持感恩的心態，  
 趣味康樂友誼賽，  
 助人快樂自然來，  
 知足常樂真和諧。

### 4. 自尋快樂

逐人快樂家已尋，  
 個人看冊 á 書畫，  
 團康棋牌團舞會，  
 操作 iPad 也通話。

### 5. 多種趣味

旅遊唱歌看電視，  
 電影行棋有趣味，  
 電腦翕像尋景緻，

### 6. 有錢健康

退休有錢閣健康，  
 才有快樂住別莊，  
 退休目閣耳聰，  
 才有快樂去觀光。

### 7. 思恩欣賞

對人思恩恰褒獎，  
 充滿感激恰欣賞，  
 偉人貴人攏欽仰，  
 快樂心情會增長。

### 8. 在職退休

人生在職為別人，  
 父母子女婦仁人，  
 工作趁錢真匆忙，  
 退休享樂剩少冬。

### 9. 憂苦快樂

多苦少樂是必然，  
 克苦享樂是坦然，  
 化苦為樂是超然，  
 退休安樂是安然。

### 10. 知足快樂

退休金額毋通比，  
 Siuⁿ 比只有氣自己，  
 別人退休真奢侈，  
 知足快樂無終止。

### 11. 快樂過日

退休快樂真好得，  
 只要身體是勇質，  
 記憶力差苦心失，  
 天天快樂好過日。

### 12. 得著、計較

退休快樂欲找尋，  
 毋是得著有較多，  
 乃是計較有較齎，  
 恩怨苦心著放下。 ❖

### 台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500  
 字左右散文、小說，內容：生命見證、感  
 動人 ㄟ 故事、信仰分享；30 chōa 以內 ㄟ 詩、  
 童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新  
 台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網  
 站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：  
 write@pctpress.org，並請附基本資料：  
 名姓、電話、地址、身分證號碼kap  
 所屬教會。請勿一稿兩投。

# 談無公道 ê 道理

**主** 耶穌講 ê 道理，有真濟時陣初看真無公道，需要咱閣卡進一步去深入了解。下面用三個例來互咱做伙思考。

## 1 三個僕人 ê 比喻 (馬太福音25章14~30節)

「有一人欲去外國，就召伊家己 ê 奴僕，將伊所有 ê 交代 in；一個互伊五千，一個互伊二千，一個互伊一千，各照 in ê 才調，就去外國。領五千 ê 隨時去做生理，閣趁五千。領二千 ê 也是按呢閣趁二千。獨獨彼個領一千 ê，就去掘地，來囤密伊主人 ê 銀。過久久，奴僕 ê 主人到，及 in 算數。領五千 ê 來，閣趁五千，講『主啊，你交代我五千。你看，我有閣趁五千。』主人給伊講：『好啊，好閣盡忠 ê 奴僕，你仔少 ê 已經盡忠，我欲設立你來管濟 ê；通入你 ê 主人 ê 快樂。』領二千 ê 也來，講：『主啊，你交代我二千。你看，我有閣趁二千。』主人給伊講：『好啊，好閣盡忠 ê 奴僕，你仔少 ê 已經盡忠，我欲設立你來管濟 ê；通入你 ê 主人 ê 快樂。』領一千 ê 也來，講：『主啊，我知你是嚴轄 ê 人，未撒 ê 所在就欲收割，未分散 ê 所在就欲拾做堆，所以我驚，就將你一千銀去埋佇地裡。今你 ê 原物還你。』主人就應伊講：『歹閣貪情 ê 奴僕啊，你既然知我無撒 ê 所在就欲收割，未分散 ê 所在就欲拾做堆，就著將我 ê 銀下行錢店，我來 ê 時，通得著我 ê 本銀及利息。所以著對伊提彼一千來，互彼個有十千 ê。因為見若有 ê，欲互伊，互伊有剩；無 ê，連伊所有 ê 也欲提伊。給彼個無利益 ê 奴僕趕伊仔外面烏暗 ê 所在；佇遐欲有啼哭咬牙切齒。』」

## 2 葡萄園中 ê 工人 (馬太福音20章1~16節)

「天國親像家主透早出去倩工入 ê 葡萄園，及做工 ê 人約一日一錢銀，就差 in 入伊 ê 園。九點 ê 時出去，閣看見有閒閒倚佇街市 ê，就給 in 講：『恁也去葡萄園，我欲照公道互恁。』因就去。十二點及三點 ê 時閣出去，也按呢做。五點 ê 時閣出去，閣拄著有人倚 teh，就給因講：『恁啥事通日間閒倚佇遮啊？』因給伊講：『因為無人倩阮。』伊給因講：『恁也去葡萄園。』到日暗，園主給伊 ê 管家講：『叫做工 ê，互 in 工錢，對路尾來 ê 起，到代先來 ê 為止。Hiah ê 五點所倩 ê 到，逐個領一錢銀。代先倩 ê 到，in 拍算欲領較濟，毋過 in 也逐個領一錢銀。領了，就給家主 ngàuh-ngàuh-liām 講：『阮通日拖磨受熱，hia ê 路尾倩 ê，做工一點鐘久，竟然互 in 及阮平濟？』伊就對 in 一人應講：『朋友啊，我毋是無公道款待你，你豈毋是及我約一錢銀嘛？你 ê 做你提去！我欲互這個路尾 ê 及你平濟。用我 ê 物件做我所愛 ê，豈袂使得？抑是因為我做好，你就目孔赤嘛？』親像按呢，路尾 ê，欲做代先；代先 ê，欲路尾。」

## 3 機警 ê 管家 (路加福音16章1~9節)

「耶穌對學生講：『某個好額人有一個管家 ê，有人將伊破費主人 ê 業對伊 ê 主人告伊。主人叫伊來，給伊講：『我所聽見你這個代誌是怎樣？今你管家 ê 事著及我清楚，因為你袂當繼續做管家。』管家 ê 心內想講：『主人辭我做管家 ê 職，我欲怎樣啊？舉勁頭？無氣力；做乞食？感覺見笑。今我知著按怎做才好；到人辭我管家 ê 職 ê 時陣，人會接納我入 in ê 家。』伊就叫欠伊主人 ê 債 ê，一個一個來，給頭一個講：『你欠我 ê 主人佻濟？』應講：『油一百桶。』就給伊講：『提你 ê 數，緊緊坐，寫五十。』閣給別個講：『你欠佻濟？』伊講：『麥一百石。』給伊講：『提你 ê 數，寫八十。』主人就呵佬這個不義 ê 管家，為著伊所做 ê 代誌有智識：因為這『世間 ê 人』，為著世情來圖謀，比『光明 ê 人』卡有智識。我也給恁講，著用不義 ê 錢財結交朋友，到錢財了去 ê 時，因才欲接納恁入永遠 ê 帳房。」

主耶穌講 ê 以上三個現象，不但佇古早游牧民族 ê 部落社會，或是東方 ê 農業民族 ê 田庄社會，尤其是現代 ê 資本主義社會，每日發生 ê 通常現象，你我攏袂當逃閃，咱人人攏有可能扮演管家及主人 ê 角色及行為；嘛有可能扮演僕人及受雇 ê 角色，做全款 ê 行為。

經濟生活是人間社會必然 ê 現象。有人所在就有經濟，有經濟就有波浪及風湧。經濟親像飛佇天空中 ê 風，或是空中 ê 「靈」（以弗所書 6 章 12 節）。咱日日及經濟爭鬥車拚，無法度脫身。經濟生活是整個社會生活 ê 波浪，佇矛盾對立妥協中繼續進前。

人生活佇集團對頂面落來 ê 規範及束縛，互人依集團生存。但是社會運作，毋是一成不便，毋是風平浪靜，是有矛盾、對立、欺騙、橫霸，因為人生活佇經濟內面，經濟生活造成個人及社會 ê 命運。

### 無公道 ê 道理

主耶穌講 ê 第一例毋是伊 teh 支持階級社會 ê 形成。人 ê 階級性是自然形成 ê 產物。伊講這實例，是欲啟發咱欲佇經濟社會中 ê 生活 ê 態度。伊主要 ê 重點是伊愛咱佇經濟生活中，不可「維持現狀」。

第一例及第三例是講咱著突破現狀，不但袂使將咱天賦 ê 才情埋入土腳，著運用咱 ê 能力，來為咱創造新 ê 社會階級，創造新 ê 個人運命。咱著親像彼位管家，突破階級 ê 束縛，創造新 ê 經濟行為以及新 ê 運命、新 ê 社會秩序。正常社會 ê 經濟活動是不允准利益獨占，因為利益獨占及財富過度集中會互社會全體崩潰；社會全體崩潰 ê 時，利益獨占者也不可能生存。

第二例是講著主人無照世間「照工報酬」ê 規矩。世間逐所在、逐文化攏有一貫 ê 經濟道理，就是做佻濟工領佻濟錢，若無照這項道理，人類社會無法度進行。有人講這個主人真有良心，知影好額人及散赤人攏全款著食飯，所以攏領平齊錢。我想最後只有一項會當解

說，就是這位主人有「權柄」決定一切。主人雖然破壞世間公認 ê 道理，互世間 ê 公道顛倒 péng，主人做反叛世間 ê 行為，但是伊 ê 「權柄」決定一切。這是一種無公道 ê 道理。

佇第三例所在，主耶穌講這位做反抗行為 ê 不義 ê 管家，實在是不但留互這位管家，嘛是留互咱每一個人一條活路。伊講咱人是「世間之子」，人不可能是完全。人欲成做「光明之子」是做人 ê 最高目標，但是真難達成。最後耶穌諷刺這個管家，講伊做代誌有「智識」，反對既成 ê 倫理規矩，煞變做有智識 ê 人。

### 反抗帶來改變

近代資本主義是向「合理主義」發展。人雖然依賴集團 teh 生活，人 ê 運命可以講大部分是取決於「集團」，但是「個人」ê 形成及獨立，是集團兌變及集團擴大 ê 因素，個人 ê 自我及集團漸漸一體化，「團體依存主義」及「個人運命」合一。最初人雖然活佇大 ê 社會環境所鎖定 ê 規則，但是猶有個人 ê 反抗，破壞既成 ê 集團環境。

咱來觀察第三例：因為管家 ê 反抗行為，互集團 ê 活動內部，產生協調，互集團內部人間關係有親和感，變做集團運作 ê 一部分。個人及集團改變，管家及主人，變做「協同」及「妥協」ê 關係。這會使講是上帝 ê 手伸入去人 ê 社會生活，互社會人群及個人，佇共同 ê 時間及共同 ê 環境之下，外口看親像是對立，其實是社會質變 ê 必然演變。伊互社會對立化解，互社會經濟及資本行為「合理化」。

這是現代社會「傳統」及「現代」，「對立」及「妥協」ê 辯證關係。無反抗，就無妥協；有反抗，就有妥協，有妥協，社會會向前行。

頂次世界大戰時，日本軍要求 2、30 歲 ê 少年士兵，去做「特攻敢死隊」。有 ê 少年人，佇飛機起飛 ê 時

送一個電信互伊 ê 長官：「恁 chia ê 攏是『Ba-kai-yalo!』（馬鹿野郎）」（參閱鴻上尚史《不死身の特攻兵》），用按呢表現心底對命令伊駛飛機去自殺 ê 人 ê 最極度 ê 反抗及嚎叫。是最後 ê 抗議，也是用死做 ê 最後抗議！

這及主耶穌佇聖殿前 kā 生理人「péng 桌」全款。主耶穌是 teh 做一項最後 ê 抗議。因為伊 ê 這項行為，猶太宗教人開始準備欲謀害耶穌。耶穌知影伊這款行為並無法度改變猶太人 ê 宗教習慣及現實：就是長久以來聖殿及生理攏結連做伙，宗教及經濟是共同體。咱著知：耶穌 kā 人「péng 桌」是一種叛變，一種全心全身 ê 賭注，親像用雞卵 khian 石頭，chùn-pān 死 ê，伊知影伊無法度改變單佇世間真強 ê 既成 ê 宗教及政治勢力。耶穌 ê 行為所代表 ê 意義，只有是「反抗」，也因為這項事件伊提醒世間人，聖殿 ê 本質以及伊存在 ê 意義。

### 困境中上帝 kā 咱開路

頂面三個實例攏是代表咱對現實世界 ê 反抗，chiah ê 行為 ê 當事人，真有可能因為按呢受害犧牲。但是咱看另外有一面：可能就是因為按呢，咱人會當生存落去。安靜想起來，咱每一人攏是對這種困難環境，掙脫出來，生存落來。耶穌 ê 教導，並無因為伊及這世間根本 ê 社會制度及傳統思想 ê 衝突，互咱無路通行，反轉咱佇人生 ê 衝突及困境中，上帝 kā 咱開路。

雖然是無道理 ê 道理，但是也是上帝留互咱世間人有不得已 ê 選擇。福音 ê 和平不是在佇無衝突，是在佇人不管時對現實世界 ê 勢力，不斷產生不滿，對不公道 ê 代誌不斷 ê 反抗。我雖然無贊成使用暴力 ê 反抗，但是我贊成一定著愛有心靈及思想 ê 反抗。反抗是做人最基本 ê 出發點及動力。法國哲學家 Camus 講：「反抗互人脫離孤單及孤立 ê 狀態，奠定人類首要價值 ê 共通點。我反抗，所以我存在。」❖

# 咱攏是台江人

◎陳金順

—— 躉入《海江湧》故事湧裡



相片取自《海江湧》官網

斯當時，決志欲 thīn 戲齣《海江湧》ê 時，註該咱攏是台江人。《海江湧》ê 副標題，正正就是「咱 ê 日子」。這個「咱」用了誠讚！咱不得不諷導導演 ê 在地情懷恰眼界。

開成千籊買自由座，目矚連 nih 一下嘛無。毋捌對家己遮慷慨，實在是這個戲齣咱足愛。自由座，其實就是「移動席」。這拆票彼時就真知，不而過，到底欲按怎移動？這，機關因仔倉庫。

2019 年 4 月 19 日，拜五。《海江湧》首演 ê 時日，下晡煞絞大風、捧大雨。拄散學，咱彼雙寶貝紅布鞋，頭擺予雨水浸 kah 澹澹。心內有按算，這陣雨若毋歇喘，咱計程車錢愛攞予便。

佳哉，未曾 5 點，雨先斷點。O-tó-bái 緊猛催予行，照原底規劃 ê 路線：公園路、成功路、文賢路、海佃路、安吉路，一路直溜溜，順序揣著「台江文化中心」顯目 ê 形影。對外觀共看，伊 ê 形體不止仔特出，毋知欲用啥款形容詞來形容？

到到 ê 時，離開演猶點半鐘，離入場猶成點鐘。入鄉隨俗，入境滿足。滿足家己 ê 好玄，四界行行邊邊咧。

6 點 40 攞兜。入場進前，工作人員共一个青色捲尺，輕輕仔捲踎我 ê 倒手手目，捲尺頂面印「海江湧——咱的日子」。

入場坐定。座位就佇舞台邊仔，演員 ê 一舉一動，對這搭聽好看甲現現。

7 點插。導演廖若涵 peh 起去舞台頂講話，伊 ê 話句簡短明白，親像伊 ê 短頭髮相 siāng，嶄然仔 a-sa-lih。

尻川坐猶未燒。咱掠準欲來一个大開幕，想袂到，工作人員請阮倚起來綴伊行。

這個「移動席」ê 概念，phēng 我想 ê 閣較 surprise！未曾未就來一个貓徙 siū，行出劇場，予人 chhōa 來一个家庭式 ê 工場。遮 ê 地毯恰阮 ê 手環全款青色 ê。

開場進前，一位中年婦人 Lily 倚出來引言。繼落，《海江湧》所有演員，一个一个行入場景裡，有 ê 坐、有 ê 倚，30 个人 kheh 踎遮爾狹勢 ê 所在，敢袂狹穢穢？！若講袂，恁敢欲相信？！

我真正感覺袂。因由這個開頭 ê 設計，予觀眾順其然成做「咱」。「咱」參這 30 个人是厝邊、是隔壁，是路頭路尾拄糖會著 ê 鄉親。

這 30 个鄉親，隨个仔隨个自我紹介。了後，眾人退場，賸 5 个留落來。

簡簡單單幾隻裁縫車，5 个女工，包含頭家娘金鳳，親像一家伙仔遐爾日常。車衫、車布邊，手那車喙那開講，慢來 ê 阿蕊恰阿惠，有少年人 ê 青春夢咧心內浮沉。繼落，阮這陣觀眾予人 chhōa 來港墘。

駛手撐船 ê 牛角，明仔載就欲離開渡船頭，伊有航向世界 ê 心志，毋過，毋捌字 ê 伊，對勇伯 ê 喙裡，知影小小 ê 手撐船，無才調駛過太平洋。出台江了後，伊欲按怎行未來 ê 人生路？

台檢安順廠，這個造成嚴重污染案，予鹿耳門就近 ê 土地著痼，捌成做新聞主角 ê 地場，想袂到嘛進入戲齣裡。這個場景，設踎後場，工廠裡 ê 管線恰煙霧，實實在在展現佇阮 ê 目矚前。先來晏到這 4 位少年家，佇年久月深 ê 煙霧裡，逐日浸佇鬚鼻 ê 臭味，敢趁有生活恰向望？！

踏著沈重 ê 跔步離開安順廠，阮閣轉來鋪青地毯的女工廠。

簡寫了 ê 英文叫作〈歸打買 khah 俗〉“Cheaper by the Dozen”，寫一个有 12 個囡仔 ê 老父 kah 伊 ê 囡仔 ê 故事，相當趣味。老父是一間公司 ê 「效率專家」，專門去各大公司、工場指導按怎工作、生產才會 khah 有效率。人若問伊按怎證明伊是效率專家，伊 tiòh 會 kā 身軀 khi 一旁，hō 人看 tiòh 伊 ê 12 個囡仔，而後哈哈大笑，問話 ê 人看了 mā m 敢 koh 懷疑伊 ê 效率身分。阮父母生 12 個囡仔、抵抵查埔查某各 6 個，我讀 hit 篇文 ê 時陣有 teh 想，阮老父到底是效率專家、抑是貪 tiòh 歸打買 khah 俗、抑是無意中跋落子兒坑？

戰後 ê 1946 年，台灣 ê 總人口大約有 600 萬，1949 年中國國民黨「拍輪走贏」「轉進」來台灣，大量 ê 軍人 kah 官員、平民作一暍溢入來台灣，加上全世界戰後 ê 嬰兒潮影響，一時之間台灣 ê 人口增加近 739 萬。1959 年當時 ê 「農復會」主委蔣夢麟先生發表一篇〈咱來面對愈來愈迫切的台灣人口問題〉，提倡節育。當時有一寡人真受氣，講 beh 反攻大陸需要人，那會使勸人民節育，甚至有極端 ê 人，主張 kā 蔣夢麟先生用飛機載

這前後四場三景 ê 搬演，量約開 50 分鐘，規齣戲 ê 長度到遮過半。到遮，總算坐倒轉來成點鐘前 ê 座位。好戲一幕繼一幕……

佇主舞台頂，布景有甘蔗園、塭仔岸、蚵仔棚、鹽埕……綴劇情鋪排，一幕一幕自然替換。

有土地鹹鹹鹹 ê 歌，有真愛熱情 ê 舞步。15 位專業青年演員、15 位素人中年演員，猶閣有幾落位天真 ê 囡仔演員；現場 5 位樂手，透過無全樂器輕聲細說，替《海江湧》點脂畫眉。

濟濟幕後工作人員，佇咱看袂著 ê 所在拍拚，一直到煞戲猶未煞鼓。

《海江湧》毋是展現演技 ê 比賽場。  
《海江湧》是比樸實閣較樸實 ê 所在。  
規座台江劇場，是一个「記持博物館」。  
行入《海江湧》，咱攏是台江人。  
下回，海江湧若閣起，我嘛欲躉落去。❖

## 《主 ê 祈禱文》 漢羅 Ruby 出版 ê 話

◎Lîm Chùn-iòk

《Kui 年 kah Jimmy Carter 做伙靈修》tī 2018 年 9 月順利出版，感謝主！

有志奉獻出版費用 beh 翻譯出版“Billy Graham & Me”／《Billy Graham kah 我》，因為出版社 ê 台灣版權代理無 ài 接台語文，全民台語聖經協會榮譽理事長賴永祥長老就建議來翻譯出版《主的祈禱》／《主 ê 祈禱文》，伊講這是個人靈修 kah 傳福音 ê 手冊，咱 ē-tàng 通過《主 ê 祈禱文》來認 bat 耶穌 kah 上帝。

我約略 kā 日文版讀一遍，感覺真適合全民台語聖經協會來出版；tú 親像許信靖牧師 tī 序文所講：「講實在，án-ne 講述主禱文，tī 今 á 日 ê 台語教會內已經真少聽 tiòh à。真 chē 基督徒 tiān-tiān tī 禮拜中唸〈主 ê 祈禱文〉，卻真少有人去深入思想它 ê 意義。……願主大大使用 chit 本冊，hō koh khah chē ê 台灣同胞平得 tiòh 福音 ê 好處，榮耀歸咱至 koān ê 上帝。」

感謝賴永祥長老熱心指導我 kā 日文版翻譯做台語版，mā tiòh 感謝廖幸瑛女士 kah 宋麗瓊長老 ê 用心校對。Koh khah tiòh 感謝許信靖牧師校正 kah 寫序文，加添 chit 本冊 ê 可讀性。

感謝陳玉珍小姐設計封面 kah 美編排版，mā 感謝台灣教會公報社承印 kah 總經銷。願上帝記念每一個人所做 ê 工，加添賜福！❖



去中國大陸空投。總是政府開始重視人口問題，tī 1964 年開始推廣家庭計畫。節育 ê 口號，上流行 ê 是：「一個無嫌少，兩個抵抵好」。宣傳 kah 真澈底，農復會有拍影片說明節育 ê 重要性，加上護理人員深入到家家戶戶講解，勸已經有囡仔 ê 婦女 tiòh 裝避孕器「樂普」“Lepu”，20 年間大大改變台灣 ê 人口結構。

因為慢婚 kah 少子化 ê 關係，2018 年 8 月，國發會預計台灣人口會 tī 2022 年開始出現負成長，致使人口結構老化、勞動力不足 kah 扶養負擔過重等社會問題。其實有 7 個縣市 tī 2008 年前後，人口 tiòh 開始負成長。政府 tī 2005 年推動新 ê 口號：「兩個囡仔真幸福，三個囡仔 khah 鬧熱。」各縣市攏有獎勵生囡仔 ê 辦法。Koh 過幾年，你講「跋落子兒坑」，可能無人知影你講啥。❖

### 那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

## 跋落子兒坑

Poah lòh kiáⁿ-jî kheⁿ.

隔壁林阿媽講 in 外孫女阿梅無捨施，七少年八少年 tiòh 「跋落子兒坑」(poah lòh kiáⁿ-jî kheⁿ)，猶無 35 歲 tiòh 已經生 5 個囡仔，若照伊 hiah 呢會生，生到 49，我看無生成 10 個 bē 煞。主要是 in 大家講 in 周家三代單傳，會生 tiòh 拍拚生，講伊會鬥 chhōa 無問題。我真好奇，問講是按怎講是「跋落子兒坑」，查某囡仔敢無算？當然算當然算。早前咱猶無節育 ê 觀念 kah 方法，出在伊生，生 7、8 個囡仔那像真平常，大部分 ê 父母攏 mā 「跋落子兒坑」。

早前 ê 人生真濟囡仔，那像 m̄ 是干單台灣按呢。我讀東海大學 ê 時，大學一二年必修英文，會記得美國老師發 ê 補充教材 hō 阮讀一篇，已經由《讀者文摘》

## 詩集是 chhit 過 é 1 thiáp chho 紙

「詩集是 chhit 過 é 1 thiáp chho 紙」  
Kán! He koh 是詩人 é 白賊話  
Phui 1 chhui chhui-nóa tí 詩 é 第 1 chóa  
Kán! 憑 toeh 1 條講你是詩人!  
你 m̄ 敢承認。據在我 chhoh、kàn、kiáu  
  
Koh 欲虛構 siá-n̄-mih 款 é 情愛 kap 偉大 é 功德!  
你 he 左派 é 動詞是 án-chóa? tiám-khi  
右派 é 名詞聽講是 lín 賞賜--é  
Siá! Lán-chhiú sio<sup>n̄</sup> 粗袂講--chit  
你 kám 無讀過 K é 詩「看海 é 日子」  
無注 kha, 敢袂曉 péng 字典?  
免怪罪 Ku-goh 先生袂曉!  
Kám tō ài 爭論 chāi-chàng-nḡ kap hián-láu-á é 精差  
Koh kō hit lô 現代 kap 後現代主義 é 學術名詞, 我袂 giàn 聽!

我。干焦有時  
Kō 非理性 é 思想 ioh lín é 面腔頂遺留 é 浮字  
有時佇街路收集行路人的煩惱  
有時 kō Fourier 展開 é 人生  
Chhiâu-chhōe 對應 é 係數  
落雨時看路面 é 水 khut-á 漱 1 个 1 个 細細 é 水花  
看 kah 神--去  
Koh 有  
頭殼內 koh 遺留幾幕昨晚無清 é 畫面  
為 chia 小寡大代誌寫寡 m̄-chhiá<sup>n̄</sup> 短句 miá

我無文學、學問，毋是詩人--lah  
我。干焦捌  
用黨紙寫 1 首短短 é 詩  
落尾…… koh kō 來捲黨  
Mài 問我寫 siá<sup>n̄</sup>?  
我。干焦會使 ka 你講。(你袂當 ka 別人講)  
He 是欲 hō 未來 é ka-tī!  
你愛知我對黨味過敏  
過敏 é 目 chiu hō 黨 chhiàng kah 流目屎  
無的確詩 é 情感會 khah 加  
Siōng 少有 tām-pōh-á kiám-chhiá<sup>n̄</sup>  
所致，我 é m̄-chhiá<sup>n̄</sup> 詩應該有寡味才著 ❖

## 蛀空 é 詩集

有寡詩注定永遠無人讀--過  
Hoân-sé 讀過 mā 讀無  
Chhan-chhiū<sup>n̄</sup> 一寡無人知 é 花草  
佇城市內無人致意 é 角勢端嘴  
就算花期到清香 é 味 thòah--出來  
人 soah 對 in 過敏……  
  
Siàng kā 詩 chóa 刻佇車龍來去 é 路邊  
你 phai<sup>n̄</sup>-chhèng-chhèng 講：「He 是對詩 1 種侮辱！」

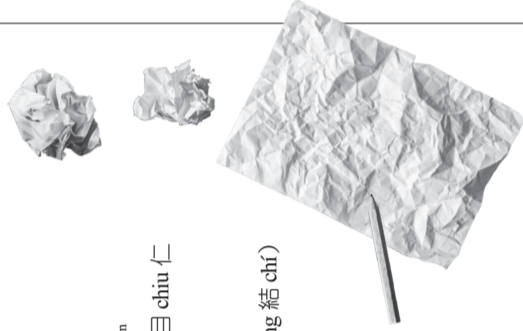
## ● 澳 露 水

## Chhiū<sup>n̄</sup>-chhiū<sup>n̄</sup> é 詩集

Phia<sup>n̄</sup> tī 桌頂逐工 kám 滄 lô-chhiū  
He 是孤單  
我已經 thiám kah 失去思考 é 法度  
Kan-ta<sup>n̄</sup> 想欲行 nḡ 向陽 é 所在  
重新感受時間 é 定義  
He ui-khi é 筆尖  
Tiān-tiōh thàng 袂過人 é 心  
免工刁 chhiâu-chhōe ā-sī 分拆 he àu 臭 é 話母  
我已經 lán--ah  
Má m̄-ká<sup>n̄</sup> 望  
  
來，一頁一頁 lih--tiâu  
獻祭  
Chhan-chhiū<sup>n̄</sup> kap 前世人是對話  
Ùi 誤解 kau 認捌  
He phò-phò 無 tiā<sup>n̄</sup> é 心情  
He oai<sup>n̄</sup>-chhoah é 詩句  
Hō 你像斷線 é 風吹一下仔 tō 走 kah 看無人  
放你自由  
我 tu 1 支黨 hō--你  
Soah 鼻著我酸澀 é 汗 ❖

## 最後 1 首

講無愛 koh 寫詩 ah  
你當作我是 leh 講笑 khoe  
詩，敢有法度 thau-pàng 伊咬死死 é 目 sí



無 gōa 大 é 心悶 beh tháu lah  
Kan-ta<sup>n̄</sup> 是小寡 á 感動  
一時 hiáu-kha-chhng  
Thiau-kang kō 文字 chng-thā<sup>n̄</sup>  
好 thang siá<sup>n̄</sup> 伊 chhe<sup>n̄</sup>-léng é 目 chiu 仁  
你 koh 當作我是 leh 起神經  
  
我講 (空 phia<sup>n̄</sup> é 心 leh ng-bāng 結 chí)  
無 tiā<sup>n̄</sup> chit 首詩 é 起風  
Kā 伊心肝頭 é eng-ia  
Pún hō 散……

Sui-bóng 今年刺桐無紅  
寫詩血 chiah é 滾

Chiah thang 繼續我 é 無知

你。Tiām-tiām 無話。讀我最後 1 首…… ❖

## 詩人告白

Ti chit é tà-tá-bi 大細 é 監牢  
起 áu-ut é 報頭風是我 loh 筆做 gī-miú é 時  
免問 ài 用 siá<sup>n̄</sup>-mih 手法來勸世 á 是 po-so hia 有--é 無--é  
知影 lín 已經 iá-sián 測度詩人白賊 é 相關指數有 gōa koán

M-thang 怪我 kan-ta<sup>n̄</sup> siáu 數 beh chhèng lín 目屎有 gōa 重  
Lín ē ēng 得講找罪 kò a  
是講 lè-tiâu é 詩 chóa khiū-lák lín 無 tiā<sup>n̄</sup> é 心魂  
直透 kau lín siōng 烏暗 é 所在  
內底 kan-ta<sup>n̄</sup> 我 é ta 笑警不時 leh tng 回  
Soah 無才調無法度 chhōe tiōh 我變形 é 面腔  
M-thang 批我雙面刀鬼 kau ta<sup>n̄</sup> lín chiah 看現現  
He 是 lín 色 目 báí koh 不時 kā 詩人 phò-koán koán

Bat 聽人講半頃寫詩無細膩 é 心 phah-ka-lauh  
Kám 講 che thang 脫離魔鬼  
Iá 是 kan-ta<sup>n̄</sup> koh 是 hia 寫詩 é 人欺世三不等 é nóa-thâu  
Thèng-hó kā 憂國憂民 hit 條神經 koh 再 kā kah án leh  
Sio thiá<sup>n̄</sup>-thàng é 情緒牽 bán 一字一字 tauh-tauh-á puh-í<sup>n̄</sup>  
講讀者目 chiu 皮 m̄-thang kā 目屎咬死死  
放 hō i 流 chhoah  
洗 tng 苦痛、救贖 hiau-hèng  
大聲講 che chiah 是正港詩人 é 義務  
你 ài 知 tī 烏暗 é 時代是詩人大出 é 季節  
Ma 有人 thiau-kang kā 靈魂放 sat tī 詩 chhōa  
Hō 人拈香祭拜

死後，boeh án-chóa<sup>n̄</sup> hoah 懸 hoah 低

M-thang 出 1 支 chhiū 講：「Lín lóng 是罪人」  
「緊來緊來，人客 a, chit 本 lí-á-gō, 買 1 本送 1 本」  
「好 thang 款錢頂 hō 詩人起行…… oh」  
讀者看 kah 筆緊包包起來  
目尾掃 tiōh Hoah 場 é 人 hoah kah ka-tī é 影 lóng 走去 bih ❖

## Hō 你 é 詩集

「寫 1 本詩集 hō--你  
做咱一生幸福 é 交換條件」  
詩人 pún é ke-kui 無 sè-jī 漏風  
油 thong-thong é 筆墨流--落-來  
字句一字一字 kng 做 é 鐵鍊  
共心束縛  
Khap tiōh 無情 é 人 chiah 會 tài che 無藥醫 é 相思  
Koh 想袂開討債 lán é 睏眠替你 nóa

人總算留一 kóa tai-chi thang 後悔  
Hia 你允 é 人生旅行 láu-bōe 完成  
Mā kan-ta<sup>n̄</sup> 放 i 去

你 hit 一疊厚厚 é 向望

Khah 輸一杯冷--去 é 烏咖啡

Ti bō 一个無心情 é tē-po

等待 chhiu-chhin 風

家已諗 hō 家已 é 影聽

Tauh-tauh-á 畏寒……

夭壽死 é 青春

記持無疑認來 chhiū<sup>n̄</sup>-chhiū<sup>n̄</sup>

時間 tauh-tauh-á 在權黃

詩人 bē 記按恧反抗…… ❖



# 無講，無人知

## 光復印書局 ê 故事

◎温兆遠



今仔日是 2019 年 2 月 28 日。小生按算借用刊仔 1947 年 4 月 1 日，公報第 700 號 1、2 面 ê 社論，詳細講「光復印書局」（Kong-hók Īn-su-kiók）ê 代誌 hō 諸位知。向望少年輩加瞭解二二八事件進前，社會大眾生活艱苦、教會受大影響 ê 實情。深刻思考、反省事件 ê 本質，檢采是往時（éng-sī）制訂「和平紀念日」ê 本意。

講起「光復印書局」，是高金聲牧師（1873~1961）為著復刊公報兼印道理冊所設 ê。終戰彼時 73 歲 ê 高牧師，位疏開地玉井轉到台南，隨表明承辦公報 ê 意願。卻是南部大會未復原，南大常置委員會聚集同意「將公報社印冊 ê 家私及厝借高金聲牧師，來發行公報」。結局，高牧師個人獨力料理，另外招印工宋水琴、林百萬、會計兼販賣林錄聰（高德章先生娘）來開始。

「工場荒廢，販賣所親像糞堆，四界黑汁汁（o-

chap-chap），窗仔蓋濟拍歹，連連清掃兩禮拜」，閣開辦 ê 公報社改名「光復印書局」，時間是 1945 年 11 月初 2。對 án-ni 公報通仔 1942 年 3 月發行第 684 號，閣去受日本人壓迫停刊以來，位 1945 年 12 月重新發刊第 685 號。每月尾發刊 ê 報紙，按照市政府 ê 規定，頭先有宣布換名《台灣教會月刊》，尾仔猶原號做《台灣教會公報》。

書局一開始 ê 資本額是一萬箍，來到寫「無講，無人知」這篇文章个時，拍算是 1947 年 3 月初，財產有 16 萬。「看是大趁錢，實在是虛謙（hi-hàm）。前 1 萬實實是 1 萬，今 16 萬，lím-lím 仔千六箍……錢直直無價，阮遮，一箍銀買無一條油炸粿。」Tng 當時，公報 ê 價錢一年 30 箍；比較 1946 年，人買報紙一年 3 箍半，加成貴。但是彼 chām 物件逐項起價，今「一份 ê 報紙，紙錢

著 2.25，12 份是 27 箍……工錢無算，thài 有通趁？」總是，位 1945 年 ê 年頭到 kah 1950 年底，台灣 ê 躉售物價指數（tún-siū bùt-kè chí-sò）上升 218455.7 倍，平均每年物價上漲率是 676.1%。近來學者講含當初時政府濫發印銀票有大關係——照現時國語 ê 講法 tō 是「惡性通貨膨脹」。財界不安、經濟秩序破壞，致到生活比戰爭 ê 末期閣較艱苦，對眾人是大大試練。M-nā「光復印書局」受累，有人著用衫仔褲換物來食，嶄然引起民怨佇全島逐所在，成做二二八事件發生 ê 重要原因。

「已經活，hō 伊閣死--去，敢無可憐代？」高牧師位 1945 年 12 月發行第 685 號，到 1948 年 1 月發行第 709 號。頭先 8 面，對 1947 年 1 月起，加添（ke-thiⁿ）到 12 面。有影是咬嘴齒根強強 teh 做。佳哉海內外有志相恰相挺、獻金出大氣力，同著磨（tāng tiōh-bōa）ê 5 名職員獻身奉仕（hōng-sū），甘願領無外面人 ê 一半薪津，書局閣再賣雜冊來添補，chiah 通維持逐月日 ê 所費。閣有濟濟用心神、了時間、勞苦寫稿 ê 朋友，以及無嫌白話字 ê 讀者愛買愛讀，chiah 通無失志繼續宣傳天國 ê 文化佇通台灣。

尾手 1947 年 5 月 8 日南部大會 ê 事業局對書局經營困難 ê 危機有當做急務鬥設辦法，鼓吹讀者贊助書局脫出印報 ê 困苦。1948 年 1 月 6 號正式歸南部大會直營。

### 光復印書局大記事

1945年11月2日開業 住所：台南市竹園町二丁目三十八號			
人員			
主任兼主筆	高金聲		
職員	印工	師傅：宋水琴、林百萬 師仔：郭榮仁、鄭恩惠	
	會計兼販賣	林錄聰（高德章先生娘）	
	出版・販賣		
名稱	時間	價錢（箍／本）	備考
台灣教會公報 第685~696號	1945年12月~1946年12月	一份0.30，全年份3.50 (1946年7~12月號郵費在外每份1.20)	第三種郵費起4倍的緣故
第697~708號	1947年1月~1947年12月	一份3.00 全年份30.00+郵費4.00	郵便物1946年11月3日閣再起價
第709號	1948年1月	一部25.00 春季60.00+郵費5.00	第707、708號〈廣告〉
主日神糧	1946年2月	0.70+郵費在外 100份，5份割引（95折） 150份，1割引（9折）	第686號〈廣告〉
六百字編通俗教育讀本	1946年2月28日發行		漢字冊； 原著者：高金聲 國家圖書館藏書
十項管見	1946年3月	4.00	第687號〈廣告〉
最新白話字讀本（上下）		0.80	
字母		0.40	
白話字讀本		0.05	
有求必應		1.00	
廟祝問答		0.50	
天路歷程 ê 大意 計共27種道理冊	0.20 (0.10~30.00)		
六百字編 ê 字典	1946年4月	4.00	第688號〈廣告〉
英台簡易會話	1946年5月	4.00	第689號〈廣告〉
羅華統一書翰文		30.00	
大學精詳		4.00	
天路指明		4.00	
十條誡	1946年6月	siōng-chè 上製45.00 pēng-chè 並製35.00	第690號〈廣告〉
最新白話字讀本		1.00	
最新白話字讀本		1.00	
白話字聖詩	1946年10、11月	25.00+郵費0.60	第694、695號〈廣告〉
	1947年8、9、10月	170.00+送料10.00	第704、705、706號〈廣告〉
	1947年11月	250.00+送料10.00	第707號〈廣告〉 對11月1日起價
	1948年1月	300.00+送料40.00	第709號〈廣告〉
主日學課	1946年12月	全年12.00+郵費1.00	第696號〈廣告〉
主日神糧		2.00+1~8本郵費1.00	
明心圖	1947年3月	12.00+郵費在外1.00	第699號〈廣告〉
真道問答		10.00+郵費在外1.00	

白話字新約	1947年7月	2000本	第703號〈廣告〉
白話字舊約		270本	
白話字新舊約		230本 100本 (上海送來；平均250.00。加會退，少、自由添補)	
注音國語 ê 新約			
甘字典	1947年7月	1500.00+郵費在外	第703號〈廣告〉
	1947年8、9、10月	1500.00+送料35.00	第704、705、706號〈廣告〉
白話字新約	1947年10月	170.00+送料20.00	第706號〈廣告〉
聖詩掛琴譜	1947年10、11月	軟皮（紙皮、並製） 350.00+送料20.00 硬皮（特製） 450.00+送料20.00	第701、706、707號〈廣告〉 (石版；欲印3000本)
	1947年12月	硬皮 650.00	第708號〈廣告〉 (在庫品100本)
聖詩新曲選輯	1947年10月	200.00+郵費10.00 (謄寫版)	第706號〈廣告〉
	1947年11月	200.00+郵費10.00 (石版)	第707號〈廣告〉
	1947年12月	300.00+郵費10.00 (石版)	第708號〈廣告〉
聖誕 ê 囡仔	1947年10月	6.00+送料3.00	第706號〈廣告〉
	1947年11月	10.00+送料3.00	第707號〈廣告〉
白話字新舊約	1947年12月	本底370.00起到700.00外	第708號〈廣告〉
傳教師一覽表		20.00+郵費另外寄	
主日神糧	1948年1月	40.00+送料12.00	第709號〈廣告〉
春季主日學課		160.00+送料12.00	
白話字新約		400.00+送料60.00	
白話字新舊約		800.00+送料130.00	
獻金			
名稱	時間	金額（箍）	備考
公報傳道獻金	1946年1~10月	4525.00	1946年11月 第695號社論
	1946年尾上海 ê 好朋友送	8000.00	1947年4月 第700號社論
	1947年3、6~8、10~11月	61850.00	
	1948年2月	7580.40	
贊助讀者獻金 (目標1947年6~12月約260人； 270.00/人)	1947年7~8、10~11月	36750.00	獻金刊到1948年2月第710號〈廣告〉
	1948年2月	6300.00	
1948年1月6日歸南部大會直營			

公報社服務時間：宋水琴（1898~1972）50年、林百萬（1901~1991）47年、會計兼販賣林錄聰（高德章先生娘，1905~1996）21年。資料來源：《台灣教會公報》第685~710號，1946年12月~1948年2月。賴永祥，〈高金聲牧師的簡歷〉，《台灣教會公報》2361期，1997年6月1日。〈宋水琴長老享壽八十歲〉，《基督教論壇報》，第一版，1972年4月2日。高守仁，〈追念慈母高林錄聰的生涯〉，《東聲年刊》3，頁123~125，1997年5月。林美瑤，〈林百萬與白話字〉，《新使者雜誌》138，頁63~98，2013年10月。❖

台南永康國小學生6年級  
指導老師／蘇晏德

# 仔仔寫詩



## 風颳

●吳姿慧

風，你吹 kah 有夠強  
Hō 人感覺你無天良  
吹過山吹過海有夠勇  
像火車一直衝  
Hō 人真大 ē 影響  
風雨後 ē 景致我真欣賞  
M-koh 你 hō 土地受傷  
對你，我無法度原諒  
你 beh 按怎為土地補償

## 大自然

●楊子萱

大自然風景真神奇  
有樹有草有海邊  
田園看 tiòh 白 lēng 鶯  
猶有月娘 kah 天星  
有透早嘛有暗暝  
一切變化有順序  
每一工攏有新 ē 開始  
Hō 阮有美麗 ē 藍天

## 蘇老師

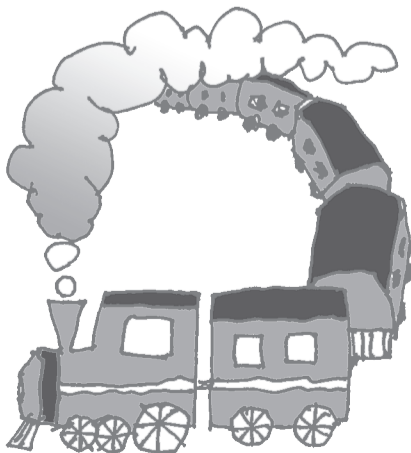
●呂芯瑜

老師老師真趣味  
上課教阮講台語  
Tāk 家講 kah 笑 bi-bi  
老師教阮羅馬字  
下課叫阮來考試  
上課做伙來寫詩  
台語寫作有意義  
台語台語我愛你

## 火車

●張原浩

坐火車親像看電影  
喜怒哀樂寫 tī-chia  
一步一步向前行  
火車到站就停車  
入磅空 gín-á 心驚驚  
南來北往認真拍拚  
載阮離開故鄉 ē 親 chiān  
祝你快樂 koh 勇健



## 美麗 ē 春天

●郭景怡

春天 ē 花有夠 sūi  
春天 ē 花像貴妃  
春天 ē 花 hō 人心 ē 醉  
春天 ē 月色夠 sūi-khùi  
春天 ē iah-á 足古錐  
春天 ē 蟬聲 hō 我真欣慰  
春天是上 sūi ē 玫瑰  
四季上美麗是春季

## 風颳

●施佾達

風颳真恐怖  
風颳 ē 時天真烏  
大風過後落大雨  
災情一直 teh 發布  
民眾心情真痛苦  
因為無人來幫助  
警察只好來守護  
若無民眾 ē 暴怒  
風颳過後塗跔爛糊糊  
無 kā 花草留後路

## 天頂

●謝明道

天頂千變萬化  
落雨時烏雲大 koh 闊  
出日時天頂光 koh 熱  
風颳時風雨大 koh 寒  
天頂攏 bē 孤單  
有日頭 kah 月娘陪伴  
天頂落雨像 teh 唱歌  
一段唱了 koh 一段

## 上 sūi ē 秋天

●陳宜好

秋天是阿母 ē 目睷  
Hō 我上溫暖 ē 夢 siūn  
秋天是上 sūi ē 文章  
你體貼 koh 溫柔  
我想 beh kah 你做朋友  
M 知影你按怎想  
上美麗 ē 中秋  
是我永遠 ē 教授  
Hō 我寫出精采 ē 文章

## 車禍

●張嘉侑

車禍真恐怖  
伊是可怕 ē 惡魔  
駛車愛看路  
家已愛保護  
車禍真恐怖  
出門細膩 mài 糊塗  
駛車 m̄ 通出錯誤  
若無前途變成烏

## 秋天

●蘇羿心

出門一陣微微 á 風  
吹來吹去真涼爽  
微風陣陣無行蹤  
落葉是秋天為土地畫妝  
秋天透早有時白茫茫  
微風 kah 落葉有時來相逢  
秋天去冬天來拜訪  
我 ē 永遠記得秋天 ē 芬芳

## 四秀仔

●林冠全

四秀仔真好食  
糖-á 水果 koh 有餅  
啥物好物攏 tī-chia  
In 攏親像我 ē 命  
有甜甜 ē 甘蔗  
嘛有鹹鹹 ē 餅  
猶有甘甘 ē 鹹梅  
Che 攏是我心中 ē 一 ē 影  
M-koh 為 tiòh 身體勇健  
嘛是 bē-sái 一直食

## 我心內 ē 我

●薛純羽

外在 ē 我較大膽  
心內 ē 我足無膽  
外在 ē 我有夠吵  
心內 ē 我啥物攏 m̄ 敢  
外在 ē 我足 ah-霸  
心內 ē 我足乖巧  
外在 ē 我 ē kā 人罵 (mā)  
心內 ē 我足文雅

## 春天 ē 花

●江宜庭

春天 ē 花蕊上 sūi  
親像美麗 ē 楊貴妃  
春天 ē 花蕊真古錐  
親像天真 ē 小妹  
我上 kah 意 ē 花是玫瑰  
傷心時玫瑰你 kā 我安慰  
快樂時現出光輝  
春天 ē 花蕊上 sūi  
無 lim 酒心嘛醉  
憂愁時你 ē 安慰

## 下課 ē 時間

●郭育睿

下課 tāk 家足歡喜  
同學 sng kah 笑 bi-bi  
M-koh 有人無規矩  
Hō 阮 tāk 家足生氣  
但是 chhit-thō 真趣味  
有人講 beh 學行棋  
有人講 beh 練寫詩  
有人準備 beh 考試  
老師講 beh 泡咖啡  
老師同學我愛你

## 霸凌

●吳芷頡

Hō 人霸凌你明知  
千萬 m̄ 通 koh 忍耐  
只要大聲講出來  
按呢才會好交代  
無人欺負 ē 世界  
美好生活人人愛  
學校霸凌無存在  
健康活潑有將來

## 阿姨

●洪燕安

隔壁 ē 阿姨  
暗時看天星  
抱 tiòh 古錐嬰  
因為看見伊  
咱人笑 bi-bi  
伊 ē 面圓圓  
耳仔真大 mī  
古錐無人比

## 同學

●李有儀

我 ē 同學有夠 chē  
啥物出頭 in 攏會  
有人身 koàn 有夠矮  
有人外號叫阿伯  
有人頭毛有夠短  
有人 tāk 工 teh 破病  
有人厝內 teh 飼雞  
有人想 beh 學騎馬  
有人上課 teh lim 茶  
有人 tāk 工 hō 人罵 ❖



苑裡版

兔仔佮龜走相逐

●郭亮祈  
(苗栗縣苑裡鎮山腳國小四年甲班)

佇古早兔仔佮龜走相逐，兔仔因為中途暈去煞比輸，予人恥笑。為著欲挽回面子，兔仔宣布向龜挑戰，koh 比一遍。龜答應 ah，這擺兔仔集中精神無暈去，毋過猶是比輸，問題出佇佢？

頭一遍龜佮兔仔走相逐，兔仔輸去 ah，兔仔 ê 心內毋是滋味，所以兔仔 kā 龜講：「咱 koh 比一遍，輸 ê 人就愛 chhōa 贏 ê 人去輸 ê 人上意愛 ê 所在要，好毋好？」「好啊！」所以龜佮兔仔 chhē 上公平 ê 動物——牛，做裁判。

「Beh 用啥物物件代表比賽開始？」牛按呢問。兔仔應講：「用 pi 仔。」

「Pi！」比賽開始，兔仔先掠車，龜因為跍小可麻去，所以慢慢仔行。兔仔走 5 公里後 chhūi-ta，去苑裡買茶來 lim；龜走一點鐘後，mā 走 5 公里 ah，伊腹肚 iau，去買池上飯包食；牛因為想講苑裡 ê 蔞草足好食，所以牛請羊支援做裁判。牛食草了後，感覺真好食，所以伊繼續食。

比賽比 10 公里，兔仔代先到位，龜慢伊一點鐘後到，龜輸去。所以龜 chhōa 兔仔去山腳國小坦迺，龜先 chhōa 兔仔去參觀日本厝、水池仔，尾手去愛情果園看彩繪稻仔田。

比賽 soah，牛 koh 想欲看比賽 ê 過程，所以伊看監視器，結果發現兔仔無照原路比賽，伊走別條路，所以比賽其實是兔仔輸去。

龜知影比賽結果後，kā 兔仔講：「你免 chhōa 我去你上意愛 ê 所在要，你感覺你贏 tō 你贏。對我來講，輸贏無重要。」❖



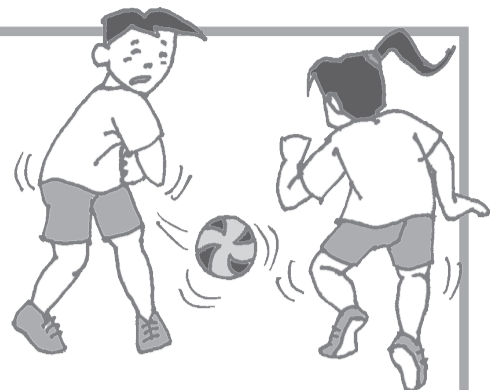
比賽

●郭奕妮  
(苗栗縣苑裡鎮致民國中一年二班)

苗栗縣苑裡致民國中肉球隊(躲避球)非常有名，我真歡喜會當加入肉球隊，舊年教練講全民運動會肉球賽佇阮苗栗縣頭屋國中舉辦，愛拚第一，所以我拚命練球，絕對 bē 放棄任何練球 ê 機會。

9 月 30 日彼工，阮第一場對新竹縣，第一局阮 kā in 剃光頭，第二局贏 2 分，雖然贏，但彼陣我 ê kha-thâu-u 小可會痛，我無要意。10 月初一，對手是台南，兩隊實力有差，阮真輕鬆 tō 贏。10 月初二對高雄，我對裁判 ê 判決小可有意見，無啥認同，第一局阮贏，但是第二局輸去，決賽賽程是採取三戰二贏制度，好家哉阮第三局最後一分鐘烏龍 seh 桌，反敗為勝。

10 月初三彼工，逐家壓力真大，贏 tō 拚第一，輸者爭第三爾，所以比賽前阮真細膩練習，驚會受傷，因為比賽比 hiah 濟工，真濟人帶傷比賽，但是不管按怎疼，阮會認真拚第一。下晝對台北比賽，比賽前大會司儀放送全隊隊員 kap 教練 ê 名，彼時我感覺親像佇世界



盃比賽。賽程進行到一半，我對裁判判決不滿，裁判判我紅牌，我無法度繼續比賽，我 ku 佇 hia 哭，一直哭到比賽結束，結果比賽輸去。比賽後，教練對我講：「你有後悔無？以後莫 koh 按呢！」整個比賽結束，阮名次是第四名，我認為這遍比賽，裁判判決無公平，態度 mā 無好，裁判真正愛認真檢討。

路尾教練對我講：「咱無赫爾差，mā 是愛練球，才會有這 ê 成績。」過幾工，教練佇線頂表示全民運比賽莫計較赫爾濟，咱愛變強才會 hō 對方教訓。我認同教練這句話，我一定會提升家己 ê 實力，hō 裁判講 bē 出話。我欲佇遮向比賽選手呼籲：「若欲怪裁判亂判，家己愛拍拚，hō 裁判對這場比賽改變判決。」❖

備註：致民國中台語社指導老師是山腳國小郭燕霖老師。

寫 hō 教導聖經

牧者傳道、老師以及神學生

華語 ● 陳鳳翔 翻譯 ● Lim Chun-ik

我 chit-má 成做聖經老師，正職 tōh 是教導聖經，真 chē 主日 mā 受邀講道。Chit 篇文章是專門寫 hō 教導聖經 ê 牧者傳道、老師以及神學生。你我應該 tiā-tiā 反省：

- 你教人謙卑，m-koh，你卻 hiah-nih kho 頭；
- 你教人顧念永生，m-koh，你卻 hiah-nih 貪愛世界；
- 你教人赦免，m-koh，你卻滿腹仇恨；
- 你教人誠實，m-koh，你卻無停 teh 講白賊；
- 你教人淡薄名利，m-koh，你卻急 beh 追求金錢地位；
- 你教人 m-thang 以貌取人，m-koh，你卻對人 hiah-nih 看 koân 無看 kē；
- 你教人全心 óa 靠上帝，m-koh，你卻凡事 lóng óa 靠人 ê 勢力 koh 看 in ê 面色。

- 咱來 óa 靠聖神；
- Tùi kho 頭，行向謙卑；
- Tùi 貪愛世界，行向注目永生；
- Tùi 仇恨，行向赦免；
- Tùi 講白賊，行向誠實；
- Tùi 急 beh 追求金錢地位，行向淡薄名利；
- Tùi 看 koân 無看 kē，行向無以貌取人；
- Tùi 凡事 lóng óa 靠人，行向全心 óa 靠上帝。❖

予妳 ê 批

●李佳柔

食飽袂？  
裘仔紮抑袂？  
是妳不時 ê 關心 ê 話，  
妳講，我是妳 ê 心肝仔寶貝。  
我講，妳是我日頭花，  
溫暖閣美麗。  
這世人，咱生活做伙，  
後世人，嘛愛做一家伙。  
咱 ê 感情親像放袂了 ê 煙火，  
這是我 ê 心內話，  
阿媽，母親節快樂！

Chiáh-pá bōe?  
Hiū-á chah--a bōe?  
Sī lí put-sī ê koan-sim ê òe,  
Lí kóng, góa sī lí ê sim-koa<sup>a</sup>-á pó-pòe.  
Góa kóng, lí sī góa ê jít-thâu-hoe,  
Un-loán koh bí-lē.  
Chit-si-lâng, lán seng-oáh chò-hóe,  
Āu-si-lâng, mā-ài chò chit-ke-hóe.  
Lán ê kám-chêng chhin-chhiū<sup>a</sup>  
pàng bōe-liáu ê ian-hóe,  
Che sī góa ê sim-lāi òe,  
A-má, Bó-chhin-cheh khoài-lòk! ❖

Hōi ê phoe

公報社印刷機

●李秀蓮

透暝拚工繡花  
文字親像鳥隻飛  
二千外萬。根泗佇報紙  
花開花落千條絲  
案內人客抹粉點胭脂

鬚仔骨是天地  
身分證行國際  
伊猶閣咧心悶媒人巴克禮牧師  
牽成，生淚台灣的文章  
靈魂。茶手藝甘甜  
感情線跳舞到海角天邊

鼻文字惜福氣  
喙鬚白白才退休  
向子孫後代講故事  
看台灣  
繼續生淚芋仔番薯筍絲豆乳  
臘肉山豬

佇文明科技時代閣有  
福爾摩沙日出。清幽  
阿里山。氣魄 ❖

\*台灣第一台印刷機，歡迎大家來  
數念伊。形象。歡迎幼稚園、安  
親班，人人攏來鼻香一下。



# 教大學部基礎漢語 這門課

◎MnL Huī-bing



佇菲律賓大學部 kap 台灣 ê 大學選課時間無全。佇台灣是猶袂開學進前就已經先選課完成，毋管是必修抑是選修課，大部分開學了後就真清楚知影這學期愛去上 ê 課矣。毋過，佇遮煞是已經開學一段時間矣，才開放系統問學生欲選修啥物課，等選修一段落了後，確定有夠額 ê 人數才會開這門課。也就是因為這款無全 ê 選課背景，一直到下學期開始 ê 三禮拜了後，我才予人通知愛上「基礎漢語」(Basic Chinese 1) 這門課。

「基礎漢語」是予完全零基礎 ê 大學生來上課，也就是連上基本 ê 「早安」、「再見」攏無知影欲按怎講 ê 學生來上--ê，佇我這班內底 ê 學生真大部分攏是非菲律賓人，干焦有 2 位是華人學生。

另外，學校規定 ê 教材是中國出版 ê 《新絲路基礎商務漢語》，教漢字 ê 時陣會使自由選擇欲教繁體字抑是簡體字，毋過若是教拼音就規定愛教漢語拼音，所以對台灣來 ê 先生一開始會有一點仔袂慣習。而且上課 ê 時陣會使講是全英語 ê 教學語言，閣較是一款挑戰，愛用家已有限 ê 英語詞彙來教漢語，一開始 ê 時陣實在有影緊張。毋過，這對家已來講也是一个英文進步真緊 ê 機會，毋管驚抑是毋驚，時間到矣就是愛倚起立台頂教冊，一擺二擺，慢慢仔就袂退呢緊張矣。

這門課對上基礎 ê 漢語拼音開始教，聲母、韻母、聲調一項一項教，一字一字 tò leh 唸，到這陣一寡學生已經有法度將拼音正確寫出來矣，甚至閣會使判斷這 ê 詞是第規聲！雖然有一寡較特別 ê 音猶是無法度真正讀出來，譬論講：漢語拼音 ê 「yü」也就是注音 ê 「ㄩ」，毋管是英語抑是 Tagalog 內底攏無這 ê 音，所以對 in 來講實在非常食力。但是佇咧上課過程中，也有法度感受著遮 ê 菲律賓學生上課 ê 專心 kap 認真。

有人講做先生趁無錢閣食力，是一 ê 真辛苦 ê 頭路。毋過對我來講，做一 ê 先生 ê 成就感煞是這呢強烈！看著學生對完全袂曉到會使 kap 其他 ê 人自然對話，這 ê 過程總是需要付出真濟心血來備課，想講愛按怎教 in 才聽有，一點一滴累積起來才會當看著學生有明顯 ê 進步，這款一步一跬印 ê 成就感，予我特別感動。所以逐改若是下課了後欲離開教室 ê 時，我攏會想，佇這門課內底我敢有認真教予好？學生敢真正有法度吸收？若是感覺某一部分效果無好，我應該愛按怎調整？然後才閣佇後一節課 ê 時來改進。

雖罔講我是咧教冊，看起來是付出 ê 部分較濟，毋過佇教冊 ê 過程中我所學著 ê，才是我想欲得著 ê 精彩人生 kap 人生智慧！❖

## 剃一粒海結仔頭

文圖◎李秀蓮

剃一粒海結仔頭  
予冬天輕鬆  
倒面緣投正面黑貓  
後殼一爪一爪是黑人辮 ê 羊尾仔  
共人 ê 目矙 hiù 來 hiù 去  
牛犁仔車仔腹肚頂顛來走去  
田園剃一粒海結仔頭土粉噴綠投味

鋤頭打拚拳頭流汗  
瓜笠吞風食雨真續氣  
日頭愛看田園有人 teh 打扮 春天秋天熱天  
享受新芽 jiok 青春  
疲勞攏放鬆  
親像看田出世甘露甜

剃一粒頭海結仔頭  
歇冬  
年到啊！阮誠緣投  
春風提早到  
擁著骨力恰穩當  
就有好年冬❖



## 行佇拋荒 ê 田園

澹露水

行佇拋荒 ê 田園  
內底唯一熟似 ê 木麻仔  
自細看阮大漢  
攞手 (iát-chhiú) 歡喜阮濟年了後轉來  
踏佇軟 sim-sim ê 塗  
英雄腦海開始搬 25 冬前 ê 記持

四籬圍仔 ê 景色齊變  
Che 毋著是我上思念 ê?  
綴著序大人後咧作穡  
La-ji-oh 放送著無知影第幾集 ê 包公傳奇  
老爸吩咐 (hoan-hù) 著我 ài kā 柴籬法法--leh  
咱來搭一 ê 菜瓜棚仔  
用家已 ê 土地飼家已  
如今，拋荒 ê 田園 leh 叫我  
我佇菅芒花海內揣無方向  
擲頭看著彼權木麻仔 leh 笑  
……❖

## Môe-Niá Lók-Jit

◎莊明正

## 梅嶺落日

Lók-jit sîa-iông chiàu Môe-niá,  
Hông-hun kim-pho ní soa<sup>n</sup>-phiá<sup>n</sup>.  
Thô-âng i<sup>n</sup>-pôa<sup>n</sup> hâ chí-hâ,  
Thiáp-chhùi kûn-loân moa pòh-sa.

落日斜陽照梅嶺，  
黃昏金波染山棚。  
桃紅圓盤結紫霞，  
疊翠群巒縵薄紗。

Phek-nâ kion-chhong phiau chhái-tài,  
Se-san keng-ti sùn-sek kái.  
Boán-ek kím-kong sih bē-tiā<sup>n</sup>,  
Phok-phî<sup>n</sup> môe-hion chim soa<sup>n</sup>-niá.

碧藍穹蒼飄彩帶，  
西山景緻瞬息改。  
滿溢金光閃未定，  
撲鼻梅香浸山嶺。

Bê-bâng hoan-bāng ná sian-kéng,  
Êng-kng chàn-lān hóng tian-têng.  
Soat-môe chí-hâ hông-sek-iông,  
Môe-niá lók-jit thèng koan-sióng.

迷茫幻夢若仙境，  
榮光燦爛衍天庭。  
雪梅紫霞紅夕陽，  
梅嶺落日聽關賞。❖



## 心淋雨

◎柯柏榮

習慣無邊無岸 ê 烏  
一絲仔光  
就 hō 我真 chhák 目

雨是無圍無 cháh 咧落  
心是無鹹無 chiá<sup>n</sup> 咧 tiuh

沃澹 ê 落葉無攞無拈  
黏 tī 石桌仔 kā 我 nih 目  
笑我 kap i 有全款 ê 八字

雨落 kah 無天無良  
心 tân kah 無暝無日

Kám 習慣無邊無岸 ê 烏？

Ng 望一絲仔光  
Chhák 我 peh bē 開 ê 目❖

## 我主大救恩

◎姚志龍

聖罔無辜 Sèng-kiá<sup>n</sup> bù-kó  
伊為我受苦 I ũi góa siū khó  
冒罵鞭笞凌辱 Lé-mē pi<sup>n</sup> phah lêng-jiók  
恬恬承受行苦路 Tiām-tiām sêng-siū kiá<sup>n</sup> khó-ló

伊是基督 I sī Ki-tok  
替我受罪惡 Thè góa siū chōe-ok  
道成肉體無誤 Tō chiá<sup>n</sup> jiók-thé bù-gō  
救咱出死入活路 Kiù lán chhut sí jip oáh-ló

我大罪惡 Goá tōa chōe-ok  
應該受苦楚 Eng-kai siū khó-chhó  
基督做我中保 Ki-tok chòe góa tióng-pó  
流出寶血洗罪惡 Láu chhut pó-hoeh sé chōe-ok

哈利路亞 Ha-lé-lú-iah  
我主有闊活 Góa Chú ũ koh oáh  
主已贏死失啦 Chú í iá<sup>n</sup> sí-sit-lah  
大勝利哈利路亞 Tōa sèng-lī Ha-lé-lú-iah❖